

**Adoremus** • special edition

# **52<sup>nd</sup> LITURGICAL BOOK OF THE INTERNATIONAL EUCARISTIC CONGRESS MASSES**

Hungexpo – 6-10 September, 2021



# **CONTENTS**

Magyar	4
English	47
Italiano	92
Español	137
Deutsch	182
Français	228
Latin	274
Song Collection	300

 **iec2020.hu**

 **info@iec2020.hu**

 **nek2021**

 **nek2021budapest**

 **IEC2021 applikáció**

**Liturgical book of the 52nd International Eucharistic Congress  
Masses**

All rights reserved, including the right to reproduce this publication  
or portions thereof in any form whatsoever.

Editor:  
The Liturgical Committee  
of the 52nd International Eucharistic Congress

HU ISSN 1589-066X  
Published by Magyar Kurír  
(News Agency of the Hungarian Catholic Bishops' Conference)  
Publisher-in-chief: István Kuzmányi  
Content review: Attila Sztankó  
Cover design: Éva Pál  
Desktop-publishing: István Máté  
Proofreading: Zsolt Mester

Printing: Virtuozi Kiadó és Nyomdaipari Kft.  
Managing Director: Gergely Tolonics

**Liturgical book  
of the 52nd International  
Eucharistic Congress**

**Masses**

*Hungexpo – 6-10 September, 2021*

*Adoremus • special edition*

*újember*  
kiadványok

# NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

Szeptember 6., hétfő

Köznap

**GYÜLEKEZŐÉNEK**      B. de Marzi: Signore delle Cime (kórus)

**KEZDŐÉNEK**                  Zsolt 118,137. 124    (→ 300. o.)

Igaz vagy, Uram, és igazságos ítéletedben.

Pártfogold szolgádat irgalmad szerint!

## KÖSZÖNTÉS

Az Atya, a Fiú † és a Szentlélek nevében. – **Ámen.**

Békesség veletek. – **És a te lelkeddel.**

---

In nōmine Patris, et Filiī † et Sp̄iritus Sancti. – **Amen.**

Pax vobis. – **Et cum sp̄iritu tuo.**

---

## BŰNBÁNATI CSELEKMÉNY

Testvéreim! Vizsgáljuk meg lelkiismeretünket, és bánjuk meg bűneinket, hogy méltóképpen ünnepelhessük az Úr szent titkait!

*Rövid csend.*

Gyónom a mindenható Istennek és nektek, testvéreim, hogy sokszor és sokat vétkeztem gondolattal, szóval, cselekedettel és mulasztással: én vétkem, én vétkem, én igen nagy vétkem. Kérem ezért a Boldogságos, mindenkor Szeplőtelen Szűz Máriát, az összes angyalokat és szenteket és titeket, testvéreim, hogy imádkozzatok érettem Urunkhoz, Istenünkhez.

---

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi  
nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam  
semper Virginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres,  
orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

---

Irgalmazzon nekünk a mindenható Isten, bocsássa meg bűneinket, és vezessen el az örök életre. – **Ámen.**

**URAM, IRGALMAZZ!****Kyrie: Missa mundi (→ 300. o.)**Uram, irgalmazz! – **Uram, irgalmazz!**Krisztus, kegyelmezz! – **Krisztus, kegyelmezz!**Uram, irgalmazz! – **Uram, irgalmazz!****KÖNYÖRGÉS**

Istenünk, te megváltottál és gyermekéiddé fogadtál bennünket. Tekints jóságosan szeretett fiaidra, és vezess el minket, Krisztusban hívőket az igazi szabadságra és a mennyei dicsőségbe. A mi Urunk, Jézus Krisztus, a te Fiad által, aki veled él és uralkodik a Szentlélekkel egységen, Isten mindenkorban-örökön. – **Ámen.**

**AZ IGE LITURGIÁJA****SZENTLECKE****Kol 1,24 – 2,3**

**SZENTLECKE** Szent Pál apostolnak a kolosszeiekhez írt leveléből.

*Az apostol az Egyház szolgája, hogy Isten üdvözítő tervét hirdesse.* Testvéreim! Örömmel szenvedek értetek, és testemben kiegészítem azt, ami még hiányzik Krisztus szenvedéséből az ő testének, az Egyháznak javára. Ennek lettem a szolgája az Istantól értetek kapott hivatásnál fogva, hogy az Isten szavát érvényre juttassam: Azt a titkot, amely korszakok és nemzedékek óta rejte volt, s amelyet most szentjeinek kinyilatkoztatott. Velük akarta megismertetni az Isten, milyen fönséges gazdagságot rejt a pogányok számára ez a titok: Krisztus a megdicsőülés reménye bennetek. Ót hirdetjük, amikor intünk és a teljes bölcsesség birtokában tanítunk mindenkit, hogy minden embert tökeletessé tegyünk Jézus Krisztusban. Ezért fáradok és küzdök az ő erejével, amely hatékonyan működik bennem. Szeretném, ha tudnátok, mennyit küzdök értetek, valamint a laodiceaiakért és mindenkitől, aki személyesen nem ismernek, hogy szívükben megerősödve és a szeretetben egyesülve eljussanak a tökéletes megismerés teljes gazdagságára: Isten titkának, Krisztusnak megismerésére. Benne rejlik a tudomány és bölcsesség minden kincse.

**Ez az Isten igéje. – Istennek legyen hála.**

---

**Verbum Domini. – Deo gratias.**

---

# NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

## VÁLASZOS ZSOLTÁR

61,6–7. 9

(→ 300. o.)

**Válasz:** Isten megmenti életem; \* Ő az én dicsőségem. 8a vers

Lelkem, nyugodj meg teljesen Istenben, \*  
hagyatkozz rá türelemmel.

Mert Ő az én üdvösségem, Ő az én Istenem, \*  
Ő a sziklaváram, nem fogok meginogni.

– Isten megmenti életem; \* Ő az én dicsőségem.

Minden népek, benne bízzatok, \*

tájrátok fel szíveteket őelőtte, mert Isten a mi menedékünk.

– Isten megmenti életem; \* Ő az én dicsőségem.

## ALLELUJA

Taizé

(→ 301. o.)

Alleluja.

Jézus mondja: † „Juhaim hallgatnak szavamra; \* ismerem őket,  
és ők a nyomomban járnak.”

Jn 10,27

## EVANGÉLIUM

Lk 6,6–11

Az Úr legyen veletek! – És a te lelkeddel!

† EVANGÉLIUM Szent Lukács könyvéből.

– Dicsőség neked, Istenünk.

Dominus vobiscum. – Et cum spiritu tuo.

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– Gloria tibi, Domine.

*A farizeusok szemmel tartják Jézust, és még jótetteiben is  
csak azt keresik, hogy mit fordíthatnak ellene.*

Jézus az egyik szombaton elment a kafarnaumi zsinagógába, és tanítani kezdett.

Volt ott egy jobb kezére béna ember. Az írástudók és a farizeusok figyelték Jézust, vajon meggyógyítja-e szombaton; hogy aztán okot találjanak a vádaskodásra.

Ő azonban ismerte gondolataikat. Megszólította tehát a béna kezű embert: „Kelj fel, és állj ide a középre!” Az felkelt, és odaállt. Jézus akkor hozzájuk fordult: „Kérdem tőletek: Szabad-e szombaton jót vagy rosszat tenni, életet menteni vagy pusztulni hagyni?”

Végignézett rajtuk, aztán így szólt az emberhez: „Nyújtsd ki a kezedet!” Az megtette, és meggyógyult a keze.

## 2021. SZEPTEMBER 6., HÉTFŐ

Erre esztelen harag szállta meg őket, és arról kezdtek tanakodni, hogy mit tegyenek Jézussal.

Ezek az evangélium igéi. – **Áldunk téged, Krisztus.**

**Verbum Domini. – Laus tibi, Christe.**

### **HOMÍLIA**

#### **HÍVEK KÖNYÖRGÉSE**

**Pap:** Kérjük, testvéreim, a mindenható Atyaistent, hogy szent Fia által árassza kegyelmi ajándékait a hívekre és a fő-pásztorokra, akiket az Egyházban egyesít a Szentlélek!

**Lektor:** 1. Tartsd meg Szentatyánkat, Ferenc pápát épsegben és biztonságban szent népednek kormányzására!

– **Te rogámus, audi nos! – Kérünk téged...**

2. Áraszsd Szentlelked világosságát az Egyház püspökeire és papjaira! – **Te rogámus, audi nos! – Kérünk téged...**

3. Adj az egész keresztnéységnek békességet és egyetértést! – **Te rogámus, audi nos! – Kérünk téged...**

4. Mutasd meg jóságos arcodat a betegeknek és a szenvedőknek! – **Te rogámus, audi nos! – Kérünk téged...**

5. Adj örök nyugodalmat elhunyt testvéreinknek!

– **Te rogámus, audi nos! – Kérünk téged...**

**Pap:** Úristen, oltalmunk és erősségünk! Hallgasd meg Egyházad buzgó könyörgését! Te adod lelkünkbe a vallásos buzgóságot. Engedd, hogy amit hittel kérünk, azt valóban elnyerhessük! Krisztus, a mi Urunk által. – **Ámen.**

### **AZ EUCHARISZTIA LITURGIÁJA**

#### **AZ ADOMÁNYOK ELŐKÉSZÍTÉSE**

**FELAJÁNLÁSI ÉNEK** M. Duruflé: *Ubi caritas et amor (kórus)*

Imádkozzatok, testvéreim, hogy áldozatunk kedves legyen a mindenható Atyaisten előtt.

– Fogadja el az Úr kezedből az áldozatot nevének dicséretére és dicsőségére, mindannyiunk és az egész Anyaszentegyház javára.

# NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiusque Ecclésiae suæ sanctæ.

## FELAJÁNLÓ KÖNYÖRGÉS

Urunk, Istenünk, szenteld meg jóságosan ezeket az áldozati adományokat. Fogadd el, kérünk, lelki áldozatunkat, és add, hogy szereteted ajándékát minden emberre kiárasszuk. Krisztus, a mi Urunk által. – **Ámen.**

## PREFÁCIÓ (Közös prefáció III.)

Az Úr legyen veletek. – **És a te lelkeddel.**

Emeljük fől szívünket. – **Fölemeltük az Úrhoz.**

Adjunk hálát Urunknak, Istenünknek. – **Méltó és igazságos.**

Dóminus vobiscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

(Mert) Valóban méltó és igazságos, illő és üdvös, hogy mindig és mindenütt hálát adjunk néked, mi Urunk, szentséges Atyánk, mindenható, örök Isten:

Te Fiad által teremtettek az emberiség életét, és jóságosan újjá is alkotod szeretett Fiad, Jézus Krisztus által. Így méltán hódol előtted minden műved: csak téged illet a megváltott világ hálaéneke, ezért összes szentjeid ujjjával szívvel áldanak.

Most mi is téged ünneplünk minden angyallal együtt; örvendezve hirdetjük, és mindenkor valljuk: (énekeljük:)

## SZENT VAGY

## Missa mundi

(→ 301. o.)

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenből Ura, Istene. Diabolus betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

## EUCHARISZTIKUS IMA lásd → 44. o.

## A SZENTÁLDOZÁS SZERTARTÁSA

Üdvözítőnk parancsára és isteni tanítása szerint így imádkozunk:

Mi Atyánk, aki a mennyekben vagy, szenteltessék meg a te neved; jöjjön el a te országod; legyen meg a te akaratod, amint a mennyben, úgy a földön is. Mindennapi kenyérünket add meg nekünk ma; és bocsásd meg vétkeinket, miképpen mi is megbocsátunk az ellenünk vétkezőknek; és ne vígy minket kísértésbe; de szabadíts meg a gonosztól.

Dallamát lásd → 301. o.

---

Pater noster, qui es in cælis  
sanctificetur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitóribus nostris;  
et ne nos inducas in tentatióne;  
sed libera nos a malo.

---

Szabadíts meg, kérünk, Urunk, minden gonosztól; adj kegyesen békét napjainkban, hogy irgalmadból mindenkor bűn és baj nélküл éljünk, míg reménykedve várjuk az örök boldogságot és Üdvözítőnknek, Jézus Krisztusnak dicsőséges eljöttét.

– Mert tiéd az ország, a hatalom és a dicsőség mindörökké.  
Ámen.

---

**Quia tuum est regnum, et potéstan, et glória in sácula.**

---

Urunk, Jézus Krisztus, te azt mondottad apostolaidnak: Békességet hagyok rátok, az én békémet adom nektek.

Ne vétkeinket nézzed, hanem Egyházad hitét, őrizd meg szándékod szerint békében, és add meg teljes egységét. Aki élsz és uralkodol, mindörökkön örökké. – Amen.

Az Úr békéje legyen veletek mindenkor. – És a te lelkeddel.

---

**Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíritu tuo.**

---

## NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

Engesztelődjek ki szívből egymással.

– Legyen békesség köztünk mindenkor.

### ISTEN BÁRÁNYA

Missa mundi

(→ 302. o.)

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Íme, az Isten Báránya, íme, aki elveszi a világ bűneit. Boldogok, akiket meghív asztalához Jézus, az Isten Báránya.

– Uram, nem vagyok méltó, hogy hajlékomba jöjj, hanem csak egy szóval mond, és meggyógyul az én lelkem.

---

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

---

### ÁLDOZÁSI ÉNEK

1Kor 13,13

Most még megmarad a hit, a remény és a szeretet,  
ez a három, de közülük legnagyobb a szeretet.

### ÁLDOZÁSI ÉNEKEK

Én vagyok a világ világossága – Jn 8,12 (→ 303. o.)

Üdvöz légy, Krisztusnak (→ 303. o.)

M. Frisina: Anima Christi (kórus és nép → 304. o.)

### ÁLDOZÁS UTÁNI KÖNYÖRGÉS

Istenünk, te az egy közös kenyérrel tápláltál minket. Kérünk, töltsd el szívünket a Szentlélek kegyelmével, és üdíts fel a tökéletes szeretet édességével. Krisztus, a mi Urunk által. – Ámen.

**BEFEJEZŐ SZERTARTÁS**

Az Úr legyen veletek. – **És a te lelkeddel.**

Legyen áldott az Úr neve. – **Most és mindörökké.**

Az Úr a mi segítségünk. – **Aki az eget és a földet alkotta.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Áldjon meg benneteket a mindenható Isten: az † Atya, a † Fiú és a † Szentlélek. – **Amen.**

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

A szentmise véget ért, menjetek békével.

– **Istennek legyen hála.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

**KIVONULÁS****Cl. Monteverdi: Cantate Domino (kórus)**

# NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

Szeptember 7., kedd

Szent Márk, István, Menyhért áldozópapok,  
kassai vértanúk

**GYÜLEKEZŐÉNEK**

Schütz: Die mit Tränen säen (kórus)

**KEZDŐÉNEK**

Zsolt 33,18      (→ 305. o.)

Az igazak az Úrhez kiáltottak, és ő meghallgatta,  
és minden szorongatásból kiszabadította őket.

## KÖSZÖNTÉS

Az Atya, a Fiú † és a Szentlélek nevében. – **Ámen.**

Békesség veletek. – **És a te lelkeddel.**

---

In nōmine Patris, et Fīlii † et Spíritus Sancti. – **Amen.**

Pax vobis. – **Et cum spíritu tuo.**

---

## BŰNBÁNATI CSELEKMÉNY

Testvéreim! Vizsgáljuk meg lelkiismeretünket, és bánjuk meg bűneinket, hogy méltóképpen ünnepelhessük az Úr szent titkait!

*Rövid csend.*

Gyónom a mindenható Istennek és nektek, testvéreim, hogy sokszor és sokat vétkeztem gondolattal, szóval, cselekedettel és mulasztással: én vétkem, én vétkem, én igen nagy vétkem. Kérem ezért a Boldogságos, mindenkor Szeplőtelen Szűz Máriát, az összes angyalokat és szenteket és titeket, testvéreim, hogy imádkozzatok érettem Urunkhoz, Istenünkhez.

---

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatiōne, verbo, ópere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

---

Irgalmazzon nekünk a mindenható Isten, bocsássa meg bűneinket, és vezessen el az örök életre. – **Ámen.**

**URAM, IRGALMAZZ!** Sapszon F: Missa Hungarorum (→ 305. o.)

Uram, irgalmazz! – **Uram, irgalmazz!**

Krisztus, kegyelmezz! – **Krisztus, kegyelmezz!**

Uram, irgalmazz! – **Uram, irgalmazz!**

**DICSŐSÉG**

Sapszon F: Missa Hungarorum (→ 306. o.)

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békesség a jóakaratú embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálátradunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báranya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket! Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk! Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. **Ámen.**

**KÖNYÖRGÉS**

Urunk, Istenünk, segíts meg minket Szent Márk, István és Menyhért cassai vártonuk közbenjáró imájára, hogy akiknek győzelmettől örvendezve ünnepeljük, azoknak állhatatos hitét is kövessük. A mi Urunk, Jézus Krisztus, a te Fiad által, aki veled él és uralkodik a Szentlélekkel egységen, Isten mindenörök-kön-örökké. – **Ámen.**

**OLVASMÁNY**

Bölcs 3,1–9

**OLVASMÁNY** a Bölcsesség könyvéből.

*Az igazak háláját Isten úgy fogadja, mint egészen elégő áldozatot.*

Így szól az örök Bölcsesség: Az igazak lelke Isten kezében van, és a halál kínja nem érheti őket. Az esztelenek szemében úgy látották, hogy meghaltak; a világból való távozásukat balsorsnak vélték, elmenetelüket megsemmisülésnek. Ők azonban békességen vannak. Mert ha az emberek szemében szenvédtek is, a reményük telve volt halhatatlansággal. Kevés fenyítés után nagy jótéteményekben részesülnek, mert Isten próbára tette és magához méltónak találta őket. Mint aranyat a kohóban, megvizsgálta,

## NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

és elfogadta őket egészen elégő áldozatul. Az (utolsó) ítélet idején majd felragyognak az igazak, és olyanok lesznek, mint a szikra, amely a tarlón tovaharapódzik. Nemzetek fölött ítéleznek majd, és népeken uralkodnak: és az Úr lesz a királyuk mindenörökre. Akik benne bíztak, akkor majd megismerik az igazságot, és akik hűségesek voltak, szeretetben nála maradnak, mert kegyelem és irgalom lesz választottainak osztályrésze.

Ez az Isten igéje. – Istennek legyen hála.

---

Verbum Domini. – Deo gratias.

---

### VÁLASZOS ZSOLTÁR

125,1–2ab 2cd–3. 4–5. 6

**Válasz:** Akik könnyek között vetnek, \* majd ujjongva aratnak.

5. vers (→ 307. o.)

Midőn az Úr hazahívta Sionnak foglyait, \*  
olyanok voltunk, mint akik álmodnak.  
Megtelt akkor örömmel az ajkunk, \*  
és a nyelvünk ujjongással.

– Akik könnyek között vetnek, \* majd ujjongva aratnak.

Akkor így beszéltek a nemzetek: \*

„Az Ur nagy dolgot művelt velük.”  
Hatalmas dolgot művelt az Úr vélünk, \*  
azért szívből ujjongunk.

– Akik könnyek között vetnek, \* majd ujjongva aratnak.

Fordítsd, Uram, jóra sorsunkat, \*

amint megárasztod délen a folyókat.

Akik könnyek között vetnek, \* majd ujjongva aratnak.

– Akik könnyek között vetnek, \* majd ujjongva aratnak.

Sírva viszik a magot, mikor vetni indulnak, \*

de ujjongva jönnek, jönnek, és hozzák kévéiket.

– Akik könnyek között vetnek, \* majd ujjongva aratnak.

### ALLELUJA

Alleluja. (→ 307. o.)

Boldog, aki a kísértést kiállja, † mert miután kiállta a próbát, \*  
elnyeri az örök élet koronáját.

Jak 1,12

Alleluja.

**EVANGÉLIUM**

Az Úr legyen veletek! – **És a te lelkeddel!**

† EVANGÉLIUM Szent Máté könyvéből.

– **Dicsőség neked, Istenünk.**

**Dominus vobiscum. – Et cum spiritu tuo.**

**Lectio sancti † Evangelii secundum Mattheum.**

– **Gloria tibi, Domine.**

*Ne féljetek azoktól, akik megölök a testet!*

Abban az időben Jézus ezt mondta apostolainak: Ne féljetek azoktól, akik megölök a testet, de a lelket nem tudják megölni. Inkább attól féljetek, aki a lelket is, a testet is a pokolba taszíthatja. Egy fillérért ugye két verebet adnak? És mégsem hull a földre egy se közülük Atyátok tudta nélkül. Nektek pedig minden szál hajatokat számontartják! Ne féljetek hát: sokkal többet értek ti a verebeknél! Ha valaki megvall engem az emberek előtt, én is megvallom őt Atyám előtt, aki a mennyekben van. De ha valaki megtagad engem az emberek előtt, én is megtagadom őt Atyám előtt, aki a mennyekben van.

Ezek az evangélium igéi. – **Áldunk téged, Krisztus.**

**Verbum Domini. – Laus tibi, Christe.**

**HOMÍLIA****HÍVEK KÖNYÖRGÉSE**

**Pap:** Imádkozzunk, testvéreim, a mi Urunkhoz, Jézus Krisztushoz, aki a vértanúk hősiessége által mutatja meg a világnak az igaz hit értékét és az áldozatvállalás magasztosságát!

- Lektor:** 1. Vértanúidért, akik mindenhalál hűségesek maradtak hozzád, őrizd meg népedet az igaz hitben!  
– **Te rogámus, audi nos!**
2. Vértanúidért, akik szabad lélekkel tettek tanúságot rólad, add meg az egész világnak a lelkiismereti szabadság ajándékát! – **Te rogámus, audi nos!**

## NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

3. Vértanúidért, akik téged követve keresztyüket vállalták, add, hogy az élet minden baját mi is erős lélekkel viseljük! – **Te rogámus, audi nos!**
4. Vértanúidért, akik tisztára mosták lelkük köntösét szent véredben, add, hogy legyőzzük a test és a világ csábításait! – **Te rogámus, audi nos!**
5. Vértanúidért, akik együtt uralkodnak veled, fogadd be összes halottainkat örök országodba!  
– **Te rogámus, audi nos!**

**Pap:** Győzelmes királyunk, Jézus Krisztus! Látod, hogy nélküled mennyire gyengék vagyunk. Állj híveid mellett a megpróbáltatás idején, és add meg nekik erősítő kegyelmedet! Aki élsz és uralkodol mindenrőkön-örökké. – **Ámen.**

## AZ EUCHARISZTIA LITURGIÁJA

### AZ ADOMÁNYOK ELŐKÉSZÍTÉSE

**FELAJÁNLÁSI ÉNEK**                   **Isten, hazánkért**                   (**→ 308. o.**)

Imádkozzatok, testvéreim, hogy áldozatunk kedves legyen a mindenható Atyaisten előtt.

– **Fogadja el az Úr kezedből az áldozatot nevének dicséretére és dicsőségére, mindannyiunk és az egész Anyaszentegyház javára.**

---

Suscípiat Dóminus sacrificium de manibus tuis ad laudem et glóriam nōminis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclésiæ suæ sanctæ.

---

### FELAJÁNLÓ KÖNYÖRGÉS

Urunk, Istenünk, szálljon bőséges áldásod ezekre az adományokra, és újítson meg minket szeretetedben szent vértanúid példájára. Krisztus, a mi Urunk által. – **Ámen.**

### PREFÁCIÓ (A vértanúkról)

Az Úr legyen veletek. – **És a te lelkeddel.**  
Emeljük föl szívünket. – **Fölemeltük az Úrhoz.**  
Adjunk hálát Urunknak, Istenünknek. – **Méltó és igazságos.**

Dóminus vobíscum. – Et cum spíitu tuo.  
 Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.  
 Grátiás agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

(Mert) Valóban méltó és igazságos, illő és üdvös, hogy mindenig és mindenütt hálát adjunk néked, mi Urunk, szentséges Atyánk, mindenható, örök Isten:

Mert Szent Márk, István és Menyhért hitünkért vérüket ontották, a Megváltó nyomába léptek, és kegyelmed csodálatos erejét hirdetik, mely gyöngeségében is hőssé avatja érted szenvédő hívedet, és bátor tanúságtételre ad erőt néki Krisztus, a mi Urunk által.

És ezért a mennyei hatalmas angyalokkal együtt a földön mi is szüntelenül magasztalunk téged, fölségedet dicsérjük, és hangos szóval vég nélkül mondjuk: (zengjük:)

### **SZENTVAGY              Sapszon F.: Missa Hungarorum (→ 309. o.)**

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, minden ség Ura, Istene. Discsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Aldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

### **EUCHARISZTIKUS IMA lásd → 44. o.**

### **A SZENTÁLDOZÁS SZERTARTÁSA**

Üdvözítőnk parancsára és isteni tanítása szerint így imádkozunk:

Mi Atyánk, aki a mennyelekben vagy, szenteltessék meg a te neved; jöjjön el a te országod; legyen meg a te akaratod, amint a mennyeben, úgy a földön is. Mindennapi kenyérünket add meg nekünk ma; és bocsád meg vétkeinket, miképpen mi is megbocsátunk az ellenünk vétkezőknek; és ne vígy minket kísértésbe; de szabadíts meg a gonosztól.

Dallamát lásd → 301. o.

---

Pater noster, qui es in cælis  
 sanctificetur nomen tuum;  
 advéniat regnum tuum;  
 fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
 Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;

## NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatióne;  
sed líbera nos a malo.

---

Szabadíts meg, kérünk, Urunk, minden gonosztól; adj kegyesen békét napjainkban, hogy irgalmadból mindenkor bűn és baj nélkül éljünk, míg reménykedve várjuk az örök boldogságot és Üdvözítőnknek, Jézus Krisztusnak dicsőséges eljöttét.

– Mert tiéd az ország, a hatalom és a dicsőség mindörökké.  
**Amen.**

---

**Quia tuum est regnum, et potestas, et glória in sáecula.**

---

Urunk, Jézus Krisztus, te azt mondottad apostolaidnak: Békességet hagyok rátok, az én békémet adom nektek.

Ne vétkeinket nézzed, hanem Egyházad hitét, őrizd meg szándékod szerint békében, és add meg teljes egységét. Aki élsz és uralkodol mindörökkön-örökké. – **Amen.**

Az Úr békéje legyen veletek mindenkor. – **És a te lelkeddel.**

---

**Pax Dómini sit semper vobiscum. – Et cum spíritu tuo.**

---

Engesztelődjek ki szívből egymással.

– Legyen békesség köztünk mindenkor.

**ISTEN BÁRÁNYA Sapszon F: Missa Hungarorum (→ 309. o.)**

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Íme, az Isten Báránya, íme, aki elveszi a világ bűneit. Boldogok, akiket meghív asztalához Jézus, az Isten Báránya.

– Uram, nem vagyok méltó, hogy hajlékomba jöjj, hanem csak egy szóval mondd, és meggyógyul az én lelkem.

---

**Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.**

---

**ÁLDOZÁSI ÉNEK**

2Kor 4,11

(→ 310. o.)

Halálra adnak minket Jézusért,  
hogy Jézus élete is nyilvánvaló legyen halandó testünkben.

**ÁLDOZÁSI ÉNEKEK**

Üdvöz légy, édes Jézusunk (→ 311. o.)

W. Byrd: Ave verum (kórus)

**ÁLDOZÁS UTÁNI KÖNYÖRGÉS**

Urunk, Istenünk, a mennyei szentség megújított minket, és örömmel töltötte el lelkünket. Add, hogy részesedjünk szent vétanúid dicsőségében, amelynek zálogát e szent titkokban elnyertük. Krisztus, a mi Urunk által. – **Ámen.**

**BEFEJEZŐ SZERTARTÁS**

Az Úr legyen veletek. – **És a te lelkeddel.**

Legyen áldott az Úr neve. – **Most és mindenkorukké.**

Az Úr a mi segítségünk. – **Aki az eget és a földet alkotta.**

Dóminus vobiscum. – **Et cum spíitu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutorium nostrum in nōmine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Áldjon meg benneteket a mindenható Isten: az † Atya, a † Fiú és a † Szentlélek. – **Ámen.**

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Filius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

A szentmise véget ért, menjetek békével.

– **Istennek legyen hála.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

**ZÁRÓÉNEK** Sapszon F.: Győzhetetlen én kőszálom (→ 312. o.)

Szeptember 8., szerda

Szűz Mária születése (Kisboldogasszony)

## KEZDŐÉNEK

Üljük meg vigadozva  
a Boldogságos Szűz Mária születésének ünnepét,  
mert belőle támadt üdvösségeünk Napja,  
Krisztus, a mi Istenünk.

## KÖSZÖNTÉS

Az Atya, a Fiú † és a Szentlélek nevében. – **Ámen.**  
Békesség veletek. – **És a te lelkeddel.**

---

In nōmine Patris, et Filiī † et Sp̄iritus Sancti. – **Amen.**  
Pax vobis. – **Et cum sp̄iritu tuo.**

---

## BŰNBÁNATI CSELEKMÉNY

Testvéreim! Vizsgáljuk meg lelkiismeretünket, és bánjuk meg bűneinket, hogy méltóképpen ünnepelhessük az Úr szent titkait!  
*Rövid csend.*

Gyónom a mindenható Istennek és nektek, testvéreim, hogy sokszor és sokat vétkeztem gondolattal, szóval, cselekedettel és mulasztással: én vétkem, én vétkem, én igen nagy vétkem. Kérem ezért a Boldogságos, mindenkor Szeplőtelen Szűz Máriát, az összes angyalokat és szenteket és titeket, testvéreim, hogy imádkozzatok érettem Urunkhoz, Istenünkhez.

---

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi  
nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam  
semper Virginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres,  
orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

---

Irgalmazzon nekünk a mindenható Isten, bocsássa meg bűneinket, és vezessen el az örök életre. – **Ámen.**

**URAM, IRGALMAZZ!**

Uram, irgalmazz! – Uram, irgalmazz!  
 Krisztus, kegyelmezz! – Krisztus, kegyelmezz!  
 Uram, irgalmazz! – Uram, irgalmazz!

**DICSŐSÉG**

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békesség a jóakaratú embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báranya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket! Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk! Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

**KÖNYÖRGÉS**

Kérünk, Istenünk, add meg nekünk, házad népének mennyei kegyelmed ajándékát, hogy akik számára a Boldogságos Szűz istenanyaságában felvirradt az üdvösségi hajnal, azokat békével áldja meg az ő születésének ünnepe. A mi Urunk, Jézus Krisztus, a te Fiad által, aki veled él és uralkodik a Szentlélekkel egységen, Isten mindenörökkön-örökké. – Ámen.

**AZ IGE LITURGIÁJA****SZENTLECKE**

Róm 8,28–30

**SZENTLECKE** Szent Pál apostolnak a rómaiakhoz írt leveléből.

*Isten arra rendelt minket, hogy Fiának képmását öltsük magunkra.*

Testvéreim! Tudjuk, hogy az Istant szeretőknek minden a javukra válik, hiszen ő saját elhatározásából választotta ki őket. Akiket ugyanis előre ismert, azokat eleve arra rendelte, hogy Fiának képmását öltsék magukra. Így lesz ő elsőszülött a sok testvér között.

## NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

Akitet előre erre rendelt, azokat meg is hívta; akimet meghívott, azokat igazzá tette; akimet pedig igazzá tett, azokat meg is dicsőítette.

Ez az Isten igéje. – Istennek legyen hála.

Verbum Domini. – Deo gratias.

### VÁLASZOS ZSOLTÁR

12,6ab 6cd

**Válasz:** Vidáman dobban a szívem: \* örvendek az Úr színe előtt.  
Iz 61,10

Ne örüljön ellenségem, hogy elestem, \*  
mert irgalmadban bizakodtam.

– Vidáman dobban a szívem: \* örvendek az Úr színe előtt.

Szívem ujjong, hogy szabadítóm leszel nékem,\*  
éneket zeng az Urnak, mert jót tesz vélem.

– Vidáman dobban a szívem: \* örvendek az Úr színe előtt.

### ALLELUA

Alleluja.

Boldog vagy, Szűz Mária, és minden dicséretre méltó, \* mert tőled virradt ránk az igazság Napja: Krisztus, a mi Istenünk.

Alleluja.

### EVANGÉLIUM

Mt 1,18–23

Az Úr legyen veletek! – **És a te lelkeddel!**

† EVANGÉLIUM Szent Máté könyvéból.

– **Dicsőség neked, Istenünk.**

**Dominus vobiscum. – Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Matthem.

– **Gloria tibi, Domine.**

*Mária gyermeket fogant a Szentlélektől.*

Jézus Krisztus születése így történt: Anyja, Mária jegyese volt Józsefnek. Mielőtt azonban egybekeltek volna, kitűnt, hogy Mária gyermeket fogant méhében a Szentlélektől. A férje, József igaz ember volt, nem akarta őt megszégyeníteni, ezért úgy hatá-

rozott, hogy titokban bocsátja el. Míg ezen töprengett, megjelent neki álmában az Úr angyala, és így szolt: „József, Dávid fia, ne félj attól, hogy feleségül vedd Máriát, mert a benne fogant élet a Szentléktől van. Fia születik majd, akit Jézusnak nevezel, mert ő váltja meg a népet bűneitől.”

Mindez pedig azért történt, hogy beteljesedjék, amit az Úr a próféta által mondott:

Íme, a Szűz gyermeket fogan, és fiút szül,  
és az Emmánuel nevet adják neki,  
ami azt jelenti: „Velünk az Isten.”

Ezek az evangélium igéi. – **Áldunk téged, Krisztus.**

**Verbum Domini. – Laus tibi, Christe.**

## HOMÍLIA

### HÍVEK KÖNYÖRGÉSE

**Pap:** Örvendezzünk, testvéreim, a mai ünnepen, mert hatalmas közbenjárónk született! A Kisboldogasszonnyal együtt könyörögjünk mennyei Atyánkhoz!

**Lektor:** 1. Add, Urunk, hogy Szűzanyánk születésében minden ember felismerje megváltásunk hajnalhasadását!

– **Kérünk téged, hallgass meg minket!**

2. Add, Urunk, hogy Egyházad pásztorainak szolgálata által minden ágyán újjászülessünk az örök életrét!

– **Kérünk téged...**

3. Add, Urunk, hogy égi Anyánk közbenjárására megszülessék a földön a béket! – **Kérünk téged...**

4. Add, Urunk, hogy a betegeket és a szomorúakat is megörvendeztesse a „Szomorúak Vigasztalójának” születése! – **Kérünk téged...**

5. Add, Urunk, hogy Kisboldogasszony mai ünnepe mennyei születésnap legyen elhunyt testvéreink számára! – **Kérünk téged...**

**Pap:** Jóságos mennyei Atyánk! Szent Fiad megtörte az ősi ellen-ség erejét. Az ő Szent Anyjában égi édesanyát adtál ne-

## NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

künk. Kérünk, hogy közbenjárására bennünk is törje meg a gonosz lélek hatalmát a mi Urunk, Jézus Krisztus. Aki veled él és uralkodik mindenrőkön-örökké. – **Ámen.**

## AZ EUCHARISZTIA LITURGIÁJA

### AZ ADOMÁNYOK ELŐKÉSZÍTÉSE

Imádkozzatok, testvéreim, hogy áldozatunk kedves legyen a mindenható Atyaisten előtt.

– Fogadja el az Úr kezedből az áldozatot nevének dicséretére és dicsőségére, mindenkiunk és az egész Anyaszentegyház javára.

---

*Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiusque Ecclésiæ suæ sanctæ.*

---

### FELAJÁNLÓ KÖNYÖRGÉS

Urunk és Istenünk, egyszülött Fiad embersége legyen segítségünkre, hogy aki Szűzről születvén anyjának érintetlenségét nem csorította, hanem megszentelte, az emeljen ki minket vétkeinkből, és áldozatunkat tegye kedvessé előtted. Aki él és ural-kodik mindenrőkön-örökké. – **Ámen.**

### PREFÁCIÓ (A Boldogságos Szűz Máriaról II.)

Az Úr legyen veletek. – **És a te lelkeddel.**

Emeljük föl szívünket. – **Fölemeltük az Úrhoz.**

Adjunk hálát Urunknak, Istenünknek. – **Méltó és igazságos.**

---

Dóminus vobiscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

---

(Mert) Valóban méltó és igazságos, illő és üdvös, hogy téged szentjeidben csodálatra méltónak vallunk, de kiválképpen, amikor tiszteljük a Boldogságos Szűz Máriát, az ő hálaadó éneke által jóságodért magasztalunk téged.

Te valóban nagy csodákat műveltél szerte az egész földön: és nemzedékről nemzedékre folytatod, amit jóvoltodból tettél értünk. Mert alázatos szolgálóleányodat kegyes szemmel nézted, és általa adtad nekünk Fiadat: Üdvözítő Urunkat, Jézus Krisztust. A te fölségedet őáltala dicsőíti az angyalok hatalmas kórusa: boldogan áldanak, mert mindenrőlké látnak téged. Add, kérünk, hogy az ő szavukhoz társuljon szózatunk, és velük együtt szüntelen ujjongással mondjuk: (zengjük:)

### **SZENT VAGY**

**Szent vagy, szent vagy, szent vagy, minden Ura, Istene. Di-**  
**csőséged betölte a mennyet és a földet. Hozsanna a magasság-**  
**ban. Aldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.**

### **EUCHARISZTIKUS IMA** lásd → 44. o.

### **A SZENTÁLDOZÁS SZERTARTÁSA**

Üdvözítőnk parancsára és isteni tanítása szerint így imádkozunk:

**Mi Atyánk, aki a mennyekben vagy, szenteltessék meg a te ne-**  
**ved; jöjjön el a te országod; legyen meg a te akaratod, amint**  
**a mennyben, úgy a földön is. Mindennapi kenyérünket add**  
**meg nekünk ma; és bocsásd meg vétkeinket, miképpen mi is**  
**megbocsátunk az ellenünk vétkezőknek; és ne vígy minket kí-**  
**sértésbe; de szabadíts meg a gonosztól.**

Dallamát lásd → 301. o.

Pater noster, qui es in cælis  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos inducas in tentatióinem;  
sed líbera nos a malo.

## NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

Szabadíts meg, kérünk, Urunk, minden gonosztól; adj kegyesen békét napjainkban, hogy irgalmadból mindenkor bűn és baj nélkül éljünk, míg reménykedve várjuk az örök boldogságot és Üdvözítőnknek, Jézus Krisztusnak dicsőséges eljöttét.

– Mert tiéd az ország, a hatalom és a dicsőség mindörökké.  
Ámen.

---

**Quia tuum est regnum, et potestas, et glória in sáecula.**

---

Urunk, Jézus Krisztus, te azt mondottad apostolaidnak: Békességet hagyok rátok, az én békémet adom nektek.

Ne vétkeinket nézzed, hanem Egyházad hitét, őrizd meg szándékod szerint békében, és add meg teljes egységét. Aki élsz és uralkodol mindenről-örökké. – Amen.

Az Úr békéje legyen veletek mindenkor. – **És a te lelkeddel.**

---

**Pax Dómini sit semper vobiscum. – Et cum spíritu tuo.**

---

Engesztelődjek ki szívből egymással.

– Legyen békesség köztünk mindenkor.

## ISTEN BÁRÁNYA

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Íme, az Isten Báránya, íme, aki elveszi a világ bűneit. Boldogok, akiket meghív asztalához Jézus, az Isten Báránya.

– Uram, nem vagyok méltó, hogy hajlékomba jöjj, hanem csak egy szóval mondd, és meggyógyul az én lelkem.

---

**Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.**

---

## ÁLDOZÁSI ÉNEK

Iz 7,14; Mt 1,21

Íme, a Szűz Fiút szül, aki megszabadítja népét vétkeitől.

**ÁLDOZÁS UTÁNI KÖNYÖRGÉS**

Urunk, Istenünk, add, hogy Egyházad, amelybe szent lakomáddal új erőt öntöttél, méltán örvendezzék a Boldogságos Szűz Mária születésének, mert ő lett az egész világ reménye és üdvösségeünk hajnala. Krisztus, a mi Urunk által. – **Ámen.**

**BEFEJEZŐ SZERTARTÁS**

Az Úr legyen veletek. – **És a te lelkeddel.**

Legyen áldott az Úr neve. – **Most és mindörökké.**

Az Úr a mi segítségünk. – **Aki az eget és a földet alkotta.**

Dóminus vobiscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutorium nostrum in nōmine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Aldjon meg benneteket a mindenható Isten: az † Atya, a † Fiú és a † Szentlélek. – **Ámen.**

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et

† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

A szentmise véget ért, menjetek békével. – **Istennek legyen hála.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

# NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

Szeptember 9., csütörtök

Köznap, a Legszentebb Oltáriszentségről

## GYÜLEKEZŐÉNEK

T. Tallis: O sacrum convivium (kórus)

## KEZDŐÉNEK

Zsolt 80,17 (→ 313. o.)

A gabona javával táplálta őket az Úr,  
és jóllakatta mézzel a sziklából.

## KÖSZÖNTÉS

Az Atya, a Fiú † és a Szentlélek nevében. – **Ámen.**

Békesség veletek. – **És a te lelkeddel.** (Spaniol → 162. o.)

In nōmine Patris, et Filiī † et Spíritus Sancti. – **Amen.**

Pax vobis. – **Et cum spíritu tuo.**

## BŰNBÁNATI CSELEKMÉNY

Testvéreim! Vizsgáljuk meg lelkismeretünket, és bánjuk meg bűneinket, hogy méltóképpen ünnepelhessük az Úr szent titkait!

*Rövid csend.*

Gyónom a mindenható Istennek és nektek, testvéreim, hogy sokszor és sokat vétkeztem gondolattal, szóval, cselekedettel és mulasztással: én vétkem, én vétkem, én igen nagy vétkem. Kérem ezért a Boldogságos, mindenkor Szeplőtelen Szűz Máriát, az összes angyalokat és szenteket és titeket, testvéreim, hogy imádkozzatok érettem Urunkhoz, Istenünkhez.

(Spaniol → 162. o.)

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi  
nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám  
semper Vírginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Irgalmazzon nekünk a mindenható Isten, bocsássa meg bűneinket, és vezessen el az örök életre. – **Ámen.**

## 2021. SZEPTEMBER 9., CSÜTÖRTÖK

**URAM, IRGALMAZZ!** Oláh Patrik Gergely: „Le Devleske” mise  
 (→ 313. o.)

Uram, irgalmazz! – Uram, irgalmazz!  
 Krisztus, kegyelmezz! – Krisztus, kegyelmezz!  
 Uram, irgalmazz! – Uram, irgalmazz!

### KÖNYÖRGÉS

Urunk, Jézus Krisztus, te ebben a csodálatos szentségben kín-szenvedésed emlékét hagyta ránk. Add, kérünk, tested és véred szent titkát úgy tisztelnünk, hogy megváltásod gyümölcsét szüntelenül élvezzük. Aki élsz és uralkodol a Szentlélekkel egy-ségen, Isten minden örökkön örökké. – **Ámen.**

### SZENTLECKE

**Kol 3,12–17**

**SZENTLECKE** Szent Pál apostolnak a kolosszeiekhez írt leveléből.

*A felebaráti szeretet ellen elkövetett bűn egyúttal vétek Krisztus ellen is. Testvéreim! Mint Istennek szent és kedves választottai, öltétek magatokra az irgalmasságot, a jóságot, az alázatosságot, a sze-lídséget és a türelmet. Viseljétek el egymást, és bocsássatok meg egymásnak, ha valakinek panasza van a másik ellen. Bocsássatok meg ti is úgy, ahogyan az Úr megbocsátott nektek. Legfőként pedig szeressétek egymást, mert ez a tökéletesség köteléke. Krisztus békéje töltse be szíveteket, hiszen erre kaptatok meghívást az egy test közösségeben. Legyetek hálásak! Krisztus igéje éljen bennetek gazdagon! Tanítások és inttések egymást, telve bölcsességgel! Énekeljetek Istennek hálás szívvel zsoltárokat, himnuszokat és szent énekeket! Bármit mondtok vagy tesztek, minden az Úr Jézus nevében tegyetelek! Így adjatok hálát általa az Atyaistennek!*

**Ez az Isten igéje. – Istennek legyen hála. (Spanyol → 163. o.)**

---

**Verbum Domini. – Deo gratias.**

---

### VÁLASZOS ZSOLTÁR

**150,1–2. 3–4. 5–6**

**Válasz:** **Laudate Dominum...** (→ 315. o.)

## NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

Dicsérjétek az Urat szentélyében, \*  
dicsérjétek a hatalmas égboltozaton!  
Dicsérjétek hatalmas tetteiért, \*  
dicsérjétek, mert nagysága végigvan.  
– **Laudate Dominum...**

Dicsérjétek őt harsonaszóval, \* dicsérjétek lanttal, citerával.  
Dicsérjétek őt dobbal és körtáncossal, \*  
dicsérjétek őt citerával és fuvolával.  
– **Laudate Dominum...**

Dicsérjétek őt zengő cimbalommal, †  
dicsérjétek búgó cimbalom hangjával! \*  
Minden lélek az Urat dicsérje!  
– **Laudate Dominum...**

## ALLELUA

Alleluja. (**→ 316. o.**)

Ha szeretjük egymást, Isten megmarad szívünkben, \* és szeretete tökéletes lesz bennünk.

**1Jn 4,12**

Alleluja.

## EVANGÉLIUM

**Lk 6,27–38**

Az Úr legyen veletek! – **És a te lelkeddel!**  
† EVANGÉLIUM Szent Lukács könyvéből.  
– **Dicsőség neked, Istenünk.** (**Spanyol → 164. o.**)

---

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– **Gloria tibi, Domine.**

---

*Legyetek irgalmasok, amint mennyei Atyátok is irgalmas.*

Jézus a hegyi beszédben így szolt tanítványaihoz: „Nektek, akik hallgattok engem, ezt mondom: Szeressétek ellenségeiteket, tegyetek jót azokkal, akik gyűlölnek titeket. Azokra, akik átkoznak titeket, mondjatok áldást, és imádkozzatok rágalmazóitokért. Ha arcul üt valaki, tartsd oda a másik arcodat is. Annak, aki elveszi köntösödet, add oda a ruhádat is. mindenkinél, aki kér tőled, adj, és aki elviszi, ami a tied, attól ne kérd vissza. Úgy bánjatok az emberekkel, ahogy szeretnétek, hogy veletek is bánjanak. Mert ha

csak azokat szeretitek, akik titeket is szeretnek, milyen jutalmat várhattok érte Istenől? Hisz a bűnösök is szeretik azokat, akikőket szeretik. Ha csak azokkal tesztek jót, akik veletek is jót tesznek, milyen jutalmat érdemeltek? Hisz ezt a bűnösök is megteszik. Ha csak a visszafizetés reményében adtok kölcsönt, milyen hálára számíthattok? A bűnösök is kölcsönöznek a bűnösöknek, hogy ugyanannyit kapjanak vissza. Szeressétek inkább ellenségeiteket: tegyetek jót, adjatok kölcsön, és semmi viszonzást ne várjatok, így nagy jutalomban részesülök, és fiai lesztek a Magasságbelinék, hisz ő is jóságos a hálátlanok és a gonoszok iránt. Legyetek tehát irgalmasok, amint Atyátok is irgalmas. Ne mondjatok ítéletet senki fölött, s akkor fölöttetek sem ítéleznek. Ne ítéleztek el senkit, s akkor titeket sem ítélnék el. Bocsássatok meg, és nektek is megborcsátanak. Adjatok, és akkor ti is kaptok. Jó, tömött, megrázott és túlcorduló mértékkel mérnek öletekbe. Mert amilyen mértékkel ti mértek, olyannal mérnekn majd nektek is.”

Ezek az evangélium igéi. – **Áldunk téged, Krisztus.**  
**(Spanyol → 165. o.)**

---

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

---

## HOMÍLIA

### HÍVEK KÖNYÖRGÉSE

**Pap:** Testvéreim, áldjuk és magasztaljuk Istenet, aki testi és lelkis adományáival elhalmoz minket!

**Lektor:** 1. Hogy minden hálásak legyünk a teremtés és a megváltás gazdag ajándékaiért, kérjük Urunkat!

– **Te rogámus, audi nos!**

2. Hogy készséges lélekkel fogadjuk a Gondviselés minden rendelkezését, kérjük Urunkat!

– **Te rogámus, audi nos!**

3. Hogy Isten és a felebarát szeretete irányítsa gondolatainkat, érzéseinket és cselekedeteinket, kérjük Urunkat!

– **Te rogámus, audi nos!**

4. Hogy a munkásoknak munkát, az éhezőknek kenyereset, a szomorúaknak vigaszt és minden embernek üdvösséget adjon, kérjük Urunkat! – **Te rogámus, audi nos!**

## NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

5. Hogy elhunyt hozzátartozóinkat és jótevőinket fogadja be a szentek boldog társaságába, kérjük Urunkat!  
– **Te rogámus, audi nos!**

**Pap:** Jóságos, mennyei Atyánk! Hittel valljuk, hogy örök szereteteddel te irányítod emberi sorsunkat. Add, hogy életünk minden napján hűségesen szolgálunk neked. Aki élsz és uralkodol minden örökkön-örökké. – **Ámen.**

## AZ EUCHARISZTIA LITURGIÁJA

### AZ ADOMÁNYOK ELŐKÉSZÍTÉSE

**FELAJÁNLÁSI ÉNEK**      Felajánljuk néked      (→ 316. o.)

Imádkozzatok, testvéreim, hogy áldozatunk kedves legyen a mindenható Atyaisten előtt.

– Fogadja el az Úr kezedből az áldozatot nevének dicséretére és dicsőségére, mindannyiunk és az egész Anyaszentegyház javára. (Spanyol → 166. o.)

---

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiusque Ecclésiæ suæ sanctæ.

---

### FELAJÁNLÓ KÖNYÖRGÉS

Kérünk, Istenünk, add meg Egyházadnak az egység és a béke ajándékát, amelyet a felajánlott áldozati adományok titokzatosan jelképeznek. Krisztus, a mi Urunk által. – **Ámen.**

### PREFÁCIÓ (A legszentebb Oltáriszentségről II.)

Az Úr legyen veletek. – **És a te lelkeddel.** (Spanyol → 166. o.)

Emeljük föl szívünket. – **Fölemeltük az Úrhoz.**

Adjunk hálát Urunknak, Istenünknek. – **Méltó és igazságos.**

---

Dóminus vobiscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

---

(Mert) Valóban méltó és igazságos, illő és üdvös, hogy mindenütt hálát adjunk néked, mi Urunk, szentséges Atyánk, mindenható, örök Isten: Krisztus, a mi Urunk által.

## 2021. SZEPTEMBER 9., CSÜTÖRTÖK

Az utolsó vacsorán apostolaival együtt étközött, és örökül hagyva üdvösségszerző kereszthalálának emlékét, feláldozta önmagát mint szeplőtelen bárányt tökéletes, dicsősítő ajándékul neked.

E szentséges titok által táplálod és megszenteled hívő népedet, hogy a földkerekségen minden ember az egy hit világosságában éljen, és szeretetben forrjon eggyé. E csodálatos szentség asztalához azért járolunk, hogy boldogító kegyelmed töltön el minket, és egyre jobban magunkra öltsük szent Fiadat, Jézus Krisztust.

(És) Ezért zengi néked az imádás új éneket minden elő a mennyeben és a földön. Mi pedig az angyalok egész kórusával együtt hangos szóval hirdetjük, és vég nélkül mondjuk: (zengjük):

**SZENTVAGY** Oláh Patrik Gergely: „Le Devleske” mise (→ 317. o.)

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenből Ura, Istene. Diszcsőged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

**EUCHARISZTIKUS IMA** lásd → 44. o. (Spanyol → 178. o.)

### A SZENTÁLDOZÁS SZERTARTÁSA

Üdvözítőnk parancsára és isteni tanítása szerint így imádkozunk:

Mi Atyánk, aki a mennyeben vagy, szenteltessék meg a te neved; jöjjön el a te országod; legyen meg a te akaratod, amint a mennyeben, úgy a földön is. Mindennapi kenyérünket add meg nekünk ma; és bocsásd meg vétkeinket, miképpen mi is megbocsátunk az ellenünk vétkezőknek; és ne vígy minket kísérésbe; de szabadíts meg a gonosztól.

Dallamát lásd → 301. o.

Pater noster, qui es in cælis  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitóribus nostris;

## NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

et ne nos indúcas in tentatiónum;  
sed líbera nos a malo.

---

Szabadíts meg, kérünk, Urunk, minden gonosztól; adj kegyesen békét napjainkban, hogy irgalmadóból mindenkor bűn és baj nélkül éljünk, míg reménykedve várjuk az örök boldogságot és Üdvözítőnknek, Jézus Krisztusnak dicsőséges eljöttét.

– Mert tiéd az ország, a hatalom és a dicsőség mindörökké.  
**Ámen.** (Spanyol → 168. o.)

---

**Quia tuum est regnum, et potestas, et glória in sácula.**

---

Urunk, Jézus Krisztus, te azt mondottad apostolaidnak: Békességet hagyok rátok, az én békémet adom nektek.

Ne vétkéinket nézzed, hanem Egyházad hitét, őrizd meg szándékod szerint békében, és add meg teljes egységet. Aki élsz és uralkodol mindenről mindenről. – **Amen.**

Az Úr békéje legyen veletek mindenkor. – **És a te lelkeddel.**

---

**Pax Dómini sit semper vobiscum. – Et cum spíitu tuo.**

---

Engesztelődjek ki szívből egymással.

– Legyen békesség köztünk mindenkor.

**ISTEN BÁRÁNYA**      Oláh Patrik Gergely: „Le Devleske” mise  
(→ 319. o.)

Isten Báranya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.  
Isten Báranya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.  
Isten Báranya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Íme, az Isten Báranya, íme, aki elveszi a világ bűneit. Boldogok, akiket meghív asztalához Jézus, az Isten Báranya.

– Uram, nem vagyok méltó, hogy hajlékomba jöjj, hanem csak egy szóval mondd, és meggyógyul az én lelkem.  
(Spanyol → 168. o.)

---

**Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanabitur áima mea.**

---

# 2021. SZEPTEMBER 9., CSÜTÖRTÖK

## ÁLDOZÁSI ÉNEK

Jn 6,56

(→ 322. o.)

Aki eszi az én testemet és issza az én véremet,  
az bennem marad, én meg benne – mondja az Úr.

## ÁLDOZÁSI ÉNEKEK

Áldjad, ember (→ 322. o.)

M. Frisia: Adorote devote (kórus és nép → 323. o.)

W. A. Mozart: Ave verum (kórus)

## ÁLDOZÁS UTÁNI KÖNYÖRGÉS

Kérünk, Urunk, töltsd be lelkünket istenséged örökkévaló élvezetével, amelyet drága testednek és vérednek mostani vétele már előre jelez. Aki élsz és uralkodol minden örökkön örökké. – **Ámen.**

## BEEFEJEZŐ SZERTARTÁS

Az Úr legyen veletek. – **És a te lelkeddel.** (Spanyol → 169. o.)

Legyen áldott az Úr neve. – **Most és minden örökké.**

Az Úr a mi segítségünk. – **Aki az eget és a földet alkotta.**

Dóminus vobiscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Áldjon meg benneteket a mindenható Isten: az † Atya, a † Fiú és a † Szentlélek. – **Ámen.**

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

A szentmise véget ért, menjetek békével. – **Istennek legyen hálá.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

## ZÁRÓÉNEK

Győzelemről énekeljen

(→ 324. o.)

# NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

Szeptember 10., péntek

Köznap, Jézus Szentséges Szívéről

**GYÜLEKEZŐÉNEK** P. Inwood: Misericordes sicut Pater (kórus)

**KEZDŐÉNEK** Zsolt 32.11. 19 (→ 326. o.)

Szívének minden gondolata az nemzedékről nemzedékre,  
hogy kimentse lelküket a halálból,  
és táplálja őket az éhínség idején.

## KÖSZÖNTÉS

Az Atya, a Fiú † és a Szentlélek nevében. – **Ámen.**

Békesség veletek. – **És a te lelkeddel.**

---

In nōmine Patris, et Filiī † et Spíritus Sancti. – **Amen.**

Pax vobis. – **Et cum spíritu tuo.**

---

## BŰNBÁNATI CSELEKMÉNY

Testvéreim! Vizsgáljuk meg lelkiismeretünket, és bánjuk meg bűneinket, hogy méltóképpen ünnepelhessük az Úr szent titkait!

*Rövid csend.*

**Gyónom a mindenható Istennek és nektek, testvéreim,** hogy sokszor és sokat vétkeztem gondolattal, szóval, cselekedettel és mulasztással: én vétkem, én vétkem, én igen nagy vétkem. Kérem ezért a Boldogságos, mindenkor Szeplőtelen Szűz Máriát, az összes angyalokat és szenteket és titeket, testvéreim, hogy imádkozzatok érettem Urunkhoz, Istenünkhez.

---

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi  
nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam  
semper Virginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres,  
orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

---

## 2021. SZEPTEMBER 10., PÉNTEK

Irgalmazzon nekünk a mindenható Isten, bocsássa meg bűneinket, és vezessen el az örök életre. – **Ámen.**

### **URAM, IRGALMAZZ!**

Pejtsik Péter: Budapest Mise, Kyrie

Uram, irgalmazz! – **Uram, irgalmazz!** (→ 326. o.)

Krisztus, kegyelmezz! – **Krisztus, kegyelmezz!**

Uram, irgalmazz! – **Uram, irgalmazz!**

### **KÖNYÖRGÉS**

Mindenható Istenünk, dicsőítve magasztaljuk szeretett Fiad Szívét, és megemlékezünk arról, hogy mennyi jótéteménnyel mutatta meg irántunk való szeretetét. Add, hogy ajándékaid mennyei forrásából, szeretett Fiad Szívéből elnyerjük bőven áradó kegyelmedet. A mi Urunk, Jézus Krisztus, a te Fiad által, aki veled él és uralkodik a Szentlélekkel egységben, Isten minden örökkön-örökké. – **Ámen.**

### **AZ IGE LITURGIÁJA**

#### **SZENTLECKE**

**1Tim 1,1–2. 12–14**

SZENTLECKE Szent Pál apostolnak Timóteushoz írt első leveléből.

*Pál megvallja, hogy valamikor üldözte Jézus Egyházát,  
de Isten megkönyörült rajta.*

Szeretett Fiam! Pál, üdvözítő Istenünknek és reménységünknek, Jézus Krisztusnak rendelkezéséből Jézus Krisztus apostola (üdvözletét küldi) Timóteusnak, szeretett fiának a hitben. Kegyelem, irgalom és békesség Istantől, az Atyától és Jézus Krisztustól, a mi Urunktól. Hálát adok Urunknak, Jézus Krisztusnak, aki erőt adott nekem, megbízhatónak tartott és meghívott a szolgálatára – engem, aki azelőtt káromoltam, üldöztem őt, és erőszakos ember voltam. De megkönyörült rajtam, mivel hitetlenségeben tudatlanul cselekedtem. Sőt, valósággal elárasztott az Úr kegyelme a Krisztus Jézusban való hittel és az iránta való szeretettel.

EZ AZ ISENTEKIGÉJE. – Istennek legyen hálá.

---

Verbum Domini. – Deo gratias.

---

### **VÁLASZOS ZSOLTÁR**    15,1–2a és 5. 7–8. 11 (→ 330. o.)

**Válasz:** Istenem, te vagy nékem \* az én örökségem. Vö. 5a vers

## NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

Istenem, oltalmazz engem, mert benned bízom! \*

Azt mondomb Uramnak: „Istenem te vagy nékem.”

Isten az én osztályrészem és sorsom kelyhe: \*  
örökségemet tőle várom.

– **Istenem, te vagy nékem \* az én örökségem.**

Áldom az Urat, mert tanácsot adott nekem, \*

éjjel-nappal erre tanít szívem mélye.

Mindenkor Istant tartom szemem előtt; \*  
jobbomon ő áll, semmitől sem félek.

– **Istenem, te vagy nékem \* az én örökségem.**

Megmutatod nekem az élet útját, \*

és a végig boldogságot, midőn szent orcad látom.

Gyönyörűségre hívtál engem \*

jobbold mellett szünet nélkül.

– **Istenem, te vagy nékem \* az én örökségem.**

## ALLELUA

Pejtsik Péter: Budapest Mise, (H)alleluja(H)

Alleluja.

(→ 330. o.)

Uram, a te szavad igazság. \* Tégy szentté minket igazságod által!

Alleluja.

Vö. Jn 17,17b

## EVANGÉLIUM

Lk 6,39–42

Az Úr legyen veletek! – **És a te lelkeddel!**

† EVANGÉLIUM Szent Lukács könyvéből.

– **Dicsőség neked, Istenünk.**

---

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– **Gloria tibi, Domine.**

---

Jézus figyelmezteti tanítványait: csak akkor tudnak megjavítani másokat,  
ha előbb a maguk hibáit szüntetik meg.

Jézus a hegyi beszédben ezeket a hasonlatokat mondta tanítványainak: „Vajon vezethet-e vak világátlan? Nem esnek-e bele mind a ketten a gödörbe? Nem nagyobb a tanítvány mesterénél: Akkor tökéletes az ember, amikor már olyan, mint a mestere. Miért látod meg a szálkát embertársad szemében, amikor a magad szemében a gerendát sem veszed észre? Hogyan mond-

hatod embertársadnak: »Barátom, hadd vegyem ki szemedből a szálkát«, holott saját szemedben nem látod meg a gerendát? Képmutató! Vedd ki előbb a magad szeméből a gerendát, s aztán törődj azzal, hogy kivedd a szálkát embertársad szeméből.“

Ezek az evangélium igéi. – Áldunk téged, Krisztus.

---

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

---

## HOMÍLIA

### HÍVEK KÖNYÖRGÉSE

**Pap:** Imádjuk Krisztus Urunkat, aki kereszthalála által feláldozta magát értünk a mennyei Atyának, hogy megszabadítson minket bűneinktől!

- Lektor:** 1. Urunk, te véred kiontásával szentesítettek az új és örök szövetséget: add, hogy minden hűségesek maradjunk hozzá! – **Te rogámus, audi nos!**
2. Urunk, te vállaltad értünk a szenvédést és a kereszthalált: add, hogy mi se vonakodjunk elfogadni és hordozni életünk keresztlejt! – **Te rogámus, audi nos!**
3. Urunk, te megígérte, hogy örök életre szökellő vízforrást ajándékozol nekünk: áraszsd ki Szentlelkedet minden emberre! – **Te rogámus, audi nos!**
4. Urunk, te elküldted tanítványaidat, hogy hirdessék a kereszt üdvözítő erejét: add, hogy mi is keresztedből merítsünk erőt szenvédéseink elviselésére!  
– **Te rogámus, audi nos!**
5. Urunk, te kiérdemeltek híveid számára a feltámadást és az örök dicsőséget: add, hogy elhunyt testvéreink elnyerjék ígéreteid teljesülését! – **Te rogámus, audi nos!**

**Pap:** Istenünk, a kereszt botránya megmutatta számunkra örök bölcsességedet és irántunk való végtelen szeretetedet. Engedd, hogy minden bizakodó lélekkel dicsekedjünk Krisztus keresztlejével. Aki él és uralkodik minden örökké. – **Amen.**

# NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

## AZ EUCHARISZTIA LITURGIÁJA

### AZ ADOMÁNYOK ELŐKÉSZÍTÉSE

#### FELAJÁNLÁSI ÉNEKEK

Előtted, Jézusom (→ 332. o.)

T. L. de Victoria: Jesu dulcis memoria (kórus)

Imádkozzatok, testvéreim, hogy áldozatunk kedves legyen a mindenható Atyaisten előtt.

– Fogadja el az Úr kezedből az áldozatot nevének dicséretére és dicsőségére, mindannyiunk és az egész Anyaszentegyház javára.

---

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nōminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiusque Ecclésiæ suæ sanctæ.

---

#### FELAJÁNLÓ KÖNYÖRGÉS

Kérünk, Istenünk, tekints szeretett Fiad kimondhatatlan szerezetére, hogy amit most neked felajánlunk, legyen kedves előtted, és bűneinkért nyújtson engesztelést. Krisztus, a mi Urunk által.

– Ámen

#### PREFÁCIÓ (Jézus Szentséges Szívéről)

(Mert) Valóban méltó és igazságos, illő és üdvös, hogy mindig és mindenütt hálát adjunk néked, mi Urunk, szentséges Atyánk, mindenható örök Isten: Krisztus, a mi Urunk által.

Ő csodálatos szeretetből életét áldozta, s a keresztfán magasba emelve odaadta önmagát értünk; majd vér és víz ömlött sebhelyéből, mely átszúrt oldalán nyílott, hogy onnét jöjjene létre a szentségek, melyekkel Egyházát élte, és mindenki vonzódjék az Üdvözítő feltárt Szívéhez, mindig örömmel merítve az élet vizéből, melyet az üdvösség forrása bősséggel áraszt.

Most ezért a szentekkel és minden angyallal együtt dicsőítünk Téged és vég nélkül mondjuk: (zengjük:)

**SZENTVAGY** Pejtsik Péter: Budapest Mise, Sanctus (→ 333. o.)

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, minden ség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Aldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

**EUCHARISZTIKUS IMA** lásd → 44. o.**A SZENTÁLDOZÁS SZERTARTÁSA**

Üdvözítőnk parancsára és isteni tanítása szerint így imádkozunk:

**Dallamát lásd → 301. o.**

Pater noster, qui es in cælis  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánūm da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatióne;  
sed líbera nos a malo.

Mi Atyánk, aki a mennyekben vagy, szenteltessék meg a te neved; jöjjön el a te országod; legyen meg a te akaratod, amint a mennyben, úgy a földön is. Mindennapi kenyérünket add meg nekünk ma; és bocsásd meg vétkeinket, miképpen mi is megbocsátunk az ellenünk vétkezőknek; és ne vígy minket kísértésbe; de szabadíts meg a gonosztól.

Szabadíts meg, kérünk, Urunk, minden gonosztól; adj kegyesen békét napjainkban, hogy irgalmadból mindenkor bűn és baj nélküл éljünk, míg reménykedve várjuk az örök boldogságot és Üdvözítőnknek, Jézus Krisztusnak dicsőséges eljöttét.

– Mert tiéd az ország, a hatalom és a dicsőség mindörökké. Ámen.

**Quia tuum est regnum, et potestas, et glória in sǽcula.**

## NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

Urunk, Jézus Krisztus, te azt mondottad apostolaidnak: Békességet hagyok rátok, az én békemet adom nektek.

Ne vétkeinket nézzed, hanem Egyházad hitét, őrizd meg szándékod szerint békében, és add meg teljes egységét. Aki élsz és uralkodol mindenről-örökké. – **Amen.**

Az Úr békéje legyen veletek mindenkor. – **És a te lelkeddel.**

---

Pax Dómini sit semper vobiscum. – **Et cum spíritu tuo.**

---

Engesztelődjek ki szívből egymással.

– **Legyen békesség köztünk mindenkor.**

### ISTEN BÁRÁNYA

Pejtsik Péter: Budapest Mise, Agnus Dei

(→ 336. o.)

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Íme, az Isten Báránya, íme, aki elveszi a világ bűneit. Boldogok, akik meghívást kaptak a Bárány lakomájára.

– Uram, nem vagyok méltó, hogy hajlékomba jöjj, hanem csak egy szóval mondd, és meggyógyul az én lelkem.

---

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.

---

### ÁLDOZÁSI ÉNEK

Jn 7,37–38

(→ 338. o.)

Így szól az Úr:

Aki szomjazik, jöjjön hozzám, és igyék.

Aki hisz bennem, belsejéből élő víz forrásai fakadnak.

### ÁLDOZÁSI ÉNEKEK

Jézusomnak Szívén (kórus és nép → 338. o.)

Jézus-ima – ortodox ima (→ 339. o.)

Pejtsik Péter: Tantum ergo (kórus)

Édes Jézus, öntsд szívembe (→ 340. o.)

**ÁLDOZÁS UTÁNI KÖNYÖRGÉS**

Könyörögjünk!

Urunk, Istenünk, a szeretet szentsége gyűjtsa lángra szívünket. Ez kössön össze minket mindenkor szent Fiaddal, és tanítson meg arra, hogy felismerjük őt testvéreinkben. Krisztus, a mi Urunk által. – **Amen.**

**BEFEJEZŐ SZERTARTÁS**

Az Úr legyen veletek. – **És a te lelkeddel.**

Legyen áldott az Úr neve. – **Most és mindörökké.**

Az Úr a mi segítségünk. – **Aki az eget és a földet alkotta.**

Dóminus vobiscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutorium nostrum in nōmine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Áldjon meg benneteket a mindenható Isten: az † Atya, a † Fiú és a † Szentlélek. – **Amen.**

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

A szentmise véget ért, menjetek békével.

– **Istennek legyen hála.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

**KIVONULÁSRA**

Győzelemről énekeljen (→ 324. o.)

# NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

## II. EUCHARISZTIKUS IMA

P. Valóban szent vagy, Istenünk, minden szentség forrása.

M. Kérünk, szenteld meg ezt az adományt, áraszsd le rá Szent-lelkedet, hogy számunkra a mi Urunk, Jézus Krisztus teste és ✕ vére legyen.

Ő, mielőtt önként átadta magát a szenvédésre, kezébe vette a kenyeret, hálát adott, megtörte, tanítványainak adta, és így szólt:

VEGYÉTEK, ÉS EGYETEK EBBŐL MINDNYÁJAN,  
MERT EZ AZ ÉN TESTEM, MELY ÉRTETEK ADATIK.

A vacsora után ugyanígy kezébe vette a kelyhet is, majd ismét hálát adott, odaadta tanítványainak, és így szólt:

VEGYÉTEK, ÉS IGYATOK EBBŐL MINDNYÁJAN,  
MERT EZ AZ ÉN VÉREM KELYHE,  
AZ ÚJ ÉS ÖRÖK SZÖVETSÉGÉ.

EZ A VÉR ÉRTETEK ÉS SOKAKÉRT KIONTATIK  
A BŰNÖK BOCSÁNATÁRA.

EZT CSELEKEDJÉTEK AZ ÉN EMLÉKEZETEMRE!

P. Íme, hitünk szent titka:

– Haládat hirdetjük, Urunk, és hittel valljuk feltámadásodat, amíg el nem jössz.

---

**Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiōnem  
confitémur, donec vénias.**

---

M. Ezért Fiad halálának és feltámadásának emlékét ünnepelve, felajánljuk neked, Istenünk, az élet kenyerét és az üdvösséget kelyhét, és hálát adunk, mert arra méltattál minket, hogy színed előtt állhatunk és szolgálhatunk neked. Kérve kérünk, gyűjtsön egybe a Szentlélek mindenjáunkat, akik Krisztus testében és vérében részesülünk.

1. Viseld szíveden, Urunk, Egyházad sorsát az egész világon, tudd tökéletessé a szeretetben Ferenc pápánkkal, Péter püspökkel és az egész papsággal együtt.

2. Emlékezzél meg a feltámadás reményében elhunyt testvé-

## EUCHARISZTIKUS IMA

reinkről és mindenből, akik igalmadban bízva távoztak el a világból; bocsásd őket szent színed látására. Könyörülj, kérrünk, mindenjunkon, hogy Isten anyjával, a Boldogságos Szűz Máriaval, a szent apostolokkal és minden szenttel együtt, akik a világ kezdete óta kedvesek voltak előttem, részesei lehessünk az örök életnek, és dicsőítve magasztalunk téged, Jézus Krisztus, a te Fiad által.

**M.** Őáltala, ővele és őbenne a tiéd, mindenható Atyaisten, a Szentlélekkel egységen minden tisztelet és dicsőség mindörök-kön-örökké. – **Amen.**

---

### III. EUCHARISZTIKUS IMA

**P.** Valóban szent vagy, Istenünk, és méltán dicsőít téged alkotásod, az egész teremtett világ, mert Fiad, a mi Urunk, Jézus Krisztus által, a Szentlélek erejével éltetesz és megszentelsz minden, és népet gyűjesz magad köré szüntelen, hogy napkelettől napnyugatig tiszta áldozatot mutasson be neked.

**M.** Kérve kérünk tehát, Istenünk, a Szentlélek által szenteld meg áldozati adományunkat, hogy teste és ✦ vére legyen Fiadnak, a mi Urunk, Jézus Krisztusnak, akinek rendelése szerint ezeket a szent titkokat ünnepeljük.

Ő ugyanis azon az éjszakán, amelyen elárultatott, kezébe vette a kenyeret, és neked hálát adva áldást mondott, megtörte, majd tanítványainak adta, és így szolt:

VEGYÉTEK, ÉS EGYETEK EBBŐL MINDNYÁJAN,  
MERT EZ AZ ÉN TESTEM, MELY ÉRTETEK ADATIK.

A vacsora után ugyanígy kezébe vette a kelyhet, és neked hálát adva áldást mondott, majd tanítványainak adta, és így szolt:

VEGYÉTEK, ÉS IGYATOK EBBŐL MINDNYÁJAN,  
MERT EZ AZ ÉN VÉREM KELYHE,  
AZ ÚJ ÉS ÖRÖK SZÖVETSÉGÉ.  
EZ A VÉR ÉRTETEK ÉS SOKAKÉRT KIONTATIK  
A BŰNÖK BOCSÁNATÁRA.  
EZT CSELEKEDJÉTEK AZ ÉN EMLÉKEZETEMRE!

## NEMZETKÖZI EUCHARISZTIKUS KONGRESSZUS

P. Íme, hitünk szent titka:

– Halálodat hirdetjük, Urunk, és hittel valljuk feltámadásodat, amíg el nem jössz.

---

**Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiōnem  
confitémur, donec vénias.**

---

M. Annak emlékét ünnepeljük tehát, Istenünk, hogy Fiad üdvös-ségünkért szenvédett, csodálatosan feltámadt, fölment a menny-be, és második eljövetelét várva hálás szívvel felajánljuk neked ezt az élő és szent áldozatot.

Tekints, kérünk, Egyházad áldozati adományára, ismerd föl ben-ne Fiad áldozatát, amely által kiengesztelődni akartál. Add, hogy mi, akik az ő testét és vérét magunkhoz vesszük, Szentlelkével eltelve egy test és egy lélek legyünk Krisztusban.

1. Ő tegyen minket neked szentelt örökk áldozattá, hogy elnyer-hessük az örökséget választottaiddal: elsősorban Isten Anyjával, a Boldogságos Szűz Máriaval, Szent Józseffel, az ő jegyesével, szent apostolaiddal, a dicsőséges vértanúkkal, (Szent N.-nel: napi vagy védőszent) és minden szenttel együtt. Az ő közbenjá-rásukban bízva reméljük, hogy mindenkor megsegítesz minket.

2. Kérünk, Istenünk, hogy engesztelő áldozatunk hozzon az egész világnak békét és üdvösséget. Erősítsd meg hitben és szeretetben földi zarándokútját járó Egyházadat: szolgádat, Ferenc pápánkat és Péter püspökünket, a püspökök testületét, a papságot és egész megváltott népedet.

3. Teljesítsd kegyesen házad népe kéréseit, hiszen te akartad, hogy színed elé állunk. Jóságos Atyánk, vond magadhoz irgalmasan a világon szétszóródott valamennyi gyermekedet.

4. Elhunyt testvéreinket pedig és mindazokat, akik a te kegyel-medben költöztek el ebből a világból, fogadd be jóságosan orszá-godba, ahol, reményünk szerint, dicsőségedben velük együtt mi is örökre gazdagón részesülünk Krisztus Urunk által, mert általa árasztod el minden jóval a világot.

M. Őáltala, óvele és óbenne a tiéd, mindenható Atyaisten, a Szent-lelekkel egységen minden tisztelet és dicsőség minden örökk-kön-örökké. – Amen.

*Monday, September 6**Ordinary time of the twenty-third week***GATHERING SONG**      B. de Marzi: Signore delle Cime (choir)**THE INTRODUCTORY RITES****INTROITUS**

Ps 118:137. 124      (→ p. 300)

You are just, O Lord, and your judgment is right;  
treat your servant in accord with your merciful love.

**GREETING**

In the name of the Father, and of the Son, † and of the Holy Spirit.  
– Amen.

Peace be with you. – And with your spirit.

---

In nōmine Patris, et Filiī † et Spíritus Sancti. – Amen.

Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

---

**PENITENTIAL ACT**

Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins,  
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

*A brief pause for silence follows.*

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words,  
in what I have done and in what I have failed to do, through  
my fault, through my fault, through my most grievous fault;  
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and  
Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the  
Lord our God. Amen.

---

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi  
nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám  
semper Vírginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

---

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life. – **Amen.**

### KYRIE

### Missa mundi

(→ p. 300)

Lord, have mercy. – **Lord, have mercy.**  
Christ, have mercy. – **Christ, have mercy.**  
Lord, have mercy. – **Lord, have mercy.**

### COLLECT PRAYER

O God, by whom we are redeemed and receive adoption, look graciously upon your beloved sons and daughters, that those who believe in Christ may receive true freedom and an everlasting inheritance. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. – **Amen.**

## THE LITURGY OF THE WORD

### READING

Col 1:24 – 2:3

A READING from the letter of St Paul to the Colossians.

It makes me happy to suffer for you, as I am suffering now, and in my own body to do what I can to make up all that has still to be undergone by Christ for the sake of his body, the Church. I became the servant of the Church when God made me responsible for delivering God's message to you, the message which was a mystery hidden for generations and centuries and has now been revealed to his saints. It was God's purpose to reveal it to them and to show all the rich glory of this mystery to pagans. The mystery is Christ among you, your hope of glory: this is the Christ we proclaim, this is the wisdom in which we thoroughly train everyone and instruct everyone, to make them all perfect in Christ. It is for this I struggle wearily on, helped only by his power driving me irresistibly.

Yes, I want you to know that I do have to struggle hard for you, and for those in Laodicea, and for so many others who have never seen me face to face. It is all to bind you together in love and to stir your minds, so that your understanding may come to full

development, until you really know God's secret in which all the jewels of wisdom and knowledge are hidden.

The word of the Lord. – **Thanks be to God.**

**Verbum Domini. – Deo gratias.**

### PSALM

Ps 61:6-7. 9

**In God is my safety and my glory.** 61:8a

(→ p. 300)

In God alone be at rest, my soul;

for my hope comes from him.

He alone is my rock, my stronghold,  
my fortress; I stand firm.

– **In God is my safety and my glory.**

Take refuge in God all you people.

Trust him at all times.

Pour out your hearts before him  
for God is our refuge.

– **In God is my safety and my glory.**

### ALLELUIA

Taizé (→ p. 301)

Alleluia.

My sheep listen to my voice, says the Lord; I know them, and they follow me.

Jn 10:27

Alleluia.

### GOSPEL

Lk 6:6-11

The Lord be with you. – **And with your spirit.**

† A reading from the holy GOSPEL according to Luke.

– **Glory to you, O Lord.**

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– **Gloria tibi, Domine.**

On the sabbath Jesus went into the synagogue and began to teach, and a man was there whose right hand was withered. The scribes and the Pharisees were watching him to see if he would cure a man on the sabbath, hoping to find something against

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

him. But he knew their thoughts; and he said to the man with the withered hand, ‘Stand up! Come out into the middle.’ And he came out and stood there.

Then Jesus said to them, ‘I put it to you: is it against the law on the sabbath to do good, or to do evil; to save life, or to destroy it?’ Then he looked around at them all and said to the man, ‘Stretch out your hand.’ He did so, and his hand was better. But they were furious, and began to discuss the best way of dealing with Jesus.

The Gospel of the Lord. – **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

---

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

---

### HOMILY

#### UNIVERSAL PRAYER

**Priest:** Brothers and sisters, we ask our Lord that through His Holy Son, he may pour out His blessings on the faithful and the clergy united in the Church by the Holy Spirit.

**Lector:** 1. For our Holy Father, Pope Francis, that he may be kept safe and sound to guide your people.

– **Te rogámus, audi nos!**

2. For the bishops and priests of your Church to be enlightened by the light of the Holy Spirit.

– **Te rogámus, audi nos!**

3. For the peace and unity of all of Christianity.

– **Te rogámus, audi nos!**

4. For those that are sick or suffering that they may see Your compassionate face. – **Te rogámus, audi nos!**

5. For all our faithful departed brothers and sisters - may they rest in peace. – **Te rogámus, audi nos!**

**Priest:** Lord God, our shield and our strength, hear the prayers your Church offers. You put a zealous faith into our hearts - fulfil our faithful requests. We ask this through Christ our Lord. – **Amen.**

## THE LITURGY OF THE EUCHARIST

### THE PREARATION OF THE GIFTS

#### OFFERTORY CHANT M. Duruflé: Ubi caritas et amor (choir)

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

– May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

---

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nómínis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

---

### PRAYER OVER THE OFFERINGS

O God, who give us the gift of true prayer and of peace, graciously grant that through this offering, we may do fitting homage to your divine majesty and, by partaking of the sacred mystery, we may be faithfully united in mind and heart. Through Christ our Lord. – Amen.

### PREFACE (Common preface III)

The Lord be with you. – And with your spirit.

Lift up your hearts. – We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God. – It is right and just.

---

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

---

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For just as through your beloved Son you created the human race, so also through him with great goodness you formed it anew.

And so, it is right that all your creatures serve you, all the redeemed praise you, and all your Saints with one heart bless you.

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

Therefore, we, too, extol you with all the Angels, as in joyful celebration we acclaim:

### SANCTUS

Missa mundi

(→ p. 301)

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

### EUCARISTIC PRAYER (→ p. 88)

### THE COMMUNION RITE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

---

Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)

sanctificétur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimítimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatiónen;  
sed líbera nos a malo.

---

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

– For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever. Amen.

---

Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sácula.

---

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. – Amen.

The peace of the Lord be with you always. – And with your spirit.

---

Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

---

Let us offer each other the sign of peace.

### **AGNUS DEI**

Missa mundi

(→ p. 302)

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

– Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

---

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.

---

### **COMMUNION CHANTS**

“Én vagyok a világ világossága” Jn 8:12

(→ p. 303)

I am the light of the world, says the Lord;  
whoever follows me will not walk in darkness,  
but will have the light of life.

“Üdvöz légy, Krisztusnak” (→ p. 303)

M. Frisina: Anima Christi (choir and all → p. 304)

### **PRAYER AFTER COMMUNION**

Grant that your faithful, O Lord, whom you nourish and endow with life through the food of your Word and heavenly Sacrament,

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

may so benefit from your beloved Son's great gifts that we may merit an eternal share in his life. Who lives and reigns for ever and ever. – **Amen.**

### THE CONCLUDING RITES

The Lord be with you. – **And with your spirit.**

Blessed be the name of the Lord. – **Now and for ever.**

Our help is in the name of the Lord.

– **Our help is in the name of the Lord.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

---

May almighty God bless you, the Father, † and the Son, † and the Holy † Spirit. – **Amen.**

---

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et

† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Go forth, the Mass is ended.

– **Thanks be to God.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

### CONCLUDING CHANT

Cl. Monteverdi: **Cantate Domino** (choir)

*Tuesday, September 7*

**St. Melichar, St. Marek, and St. Stefan priests,  
martyrs of Košice – feast**

**GATHERING SONG** Schütz: Die mit Tränen säen (choir)  
**THE INTRODUCTORY RITES**

**INTROITUS** Ps 33:18 ( $\rightarrow$  p. 305)

When the just cried out,  
the Lord heard them and rescued them in all their distress.

**GREETS**

In the name of the Father, and of the Son,  $\dagger$  and of the Holy Spirit.  
**– Amen.**

Peace be with you. – **And with your spirit.**

In nómine Patris, et Fílii  $\dagger$  et Spíritus Sancti. – **Amen.**

Pax vobis. – **Et cum spíritu tuo.**

**PENITENTIAL ACT**

Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins,  
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

*A brief pause for silence follows.*

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words,  
in what I have done and in what I have failed to do, through  
my fault, through my fault, through my most grievous fault;  
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and  
Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the  
Lord our God. Amen.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi  
nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám  
semper Vírginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

## **INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life. – **Amen.**

**KYRIE**      F. Sapszon: *Missa Hungarorum*      (→ p. 305)

Lord, have mercy. – Lord, have mercy.  
Christ, have mercy. – Christ, have mercy.  
Lord, have mercy. – Lord, have mercy.

**GLORIA**      F. Sapszon: *Missa Hungarorum*      (→ p. 306)

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

### **COLLECT PRAYER**

Lord, hear the prayers of the martyrs Stephen, Mark and Melchior and give us the courage to bear witness to your truth. Grant this through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. – **Amen.**

## **THE LITURGY OF THE WORD**

**READING**      Wis 3:1-9

A READING from the book of Wisdom.

The souls of the righteous are in the hand of God, and no torment shall touch them. They seemed, in the view of the foolish, to be dead; and their passing away was thought an affliction and their going forth from us, utter destruction. But they are in peace. For if to others, indeed, they seem punished,

yet is their hope full of immortality; chastised a little, they shall be greatly blessed, because God tried them and found them worthy of himself. As gold in the furnace, he proved them, and as sacrificial offerings he took them to himself. In the time of their judgment they shall shine and dart about as sparks through stubble; they shall judge nations and rule over peoples, and the Lord shall be their King forever. Those who trust in him shall understand truth, and the faithful shall abide with him in love: because grace and mercy are with his holy ones, and his care is with the elect.

The word of the Lord. – **Thanks be to God.**

---

**Verbum Domini. – Deo gratias.**

---

## **PSALM**

**Ps 125:1-2ab 2cd-3. 4-5. 6**

**Those who are sowing in tears will sing when they reap.**

**125:5 (→ p. 307)**

When the Lord delivered Zion from bondage,  
it seemed like a dream.

Then was our mouth filled with laughter,  
on our lips there were songs.

– **Those who are sowing in tears will sing when they reap.**

The heathens themselves said: "What marvels  
the Lord worked for them!"

What marvels the Lord worked for us!

Indeed we were glad.

– **Those who are sowing in tears will sing when they reap.**

Deliver us, O Lord, from our bondage  
as streams in dry land.

Those who are sowing in tears  
will sing when they reap.

– **Those who are sowing in tears will sing when they reap.**

They go out, they go out, full of tears,  
carrying seed for the sowing:  
they come back, they come back, full of song,  
carrying their sheaves.

– **Those who are sowing in tears will sing when they reap.**

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

## ALLELUIA

Alleluia. (→ p. 307)

Blessed is the man who perseveres in temptation, for when he has been proved he will receive the crown of life.

Jas 1:12

Alleluia.

## GOSPEL

Matt 10:28-33

The Lord be with you. – **And with your spirit.**

† A reading from the holy GOSPEL according to Matthew.

– **Glory to you, O Lord.**

---

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Mattheum.

– **Gloria tibi, Domine.**

---

Jesus said to his Apostles:

“Do not be afraid of those who kill the body but cannot kill the soul; rather, be afraid of the one who can destroy both soul and body in Gehenna.

Are not two sparrows sold for a small coin? Yet not one of them falls to the ground without your Father’s knowledge.

Even all the hairs of your head are counted.

So do not be afraid; you are worth more than many sparrows.

Everyone who acknowledges me before others I will acknowledge before my heavenly Father. But whoever denies me before others, I will deny before my heavenly Father.”

The Gospel of the Lord. – **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

---

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

---

## HOMILY

## UNIVERSAL PRAYER

**Priest:** Brothers and sisters, we turn to our Lord Jesus Christ, who reveals to the world, in the heroism of martyrs, the value of true faith and the holiness of sacrifice.

- Lector:** 1. For the sake of your martyrs, who remained true to you in death, keep your people in the true faith.  
 – **Te rogámus, audi nos!**
2. For the sake of your martyrs, who testified to You with a free spirit - bless the whole world with the gift of liberty of conscience. – **Te rogámus, audi nos!**
3. For the sake of your martyrs, who took up their cross to follow You - let us face all of life's troubles strong in spirit, too. – **Te rogámus, audi nos!**
4. For the sake of your martyrs, who have washed the garment of their souls clean in Your blood - let us conquer the temptations of the flesh and the world.  
 – **Te rogámus, audi nos!**
5. For the sake of your martyrs, who rule alongside you - take all of our faithful departed into Your Kingdom.  
 – **Te rogámus, audi nos!**

**Priest:** Jesus Christ, our victorious king! You see how weak we are without You. Stand by your people during their times of tribulation, and strengthen them with your Spirit. You, who shall live and reign for ever and ever. – **Amen.**

## THE LITURGY OF THE EUCHARIST

### THE PREARATION OF THE GIFTS

#### OFFERTORY CHANT      “Isten, hazánkért”      (→ p. 308)

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

– May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

---

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

---

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

## PRAYER OVER THE OFFERINGS

We bring you sacrificial offerings, O Lord, to commemorate blessed Stephen, Mark and Melchior, humbly entreating that, as you gave them the bright light of holy faith, so you may grant us pardon and peace. Through Christ our Lord. – Amen.

## PREFACE (of Holy Martyrs)

The Lord be with you. – And with your spirit.

Lift up your hearts. – We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God. – It is right and just.

---

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

---

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For the blood of your blessed Martyr Stephen, Mark and Melchior, poured out like Christ's to glorify your name, shows forth your marvellous works, by which in our weakness you perfect your power and on the feeble bestow strength to bear you witness, through Christ our Lord.

And so, with the Powers of heaven, we worship you constantly on earth, and before your majesty without end we acclaim:

## SANCTUS      F. Sapszon: Missa Hungarorum      (→ p. 309)

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

## EUCARISTIC PRAYER (→ p. 88)

## THE COMMUNION RITE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses;

ses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)  
 sanctificérur nomen tuum;  
 advéniat regnum tuum;  
 fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
 Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
 et dimítte nobis débita nostra,  
 sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
 et ne nos indúcas in tentatióñem;  
 sed líbera nos a malo.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

– For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever. Amen.

**Quia tuum est regnum, et potésta, et glória in sácula.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. – Amen.

The peace of the Lord be with you always. – And with your spirit.

Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Let us offer each other the sign of peace.

**AGNUS DEI**      F. Sapszon: Missa Hungarorum (→ p. 309)

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

– Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

---

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.

---

### COMMUNION CHANT

2Cor 4:11

For the sake of Jesus we are given up to death,  
that the life of Jesus may be manifested in our mortal flesh.

### COMMUNION CHANTS

“Üdvöz légy, édes Jézusunk” (→ p. 311)

W. Byrd: Ave verum (choir)

### PRAYER AFTER COMMUNION

Through this heavenly Sacrament, O Lord, grant us manifold grace on the celebration of the blessed Martyrs Stephen, Mark and Melchior, that from so great a struggle we may learn to be united in unwavering patience and to exult in the victory they won for love of you. Through Christ our Lord. – Amen.

### THE CONCLUDING RITES

The Lord be with you. – And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord. – Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

– Our help is in the name of the Lord.

---

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

– Ex hoc nunc et usque in sáculum.

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– Qui fecit cælum et terram.

---

May almighty God bless you, the Father, † and the Son, † and the Holy † Spirit. – **Amen.**

---

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Go forth, the Mass is ended.  
– **Thanks be to God.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

### CONCLUDING CHANT

"F. Sapszon: Győzhetetlen én kőszálom" (→ p. 312)

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

*Wednesday, September 8*

The nativity of the Blessed Virgin Mary

## THE INTRODUCTORY RITES

### INTROITUS

Let us celebrate with joy  
the Nativity of the Blessed Virgin Mary,  
for from her arose the sun of justice, Christ our God.

### GREETES

In the name of the Father, and of the Son, † and of the Holy Spirit.

– Amen.

Peace be with you. – And with your spirit.

---

In nōmine Patris, et Fílii † et Spíritus Sancti. – Amen.

Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

---

### PENITENTIAL ACT

Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins,  
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

*A brief pause for silence follows.*

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words,  
in what I have done and in what I have failed to do, through  
my fault, through my fault, through my most grievous fault;  
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and  
Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the  
Lord our God. Amen.

---

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi  
nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam  
semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

---

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life. – **Amen.**

**KYRIE**

Lord, have mercy. – **Lord, have mercy.**  
 Christ, have mercy. – **Christ, have mercy.**  
 Lord, have mercy. – **Lord, have mercy.**

**GLORIA**

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

**COLLECT PRAYER**

Impart to your servants, we pray, O Lord, the gift of heavenly grace, that the feast of the Nativity of the Blessed Virgin may bring deeper peace to those for whom the birth of her Son was the dawning of salvation. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. – **Amen.**

**THE LITURGY OF THE WORD****READING**

Rom 8:28-30

A READING from the letter of Saint Paul to the Romans.

We know that by turning everything to their good God cooperates with all those who love him, with all those that he has called according to his purpose. They are the ones he chose specially long ago and intended to become true images of his Son, so that his Son might be the eldest of many brothers. He called

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

those he intended for this; those he called he justified, and with those he justified he shared his glory.

The word of the Lord. – **Thanks be to God.**

---

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

---

### PSALM

12:6ab 6cd

**With delight I rejoice in the Lord.** Isa 61:10

Lord, I trust in your merciful love.

Let my heart rejoice in your saving help.

– **With delight I rejoice in the Lord.**

Let me sing to the Lord for his goodness to me,  
singing psalms to the name of the Lord, the Most High.

– **With delight I rejoice in the Lord.**

### ALLELUIA

Alleluia.

Happy are you, holy Virgin Mary, deserving of all praise;  
from you rose the sun of justice, Christ the Lord.

Alleluia.

### GOSPEL

Matt 1:18–23

The Lord be with you. – **And with your spirit.**

† A reading from the holy GOSPEL according to Matthew.

– **Glory to you, O Lord.**

---

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Mattheum.

– **Gloria tibi, Domine.**

---

This is how Jesus Christ came to be born. His mother Mary was betrothed to Joseph; but before they came to live together she was found to be with child through the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a man of honour and wanting to spare her publicity, decided to divorce her informally. He had made up his mind to do this when the angel of the Lord appeared to him in a dream and said, ‘Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because she has conceived what is in her by

the Holy Spirit. She will give birth to a son and you must name him Jesus, because he is the one who is to save his people from their sins.' Now all this took place to fulfill the words spoken by the Lord through the prophet:

The virgin will conceive and give birth to a son  
and they will call him Emmanuel,  
a name which means 'God-is-with-us.'

**The Gospel of the Lord. – Praise to you, Lord Jesus Christ.**

---

**Verbum Domini. – Laus tibi, Christe.**

---

## HOMILY

### UNIVERSAL PRAYER

**Priest:** Brothers and sisters, let us be filled with joy at this celebration, because our great advocate has been born!

Together with the Virgin Mary let us bring our prayers to our Father.

**Lector:** 1. For every man to recognize in the birth of our Virgin Mother the dawn of our salvation.

– **Lord, hear our prayer!**

2. For the clergy, that through their service we may all be reborn to eternal life. – **Lord, hear our prayer!**

3. For peace on Earth through the intercession of our heavenly Mother. – **Lord, hear our prayer!**

4. For those who are sick or sad, to rejoice in the birth of the "comforter of the afflicted." – **Lord, hear our prayer!**

5. For our departed brothers and sisters, that this celebration of the nativity of our Virgin Mother may be their heavenly birthday. – **Lord, hear our prayer!**

**Priest:** Our loving Heavenly Father, your Holy Son has broken the power of the evil one. In the mother of your Son you have given us a heavenly mother. We pray that through her intercession, the power of the evil one over us may be broken, and through Jesus Christ, Our Lord, who lives and reigns for ever and ever. – **Amen.**

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

## THE LITURGY OF THE EUCHARIST

### THE PREARATION OF THE GIFTS

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

– May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

---

Suscípiat Dóminus sacrificíum de móribus tuis ad laudem et glóriam móminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiusque Ecclésiæ suæ sanctæ.

---

### PRAYER OVER THE OFFERINGS

May the humanity of your Only Begotten Son come, O Lord, o our aid, and may he, who at his birth from the Blessed Virgin did not diminish but consecrated her integrity, by taking from us now our wicked deeds, make our oblation acceptable to you. Through Christ our Lord. – Amen.

### PREFACE (of the Virgin Mary II)

The Lord be with you. – And with your spirit.

Lift up your hearts. – We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God. – It is right and just.

---

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

---

It is truly right and just, our duty and our salvation, to praise your mighty deeds in the exaltation of all the Saints, and especially, as we celebrate the memory of the Blessed Virgin Mary, to proclaim your kindness as we echo her thankful hymn of praise. For truly even to earth's ends you have done great things and extended your abundant mercy from age to age: when you looked on the lowliness of your handmaid, you gave us through her the

author of our salvation, your Son, Jesus Christ, our Lord.

Through him the host of Angels adores your majesty and rejoices in your presence for ever. May our voices, we pray, join with theirs in one chorus of exultant praise, as we acclaim:

## SANCTUS

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

## EUCCHARISTIC PRAYER (→ p. 88)

### THE COMMUNION RITE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.**

---

Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)

sanctificétur nomen tuum;

advéniat regnum tuum;

fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.

Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;

et dimítte nobis débita nostra,

sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;

et ne nos indúcas in tentatióne;

sed líbera nos a malo.

---

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

– For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever. Amen.

---

**Quia tuum est regnum, et potésta, et glória in sácula.**

---

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. – **Amen.**

The peace of the Lord be with you always. – **And with your spirit.**

---

**Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíritu tuo.**

---

Let us offer each other the sign of peace.

### AGNUS DEI

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

– Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

---

**Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.**

---

### COMMUNION CHANT

**Isa 7:14; Matt 1:21**

Behold, the Virgin will bear a son,  
who will save his people from their sins.

**PRAYER AFTER COMMUNION**

May your Church exult, O Lord, for you have renewed her with these sacred mysteries, as she rejoices in the Nativity of the Blessed Virgin Mary, which was the hope and the daybreak of salvation for all the world. Through Christ our Lord. – **Amen.**

**THE CONCLUDING RITES**

The Lord be with you. – **And with your spirit.**

Blessed be the name of the Lord. – **Now and for ever.**

Our help is in the name of the Lord.

– **Our help is in the name of the Lord.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

---

May almighty God bless you, the Father, † and the Son, † and the Holy † Spirit. – **Amen.**

---

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et

† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Go forth, the Mass is ended.

– **Thanks be to God.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

*Thursday, September 9*

*Votive Mass of the most Holy Eucharist*

## GATHERING SONG

T. Tallis: O sacrum convivium (choir)

## THE INTRODUCTORY RITES

### INTROITUS

Ps 80:17

(→ p. 313)

He fed them with the finest wheat  
and satisfied them with honey from the rock.

## GREETS

In the name of the Father, and of the Son, † and of the Holy Spirit.

— Amen.

Peace be with you. — And with your spirit. (Spanish → p. 162)

In nōmine Patris, et Fílli † et Spíritus Sancti. — Amen.

Pax vobis. — Et cum spíitu tuo.

## PENITENTIAL ACT

Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins,  
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

*A brief pause for silence follows.*

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in  
what I have done and in what I have failed to do, through my  
fault, through my fault, through my most grievous fault; there-  
fore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints,  
and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our  
God. Amen. (Spanish → p. 162)

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi  
nimis cogitátióne, verbo, ópere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam  
semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life. – **Amen.**

**KYRIE**

P. G. Oláh: "Le Devleske" mise (→ p. 313)

Lord, have mercy. – **Lord, have mercy.**

Christ, have mercy. – **Christ, have mercy.**

Lord, have mercy. – **Lord, have mercy.**

**COLLECT PRAYER**

O God, who in this wonderful Sacrament have left us a memorial of your Passion, grant us, we pray, so to revere the sacred mysteries of your Body and Blood that we may always experience in ourselves the fruits of your redemption. Who live and reign with God the Father in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. – **Amen.**

**READING**

Col 3:12-17

A READING from the letter of Saint Paul to the Colossians.

You are God's chosen race, his saints; he loves you, and you should be clothed in sincere compassion, in kindness and humility, gentleness and patience. Bear with one another; forgive each other as soon as a quarrel begins. The Lord has forgiven you; now you must do the same. Over all these clothes, to keep them together and complete them, put on love. And may the peace of Christ reign in your hearts, because it is for this that you were called together as parts of one body. Always be thankful.

Let the message of Christ, in all its richness, find a home with you. Teach each other, and advise each other, in all wisdom. With gratitude in your hearts sing psalms and hymns and inspired songs to God; and never say or do anything except in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

The word of the Lord. – **Thanks be to God.**

(Spanish → p. 163)

---

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

---

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

## PSALM

150:1-2. 3-4. 5-6

**Laudate Dominum...** “Taizé: Laudate Dominum” (→ p. 315)

Praise God in his holy place,  
praise him in his mighty heavens.  
Praise him for his powerful deeds,  
praise his surpassing greatness.

– **Laudate Dominum...**

O praise him with sound of trumpet,  
praise him with lute and harp.  
Praise him with timbrel and dance,  
praise him with strings and pipes.

– **Laudate Dominum...**

O praise him with resounding cymbals,  
praise him with clashing of cymbals.  
Let everything that lives and that breathes  
give praise to the Lord.

– **Laudate Dominum...**

## ALLELUIA

Alleluia. (→ p. 316)

If we love one another, God will live in us in perfect love.

Alleluia.

1Jn 4:12

## GOSPEL

Lk 6:27-38

The Lord be with you. – **And with your spirit.**

† A reading from the holy GOSPEL according to Luke.

– **Glory to you, O Lord.** (Spanish → p. 164)

---

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– **Gloria tibi, Domine.**

---

Jesus said to his disciples: ‘I say this to you who are listening: Love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, pray for those who treat you badly. To the man who slaps you on one cheek, present the other cheek too; to the man who takes your cloak from you, do not refuse your tunic. Give to everyone who asks you, and do not ask for your property back

from the man who robs you. Treat others as you would like them to treat you. If you love those who love you, what thanks can you expect? Even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what thanks can you expect? For even sinners do that much. And if you lend to those from whom you hope to receive, what thanks can you expect? Even sinners lend to sinners to get back the same amount. Instead, love your enemies and do good, and lend without any hope of return. You will have a great reward, and you will be sons of the Most High, for he himself is kind to the ungrateful and the wicked.

'Be compassionate as your Father is compassionate. Do not judge, and you will not be judged yourselves; do not condemn, and you will not be condemned yourselves; grant pardon, and you will be pardoned. Give, and there will be gifts for you: a full measure, pressed down, shaken together, and running over, will be poured into your lap; because the amount you measure out is the amount you will be given back.'

The Gospel of the Lord. – **Praise to you, Lord Jesus Christ.**  
(Spanish → p. 165)

---

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

---

## HOMILY

### UNIVERSAL PRAYER

**Priest:** Brothers and sisters, let us bless and praise God, who showers us with his physical and spiritual gifts.

- Lector:**
1. For us to be always grateful for the rich gifts of creation and salvation. – **Te rogámus, audi nos!**
  2. For a willing spirit when encountering all provisions of Providence. – **Te rogámus, audi nos!**
  3. For our thoughts to be guided by the love of God and loving our neighbor. – **Te rogámus, audi nos!**
  4. For work for the workers, bread for the hungry, consolation for the weary and salvation to all.  
– **Te rogámus, audi nos!**
  5. For our departed loved ones and benefactors to be accepted into the joyful company of saints.  
– **Te rogámus, audi nos!**

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

**Priest:** Our loving, heavenly Father, we faithfully believe that you guide our human fate with your everlasting love. Let us serve you faithfully every day of our lives. Our Lord Jesus Christ who lives and reigns forever and ever.

– Amen.

## THE LITURGY OF THE EUCHARIST

### THE PREARATION OF THE GIFTS

#### OFFERTORY CHANT      "Felajánljuk néked"    (→ p. 316)

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

– May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church. (Spanish → p. 166)

---

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiae suæ sanctæ.

---

### PRAYER OVER THE OFFERINGS

Grant your Church, O Lord, we pray, the gifts of unity and peace, whose signs are to be seen in mystery in the offerings we here present. Through Christ our Lord. – Amen.

#### PREFACE (II of the most holy Eucharist)

The Lord be with you. – And with your spirit.

Lift up your hearts. – We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God. – It is right and just.

(Spanish → p. 166)

---

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

---

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For at the Last Supper with his Apostles, establishing for the ages to come the saving memorial of the Cross, he offered himself to you as the unblemished Lamb, the acceptable gift of perfect praise. Nourishing your faithful by this sacred mystery, you make them holy, so that the human race, bounded by one world, may be enlightened by one faith and united by one bond of charity.

And so, we approach the table of this wondrous Sacrament, so that, bathed in the sweetness of your grace, we may pass over to the heavenly realities here foreshadowed.

Therefore, all creatures of heaven and earth sing a new song in adoration, and we, with all the host of Angels, cry out, and without end we acclaim:

**SANCTUS**      P. G. Oláh: "Le Devleske" mise      (→ p. 317)

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

**EUCCHARISTIC PRAYER** (→ p. 88) (Spanish → p. 178)

**THE COMMUNION RITE**

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

---

Pater noster, qui es in cælis  
sanctificétur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatióñem;  
sed líbera nos a malo.

---

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

– For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever. Amen. (Spanish → p. 162)

---

**Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sácula.**

---

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. – Amen.

The peace of the Lord be with you always. – **And with your spirit.**

---

Pax Dómini sit semper vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

---

Let us offer each other the sign of peace.

**AGNUS DEI**      P. G. Oláh: "Le Devleske" mise      (→ p. 319)

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

– Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

(Spanish → 168. o.)

---

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.

---

**COMMUNION CHANT**      Jn 6:56      (→ p. 322)

Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him, says the Lord.

**COMMUNION CHANTS**

"Áldjad, ember" (→ p. 322)

M. Frisina: Adorote devote (choir and all → p. 323)

W. A. Mozart: Ave verum (choir)

**PRAYER AFTER COMMUNION**

Grant, O Lord, we pray, that we may delight for all eternity in that share in your divine life, which is foreshadowed in the present age by our reception of your precious Body and Blood. Who live and reign for ever and ever. – **Amen.**

**THE CONCLUDING RITES**

The Lord be with you. – **And with your spirit.**

Blessed be the name of the Lord. – **Now and for ever.**

Our help is in the name of the Lord.

– **Our help is in the name of the Lord. (Spanish → 169. o.)**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

May almighty God bless you, the Father, † and the Son, † and the Holy † Spirit. – **Amen.**

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

Go forth, the Mass is ended.

– **Thanks be to God.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

**CONCLUDING CHANT**

"Győzelemről énekeljen" (→ p. 324)

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

*Friday, September 10*

*Votive Mass of the most Sacred Heart of Jesus*

**GATHERING SONG** P. Inwood: Misericordes sicut Pater (choir)

## THE INTRODUCTORY RITES

**INTROITUS**

Ps 32:11.19

(→ p. 326)

The designs of his Heart are from age to age,  
to rescue their souls from death,  
and to keep them alive in famine.

## GREETES

In the name of the Father, and of the Son, † and of the Holy Spirit.  
– Amen.

Peace be with you. – And with your spirit.

---

In nōmine Patris, et Fílli † et Spíritus Sancti. – Amen.

Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

---

## PENITENTIAL ACT

Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins,  
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

*A brief pause for silence follows.*

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words,  
in what I have done and in what I have failed to do, through  
my fault, through my fault, through my most grievous fault;  
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and  
Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the  
Lord our God. Amen.

---

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi  
nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam  
semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

---

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life. – **Amen.**

**KYRIE**

Péter Pejtsik: Budapest Mass

(→ p. 326)

Lord, have mercy. – **Lord, have mercy.**  
 Christ, have mercy. – **Christ, have mercy.**  
 Lord, have mercy. – **Lord, have mercy.**

**COLLECT PRAYER**

Grant, we pray, almighty God, that we, who glory in the Heart of your beloved Son and recall the wonders of his love for us, may be made worthy to receive an overflowing measure of grace from that fount of heavenly gifts. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. – **Amen.**

**THE LITURGY OF THE WORD****READING**

1Tim 1:1-2.12-14

A READING from the first letter of Saint Paul to Timothy

From Paul, apostle of Christ Jesus appointed by the command of God our saviour and of Christ Jesus our hope, to Timothy, true child of mine in the faith; wishing you grace, mercy and peace from God the Father and from Christ Jesus our Lord.

I thank Christ Jesus our Lord, who has given me strength, and who judged me faithful enough to call me into his service even though I used to be a blasphemer and did all I could to injure and discredit the faith. Mercy, however, was shown me, because until I became a believer I had been acting in ignorance; and the grace of our Lord filled me with faith and with the love that is in Christ Jesus.

The word of the Lord. – **Thanks be to God.**

---

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

---

**PSALM**

15:1-2a és 5. 7-8. 11

**You are my inheritance, O Lord. Ps 15:5a (→ p. 330)**

Preserve me, God, I take refuge in you.

I say to the Lord: ‘You are my God.’

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

My happiness lies in you alone.'

O Lord, it is you who are my portion and cup;  
it is you yourself who are my prize.

– You are my inheritance, O Lord.

I will bless the Lord who gives me counsel,  
who even at night directs my heart.

I keep the Lord ever in my sight:  
since he is at my right hand, I shall stand firm.

– You are my inheritance, O Lord.

You will show me the path of life,  
the fullness of joy in your presence,  
at your right hand happiness for ever.

– You are my inheritance, O Lord.

**ALLELUIA** Péter Pejtsik: Budapest Mass, (H)alleluja(H) → p. 330

Your word, O Lord, is truth: make us holy in the truth.

Alleluia.

Jn 17:17b

**GOSPEL**

Lk 6:39-42

The Lord be with you. – And with your spirit.

† A reading from the holy GOSPEL according to Luke.

– Glory to you, O Lord.

---

Dominus vobiscum. – Et cum spiritu tuo.

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– Gloria tibi, Domine.

---

Jesus told a parable to the disciples, ‘Can one blind man guide another? Surely both will fall into a pit? The disciple is not superior to his teacher; the fully trained disciple will always be like his teacher. Why do you observe the splinter in your brother’s eye and never notice the plank in your own? How can you say to your brother, “Brother, let me take out the splinter that is in your eye”, when you cannot see the plank in your own? Hypocrite! Take the plank out of your own eye first, and then you will see clearly enough to take out the splinter that is in your brother’s eye.’

The Gospel of the Lord. – Praise to you, Lord Jesus Christ.

---

Verbum Domini. – Laus tibi, Christe.

---

**HOMILY****UNIVERSAL PRAYER**

**Priest:** Let us worship our Lord Jesus Christ, who sacrificed himself on the cross to the heavenly Father to save us from our sins.

- Lector:** 1. Our Lord, you have consecrated the old and the new covenant by shedding your blood - let us always remain faithful to you. – **Te rogámus, audi nos!**
2. Our Lord, you have taken on suffering and death on the cross for our sake - let us not hesitate to accept and carry the cross of our lives. – **Te rogámus, audi nos!**
3. Our Lord, you have promised to give us the water of everlasting life - pour out your Holy Spirit on all people. – **Te rogámus, audi nos!**
4. Our Lord, you have sent out your disciples to proclaim the saving power of the cross - let us draw strength from your cross to bear our sufferings. – **Te rogámus, audi nos!**
5. Our Lord, you have earned resurrection and eternal life for your faithful - let our departed brothers and sisters attain the fulfillment of your promises. – **Te rogámus, audi nos!**

**Priest:** Our God, the scandal of the cross has shown us your everlasting wisdom and your boundless love for us. Let us always boast of the cross of Christ with a trustful spirit. Who lives and reigns for ever and ever. – **Amen.**

**THE LITURGY OF THE EUCHARIST****THE PREARATION OF THE GIFTS****OFFERTORY CHANTS**

"Előtted, Jézusom, leborulok" (→ p. 332)

T. L. de Victoria: Jesu dulcis memoria (choir)

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

– May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

---

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiusque Ecclésiae suæ sanctæ.

---

### PRAYER OVER THE OFFERINGS

Look, O Lord, we pray, on the surpassing charity in the Heart of your beloved Son, that what we offer may be a gift acceptable to you and an expiation of our offenses. Through Christ our Lord.

– Amen

### PREFACE (The boundless charity of Christ)

The Lord be with you. – And with your spirit.

Lift up your hearts. – We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God. – It is right and just.

---

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

---

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For raised up high on the Cross, he gave himself up for us with a wonderful love and poured out blood and water from his pierced side, the wellspring of the Church's Sacraments, so that, won over to the open heart of the Saviour, all might draw water joyfully from the springs of salvation.

And so, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

**SANCTUS**      Péter Pejtsik: Budapest Mass      (→ p. 333)

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

**EUCCHARISTIC PRAYER (→ p. 88)****THE COMMUNION RITE**

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.**

---

Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)  
 sanctificétur nomen tuum;  
 advéniat regnum tuum;  
 fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
 Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
 et dimítte nobis débita nostra,  
 sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
 et ne nos indúcas in tentatióne;  
 sed libera nos a malo.

---

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

– For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever. Amen.

---

**Quia tuum est regnum, et potésta, et glória in sǽcula.**

---

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. – Amen.

The peace of the Lord be with you always. – And with your spirit.

---

**Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíritu tuo.**

---

Let us offer each other the sign of peace.

## **INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS**

**AGNUS DEI** Péter Pejtsik: Budapest Mass (→ p. 336)

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

— Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

---

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.

---

**COMMUNION CHANT** Jn 7:37-38 (→ p. 338)

Thus says the Lord:

Let whoever is thirsty come to me and drink.  
Streams of living water will flow from within  
the one who believes in me.

### **COMMUNION CHANTS**

"Jézusomnak Szívén" (choir and all → p. 338)

"Jézus-ima – ortodox ima" (→ p. 339)

Peter Pejtsik: Tantum ergo (choir)

"Édes Jézus, öntsd szívembe" (→ p. 340)

### **PRAYER AFTER COMMUNION**

May this sacrament of charity, O Lord, make us fervent with the fire of holy love, so that, drawn always to your Son, we may learn to see him in our neighbour. Through Christ our Lord. — Amen.

## THE CONCLUDING RITES

The Lord be with you. – And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord. – Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

– Our help is in the name of the Lord.

---

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

– Ex hoc nunc et usque in sáculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– Qui fecit cælum et terram.

---

May almighty God bless you, the Father, † and the Son, † and the Holy † Spirit. – Amen.

---

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – Amen.

---

Go forth, the Mass is ended.

– Thanks be to God.

---

Ite, missa est. – Deo grátias.

---

## CONCLUDING CHANT

"Győzelemről énekeljen" (→ p. 324)

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

### EUCHARISTIC PRAYER II

C. You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

A. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and ~~Blood~~ Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,

FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,

THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,

WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY

FOR THE FORGIVENESS OF SINS.

DO THIS IN MEMORY OF ME.

C. The mystery of faith.

— We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

---

*Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectió-nem confitémur, donec vénias.*

---

A. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

1. Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and Peter our Bishop and all the clergy.
  2. Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.
- A. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever. – **Amen.**



## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

### EUCHARISTIC PRAYER III

C. You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

A. Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and ~~Blood~~ Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and, giving you thanks, he said the blessing,

broke the bread and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY,

WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and, giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,

FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,

THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,

WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.

DO THIS IN MEMORY OF ME.

C. The mystery of faith.

– We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

---

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectió-nem confitémur, donec véniás.

---

A. Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

1. May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, specially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs (with Saint N.: the Saint of the day or Patron Saint) and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.
  2. May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope and Peter our Bishop, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.
  3. Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.
  4. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.
- A. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever. – **Amen.**

# CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE

*Lunedì, 6 Settembre*

*La XXIII settimana del tempo ordinario*

**CANTI DI RADUNO**      B. de Marzi: Signore delle Cime (coro)

## RITI DI INTRODUZIONE

**CANTO D'INGRESSO**      Sal 118,137.124.      (→ p. 300)

Tu sei giusto, Signore, e sono retti i tuoi giudizi:  
agisci con il tuo servo secondo il tuo amore.

## SALUTO

Nel nome del Padre del Figlio † e dello Spirito Santo. – Amen.  
La pace sia con voi. – E con il tuo spirito.

In nōmine Patris, et Fílii † et Spíritus Sancti. – Amen.  
Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

## ATTO PENITENZIALE

Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

*Una breve pausa di silenzio.*

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro. Amen.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omisióne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna. – Amen.

**KYRIE**

Missa mundi

(→ p. 300)

Signore, pietà. – Signore, pietà.

Cristo, pietà. – Cristo, pietà.

Signore, pietà. – Signore, pietà.

**COLLETTA**

O Padre, che ci hai donato il Salvatore e lo Spirito Santo, guarda con benevolenza i tuo figli di adozione, perché a tutti i credenti in Cristo sia data la vera libertà e l'eredità eterna. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. – Amen.

**LITURGIA DELLA PAROLA****LETTURA**

Col 1,24 – 2:3

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Colossesi.

Fratelli, sono lieto nelle sofferenze che sopporto per voi e do compimento a ciò che, dei patimenti di Cristo, manca nella mia carne, a favore del suo corpo che è la Chiesa. Di essa sono diventato ministro, secondo la missione affidatami da Dio verso di voi di portare a compimento la parola di Dio, il mistero nascosto da secoli e da generazioni, ma ora manifestato ai suoi santi. A loro Dio volle far conoscere la gloriosa ricchezza di questo mistero in mezzo alle genti: Cristo in voi, speranza della gloria.

È lui infatti che noi annunciamo, ammonendo ogni uomo e istruendo ciascuno con ogni sapienza, per rendere ogni uomo perfetto in Cristo. Per questo mi affatico e lotto, con la forza che viene da lui e che agisce in me con potenza.

Voglio infatti che sappiate quale dura lotta devo sostenere per voi, per quelli di Laodicèa e per tutti quelli che non mi hanno mai visto di persona, perché i loro cuori vengano consolati. E così, intimamente uniti nell'amore, essi siano arricchiti di una piena intelligenza per conoscere il mistero di Dio, che è Cristo: in lui sono nascosti tutti i tesori della sapienza e della conoscenza.

Parola di Dio. – **Rendiamo grazie a Dio.**

---

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

---

# CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE

## SALMO RESPONSORIALE

Dal salmo 61,6-7. 9

**In Dio è la mia salvezza e la mia gloria.** 61,8a (→ p. 300)

Solo in Dio riposa l'anima mia:

da lui la mia salvezza.

Lui solo è mia roccia e mia salvezza,  
mia difesa: mai potrò vacillare.

– **In Dio è la mia salvezza e la mia gloria.**

Confida in lui, o popolo, in ogni tempo;

davanti a lui aprite il vostro cuore:

nostro rifugio è Dio.

– **In Dio è la mia salvezza e la mia gloria.**

## CANTO AL VANGELO

(Taizé)

Alleluia. (→ p. 301)

Le mie pecore ascoltano la mia voce, dice il Signore, e io le conosco ed esse mi seguono.

Gv 10,27

Alleluia.

Lc 6,6-11

Il Signore sia con voi. – **E con il tuo spirito.**

† Dal VANGELO secondo Luca.

– **Gloria a te, o Signore.**

---

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– **Gloria tibi, Domine.**

---

Un sabato Gesù entrò nella sinagoga e si mise a insegnare. C'era là un uomo che aveva la mano destra paralizzata. Gli scribi e i farisei lo osservavano per vedere se lo guariva in giorno di sabato, per trovare di che accusarlo.

Ma Gesù conosceva i loro pensieri e disse all'uomo che aveva la mano paralizzata: «Alzati e mettiti qui in mezzo!». Si alzò e si mise in mezzo.

Poi Gesù disse loro: «Domando a voi: in giorno di sabato, è lecito fare del bene o fare del male, salvare una vita o sopprimerla?». E guardandoli tutti intorno, disse all'uomo: «Tendi la tua mano!». Egli lo fece e la sua mano fu guarita.

Ma essi, fuori di sé dalla collera, si misero a discutere tra loro su quello che avrebbero potuto fare a Gesù.

Parola del Signore. – **Lode a te, o Cristo.**

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

## OMELIA

### PREGHIERA DEI FEDELI

**Sacerdote:** Domandiamo, fratelli e sorelle, a Dio onnipotente, che per mezzo di Suo Figlio riversi i Suoi doni di grazia sui fedeli e sui pastori, che lo Spirito Santo riunisce nella Santa Chiesa!

- Lettore:** 1. Custodisci in salute il Santo Padre, Papa Francesco, alla guida del Tuo popolo. – **Te rogámus, audi nos!**  
 2. Infondi la luce dello Spirito Santo sui vescovi e i sacerdoti della Santa Chiesa. – **Te rogámus, audi nos!**  
 3. Dona al popolo cristiano la pace e la concordia.  
 – **Te rogámus, audi nos!**  
 4. Mostra il Tuo volto benigno agli ammalati e sofferenti.  
 – **Te rogámus, audi nos!**  
 5. Dona il riposo eterno ai nostri fratelli defunti.  
 – **Te rogámus, audi nos!**

**Sacerdote:** Signore, nostro rifugio e nostra forza! Esaudisci le preghiere della Tua Chiesa! Tu doni il fervore religioso al nostro spirito. Concedici di ottenere ciò che Ti chiediamo con fede! Per Cristo nostro Signore. – **Amen.**

## LITURGIA EUCARISTICA

### PREPARAZIONE DEI DONI

### CANTO DI OFFERTORIO M. Duruflé: Ubi caritas et amor (coro)

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

– Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

# CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE

Suscípiat Dóminus sacrificíum de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiae suæ sanctæ.

## ORAZIONE SULLE OFFERTE

O Dio, sorgente della vera pietà e della pace, salga a te nella celebrazione di questo mistero la giusta adorazione per la tua grandezza e si rafforzi la fedeltà e la concordia dei tuoi figli. Per Cristo nostro Signore. – **Amen.**

## PREFAZIO (Prefazio comune III)

Il Signore sia con voi. – **E con il tuo spirito.**  
In alto i nostri cuori. – **Sono rivolti al Signore.**  
Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio. – **È cosa buona e giusta.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**  
Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**  
Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

È veramente cosa buona e giusta, renderti grazie per la tua immensa misericordia, Dio onnipotente, re d'eterna gloria.  
Per mezzo del Cristo, tuo dilettissimo Figlio, hai creato l'uomo a tua immagine e lo hai rigenerato a vita nuova. Per questo mistero di salvezza ti servono tutte le creature, ti lodano gli uomini da te redenti, ti benedicono unanimi gli angeli e i santi.  
E noi ci uniamo con gioia a questo immenso coro, per cantare la tua lode:

**SANCTUS**

**Missa mundi**

(→ p. 301)

Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

## PREGHIERA EUCARISTICA (→ p. 133)

**RITI DI COMUNIONE**

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

**Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così  
in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi  
i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.**

**Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)**

sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hodie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos inducas in tentaciónem;  
sed libera nos a malo.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

– **Tuo é il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.**

**Quia tuum est regnum, et potéstan, et glória in sácula.**

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: “Vi lascio la pace, vi do la mia pace”, non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unita e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. – **Amen.**

La pace del Signore sia sempre con voi. – **E con il tuo spirito.**

**Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíritu tuo.**

Scambiatevi il dono della pace.

## **CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE**

### **AGNUS DEI**

Missa mundi

(→ p. 302)

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.  
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.  
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

– O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa:  
ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

---

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed  
tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.

---

### **CANTO DI COMUNIONE**

«Én vagyok a világ világossága» Gv 8:12 (→ p. 303)

«Io sono la luce del mondo», dice il Signore,  
«chi segue me non cammina nelle tenebre,  
ma avrà la luce della vita».

### **CANTI DI COMUNIONE**

«Üdvöz légy, Krisztusnak» (→ p. 303)

M. Frisina: Anima Christi (coro i fedeli → p. 304)

### **ORAZIONE DOPO LA COMUNIONE**

O Padre, che nutri e rinnovi i tuoi fedeli alla mensa della parola e  
del pane di vita, per questi doni del tuo Figlio aiutaci a progredire  
costantemente nella fede, per divenire partecipi della sua vita  
immortale. Per Cristo nostro Signore. – Amen.

**RITI DI CONCLUSIONE**

Il Signore sia con voi. – **E con il tuo spirito.**

Sia benedetto il nome del Signore. – **Ora et sempre.**

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

– **Egli ha fatto cielo e terra.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiútórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

---

Vi benedica Dio onnipotente, Padre † e Figlio † e Spirito † Santo.

– **Amen.**

---

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et

† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Andate e annunciate il Vangelo del Signore.

– **Deo gratias.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

**CANTO FINALE**

Cl. Monteverdi: Cantate Domino (coro)

# CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE

*Martedì, 7 Settembre*

**Santo Melchior, Santo Marco e Santo Stefano, sacerdoti,  
martiri di Košice – festa**

**CANTI DI RADUNO** Schütz: Die mit Tränen säen (coro)

**RITI DI INTRODUZIONE**

**CANTO D'INGRESSO** Sal 33,18 ( $\rightarrow$  p. 305)

I giusti alzano il loro grido,  
e il Signore li salva da tutte le loro angustie.

**SALUTO**

Nel nome del Padre del Figlio  $\dagger$  e dello Spirito Santo. – Amen.  
La pace sia con voi. – E con il tuo spirito.

In nōmine Patris, et Fílli  $\dagger$  et Spíritus Sancti. – Amen.  
Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

**ATTO PENITENZIALE**

Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

*Una breve pausa di silenzio.*

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro. Amen.

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi  
nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam  
semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres,  
orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna. – Amen.

**KYRIE**

F. Sapszon: Missa Hungarorum

→ p. 305

Signore, pietà. – Signore, pietà.

Cristo, pietà. – Cristo, pietà.

Signore, pietà. – Signore, pietà.

**GLORIA**

F. Sapszon: Missa Hungarorum

→ p. 306

Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini, amati dal Signore. Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente. Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre; tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi; tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica; tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi. Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo: Gesù Cristo, con lo Spirito Santo nella gloria di Dio Padre. Amen.

**COLLETTA**

Guarda la tua famiglia, Signore, che si allieta nel ricordo dei santi martiri Melchior, Marco e Stefano, e fa' che celebrando il loro trionfo, segua l'esempio della loro fortezza. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. – **Amen.**

**LITURGIA DELLA PAROLA****LETTURA**

Sap 3,1-9

Dal libro della Sapienza.

Le anime dei giusti, invece, sono nelle mani di Dio,  
nessun tormento le toccherà.

Agli occhi degli stolti parve che morissero;  
la loro fine fu ritenuta una sciagura,  
la loro partenza da noi una rovina, ma essi sono nella pace.  
Anche se agli occhi degli uomini subiscono castighi,  
la loro speranza è piena di immortalità.

In cambio di una breve pena riceveranno grandi benefici,  
perché Dio li ha provati e li ha trovati degni di sé:

## **CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE**

li ha saggiai come oro nel crogiuolo  
e li ha graditi come un olocausto.  
Nel giorno del loro giudizio risplenderanno;  
come scintille nella stoppia, correranno qua e là.  
Governeranno le nazioni, avranno potere sui popoli  
e il Signore regnerà per sempre su di loro.  
Quanti confidano in lui comprenderanno la verità;  
coloro che gli sono fedeli vivranno presso di lui nell'amore,  
perché grazia e misericordia sono riservate ai suoi eletti.

Parola di Dio. – **Rendiamo grazie a Dio.**

---

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

---

### **SALMO RESPONSORIALE Dal salmo 125,1-2ab 2cd-3. 4-5. 6**

**Chi semina nel pianto, raccoglie nella gioia. 125,5 (→ p. 307)**

Quando il Signore ricondusse i prigionieri di Sion,  
ci sembrava di sognare.

Allora la nostra bocca si aprì al sorriso,  
la nostra lingua si sciolse in canti di gioia.

– **Chi semina nel pianto, raccoglie nella gioia.**

Allora si diceva tra i popoli:  
«Il Signore ha fatto grandi cose per loro».  
Grandi cose ha fatto il Signore per noi,  
ci ha colmati di gioia.

– **Chi semina nel pianto, raccoglie nella gioia.**

Riconduci, Signore, i nostri prigionieri,  
come i torrenti del Nègheb.

Chi semina nelle lacrime  
mieterà con giubilo.

– **Chi semina nel pianto, raccoglie nella gioia.**

Nell'andare, se ne va e piange,  
portando la semente da gettare,  
ma nel tornare, viene con giubilo,  
portando i suoi covoni.

– **Chi semina nel pianto, raccoglie nella gioia.**

**CANTO AL VANGELO**

Alleluia. (→ p. 307)

Beato l'uomo che resiste alla tentazione perché, dopo averla superata, riceverà la corona della vita.

Gc 1,12

Alleluia.

**VANGELO**

Mt 10,28-33

Il Signore sia con voi. – E **con il tuo spirito.**

† Dal VANGELO secondo Matteo.

– **Gloria a te, o Signore.**

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Mattheum.

– **Gloria tibi, Domine.**

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli: «Non abbiate paura di quelli che uccidono il corpo, ma non hanno potere di uccidere l'anima; temete piuttosto colui che ha il potere di far perire e l'anima e il corpo nella Geenna.

Due passeri non si vendono forse per un soldo? Eppure neanche uno di essi cadrà a terra senza che il Padre vostro lo voglia.

Quanto a voi, perfino i capelli del vostro capo sono tutti contati; non abbiate dunque timore: voi valete più di molti passeri!

Chi dunque mi riconoscerà davanti agli uomini, anch'io lo riconoscerò davanti al Padre mio che è nei cieli; chi invece mi rinnegherà davanti agli uomini, anch'io lo rinnegherò davanti al Padre mio che è nei cieli».

Parola del Signore. – **Lode a te, o Cristo.**

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

**OMELIA****PREGHIERA DEI FEDELI**

**Sacerdote:** Rivolgiamo la nostra preghiera, fratelli e sorelle, a nostro Signore Gesù Cristo, che nei santi martiri manifesta al mondo il valore della vera fede e la sublimità del sacrificio di sé!

## **CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE**

**Lettore:** 1. Per i Tuoi martiri, che rimasero fedeli fino all'effusione del sangue, custodisci il tuo popolo nella vera fede.

– **Te rogámus, audi nos!**

2. Per i Tuoi martiri, che con spirito libero ti resero testimonianza, fai dono al mondo intero della libertà di coscienza! – **Te rogámus, audi nos!**

3. Per i Tuoi martiri, che sul Tuo esempio abbracciarono la croce, concedici di affrontare con fortezza di spirito le avversità della vita! – **Te rogámus, audi nos!**

4. Per i Tuoi martiri, che lavarono le vesti nel Tuo sangue, donaci di vincere le seduzioni della carne e del mondo! – **Te rogámus, audi nos!**

5. Per i Tuoi martiri, che ora regnano assieme a Te, accogli nel Tuo Regno eterno tutti i nostri defunti!

– **Te rogámus, audi nos!**

**Sacerdote:** Re vittorioso, Gesù Cristo! Vedi quanto siamo deboli senza di Te. Rimani accanto ai Tuoi fedeli nel tempo della prova e rafforzali con il dono della Tua grazia. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. – **Amen.**

## **LITURGIA EUCARISTICA**

### **PREPARAZIONE DEI DONI**

### **CANTO DI OFFERTORIO    «Isten, hazánkért»    (→ p. 308)**

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

– **Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.**

---

**Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.**

---

**ORAZIONE SULLE OFFERTE**

Accetta, Signore, la nostra offerta nel ricordo dei santi martiri Melchior, Marco e Stefano: tu che hai dato loro una meravigliosa forza di fede, dona a noi il perdono e la pace. Per Cristo nostro Signore. – Amen.

**PREFAZIO (dei martiri)**

Il Signore sia con voi. – **E con il tuo spirito.**

In alto i nostri cuori. – **Sono rivolti al Signore.**

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio. – **È cosa buona e giusta.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

**Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.**

**Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.**

---

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

A imitazione del Cristo tuo Figlio il santo martire **N.** ha reso gloria al tuo nome e ha testimoniato con il sangue i tuoi prodigi, o Padre, che rivelasti nei deboli la tua potenza e doni agli inermi la forza del martirio, per Cristo nostro Signore.

E noi con tutti gli angeli del cielo, innalziamo a te il nostro canto, e proclamiamo insieme la tua gloria:

**SANCTUS**      F. Sapszon: Missa Hungarorum      (→ p. 309)

Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

**PREGHIERA EUCARISTICA (→ p. 133)****RITI DI COMUNIONE**

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

**Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così**

## ■ CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE

in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

---

Pater noster, qui es in cælis ([→ p. 301](#))  
sanctificérur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dímitte nobis débita nostra,  
sicut et nos dímittimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatiónen;  
sed líbera nos a malo.

---

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

– Tuo é il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

---

**Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sácula.**

---

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unita e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. – **Amen.**

La pace del Signore sia sempre con voi. – **E con il tuo spirito.**

---

Pax Dómini sit semper vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

---

Scambiatevi il dono della pace.

**AGNUS DEI      F. Sapszon: Missa Hungarorum      ([→ p. 309](#))**

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.  
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.  
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

– O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa:  
ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed  
tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

### CANTO DI COMUNIONE

2Cor 4,11

(→ p. 310)

Siamo esposti alla morte a causa di Cristo Signore,  
perché la sua vita si manifesti nella nostra carne mortale.

### CANTI DI COMUNIONE

«Üdvöz légy, édes Jézusunk» (→ p. 311)

W. Byrd: Ave verum (coro)

### ORAZIONE DOPO LA COMUNIONE

Signore, che ci hai accolti alla tua mensa nel giorno dedicato ai santi Melchior, Marco e Stefano, donaci la multiforme ricchezza della tua grazia, perché dal loro glorioso martirio impariamo ad esser forti nell'ora della prova e ad esultare nella speranza della vittoria. Per Cristo nostro Signore. – Amen.

### RITI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi. – E con il tuo spirito.

Sia benedetto il nome del Signore. – Ora et sempre.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

– Egli ha fatto cielo e terra.

---

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sit nomen Dómini benedictum.

– Ex hoc nunc et usque in sáculum.

Aduitórium nostrum in nómine Dómini.

– Qui fecit cælum et terram.

---

## **CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE**

Vi benedica Dio onnipotente, Padre † e Figlio † e Spirito † Santo.  
– **Amen.**

---

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Andate e annunciate il Vangelo del Signore.  
– **Deo gratias.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

### **CANTO FINALE**

F. Sapszon: Győzhetetlen én kőszálom (→ p. 312)

*Mercoledì, 8 Settembre*

Natività della Beata Vergine Maria – festa

## RITI DI INTRODUZIONE

## CANTO D'INGRESSO

Celebriamo con gioia  
 la Natività della beata Vergine Maria:  
 da lei è sorto il sole di giustizia, Cristo, nostro Dio.

## SALUTO

Nel nome del Padre del Figlio † e dello Spirito Santo. – Amen.  
 La pace sia con voi. – E con il tuo spirito.

---

In nōmine Patris, et Fílii † et Spíritus Sancti. – Amen.  
 Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

---

## ATTO PENITENZIALE

Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

*Una breve pausa di silenzio.*

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro. Amen.

---

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi  
 nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissione: mea culpa,  
 mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam  
 semper Vírginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres,  
 oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

---

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna. – Amen.

# **CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE**

## **KYRIE**

Signore, pietà. – Signore, pietà.  
Cristo, pietà. – Cristo, pietà.  
Signore, pietà. – Signore, pietà.

## **GLORIA**

Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini, amati dal Signore. Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente. Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre; tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi; tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica; tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi. Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo: Gesù Cristo, con lo Spirito Santo nella gloria di Dio Padre. Amen.

## **COLLETTA**

Donaci, Signore, i tesori della tua misericordia e poiché la maternità della Vergine ha segnato l'inizio della nostra salvezza, la festa della sua Natività ci faccia crescere nell'unità e nella pace. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. – Amen.

## **LITURGIA DELLA PAROLA**

### **LETTURA**

**Rm 8,28-30**

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

Fratelli, noi sappiamo che tutto concorre al bene, per quelli che amano Dio, per coloro che sono stati chiamati secondo il suo disegno.

Poiché quelli che egli da sempre ha conosciuto, li ha anche predestinati a essere conformi all'immagine del Figlio suo, perché egli sia il primogenito tra molti fratelli; quelli poi che ha prede-

stinato, li ha anche chiamati; quelli che ha chiamato, li ha anche giustificati; quelli che ha giustificato, li ha anche glorificati.

Parola di Dio. – **Rendiamo grazie a Dio.**

---

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

---

**SALMO RESPONSORIALE**

Dal salmo 12,6ab 6cd

**Gioisco pienamente nel Signore.** Is 61,10

Guarda, rispondimi, Signore, mio Dio,  
conserva la luce ai miei occhi.

– **Gioisco pienamente nel Signore.**

Io nella tua fedeltà ho confidato;  
esulterà il mio cuore nella tua salvezza,  
canterò al Signore, che mi ha beneficato.  
– **Gioisco pienamente nel Signore.**

**CANTO AL VANGELO**

Alleluia.

Beata sei tu, o Vergine Maria, e degna di ogni lode:  
da te è nato il sole di giustizia, Cristo nostro Dio.  
Alleluia.

**VANGELO**

Mt 1,18–23

Il Signore sia con voi. – **E con il tuo spirito.**

† Dal VANGELO secondo Matteo.

– **Gloria a te, o Signore.**

---

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Mattheum.

– **Gloria tibi, Domine.**

---

Così fu generato Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo. Giuseppe suo sposo, poiché era uomo giusto e non voleva accusarla pubblicamente, pensò di ripudiarla in segreto.

## **CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE**

Mentre però stava considerando queste cose, ecco, gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse: «Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa. Infatti il bambino che è generato in lei viene dallo Spirito Santo; ella darà alla luce un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati».

Tutto questo è avvenuto perché si compisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: «Ecco, la vergine concepirà e darà alla luce un figlio: a lui sarà dato il nome di Emmanuele», che significa Dio con noi.

**Parola del Signore. – Lode a te, o Cristo.**

---

**Verbum Domini. – Laus tibi, Christe.**

---

### **OMELIA**

#### **PREGHIERA DEI FEDELI**

**Sacerdote:** Esultiamo fratelli e sorelle, in questa festa odierna, in cui celebriamo la nascita della nostra potente media-trice, la Vergine Maria! In unione con Maria Santissima preghiamo Dio nostro Padre!

**Lettore:** 1. Dona, Signore, che nella natività della Santa Vergine ogni uomo riconosca l'alba della nostra redenzione!

**– Ascoltaci, o, Signore!**

2. Dona, Signore, che mediante il servizio dei pastori della Tua Chiesa, rinasciamo tutti alla vita eterna!

**– TAscoltaci, o, Signore!**

3. Dona, Signore, che per intercessione della nostra Madre celeste, il mondo conosca la Pace!

**– Ascoltaci, o, Signore!**

4. Concedi, Signore, che anche gli ammalati e gli afflitti gioiscano della nascita della „Consolatrice degli afflitti”!

**– Ascoltaci, o, Signore!**

5. Dona, Signore, che l'odierna festa della natività della Beata Vergine Maria coincida con la nascita al cielo dei nostri fratelli defunti!

**– Ascoltaci, o, Signore!**

**Sacerdote:** Padre celeste! Il Tuo Figlio ha spezzato il giogo dell'antico nemico. Nella Sua Santa Madre hai dato anche a noi una madre. Ti chiediamo, per Sua intercessione, che Nostro Signore Gesù Cristo vinca in noi lo spirito del male. Egli vive e regna nei secoli dei secoli. – **Amen.**

## LITURGIA EUCARISTICA

### PREPARAZIONE DEI DONI

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

– **Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.**

---

**Suscípiat Dóminus sacrificíum de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.**

---

### ORAZIONE SULLE OFFERTE

Ci soccorra, o Padre, l'immenso amore del tuo unico Figlio, che nascendo dalla Vergine, non diminuì, ma consacrò l'integrità della Madre, e liberandoci da ogni colpa ti renda gradito il nostro sacrificio. Egli vive e regna nei secoli dei secoli. – **Amen.**

### PREFAZIO (della Beata Vergine Maria II)

Il Signore sia con voi. – **E con il tuo spirito.**

In alto i nostri cuori. – **Sono rivolti al Signore.**

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio. – **È cosa buona e giusta.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

---

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, renderti grazie, o Padre, per le meraviglie che hai operato nei tuoi santi, ma è soprattutto dolce e doveroso in questa memoria

## **CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE**

della beata Vergine Maria magnificare il tuo amore per noi con il suo stesso cantico di lode.

Grandi cose tu hai fatto, Signore, per tutta l'estensione della terra, e hai prolungato nei secoli l'opera della tua misericordia, quando, volgendoti all'umile tua serva, per mezzo di lei ci hai donato il Salvatore del mondo, il tuo Figlio, Gesù Cristo, nostro Signore.

E noi, con tutti gli angeli del cielo, innalziamo a te il nostro canto, e proclamiamo insieme la tua gloria:

### **SANCTUS**

Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

### **PREGHIERA EUCARISTICA (→ p. 133)**

### **RITI DI COMUNIONE**

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

**Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così  
in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi  
i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.**

---

**Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)**  
sanctificétur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatiónen;  
sed líbera nos a malo.

---

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

– Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

---

**Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sácula.**

---

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: “Vi lascio la pace, vi do la mia pace”, non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unita e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. – Amen.

La pace del Signore sia sempre con voi. – E con il tuo spirito.

---

Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

---

Scambiatevi il dono della pace.

### AGNUS DEI

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

– O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

---

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.

---

### CANTO DI COMUNIONE

Is 7,14; Mt 1,21

Ecco: la Vergine darà alla luce un Figlio,  
che salverà il popolo dai suoi peccati.

# CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE

## ORAZIONE DOPO LA COMUNIONE

Esulti la tua Chiesa, Signore, rinnovata da questi santi misteri, nel ricordo della Natività di Maria Vergine, speranza e aurora di salvezza al mondo intero. Per Cristo nostro Signore. – **Amen.**

## RITI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi. – **E con il tuo spirito.**

Sia benedetto il nome del Signore. – **Ora et semper.**

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

– **Egli ha fatto cielo e terra.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

---

Vi benedica Dio onnipotente, Padre † e Figlio † e Spirito † Santo.

– **Amen.**

---

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et

† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Andate e annunciate il Vangelo del Signore.

– **Deo gratias.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

*Giovedì, 9 Settembre**Messa votiva dell'Eucaristia***CANTI DI RADUNO** T. Tallis: O sacrum convivium (coro)**RITI DI INTRODUZIONE****CANTO D'INGRESSO** Sal 80,177 ( $\rightarrow$  p. 313)

Il Signore ha nutrito il suo popolo con fior di frumento,  
lo ha saziato di miele della roccia.

**SALUTO**

Nel nome del Padre del Figlio  $\dagger$  e dello Spirito Santo. – Amen.  
La pace sia con voi. – E con il tuo spirito. (Spagnolo  $\rightarrow$  p. 162)

In nōmine Patris, et Filiī  $\dagger$  et Spíritus Sancti. – Amen.  
Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

**ATTO PENITENZIALE**

Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

*Una breve pausa di silenzio.*

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro. Amen.

(Spagnolo  $\rightarrow$  p. 162)

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna. – Amen.

## **CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE**

**KYRIE**

P. G. Oláh: «Le Devleske» mise

(→ p. 313)

Signore, pietà. – Signore, pietà.

Cristo, pietà. – Cristo, pietà.

Signore, pietà. – Signore, pietà.

### **COLLETTA**

Signore Gesù Cristo, che nel mirabile sacramento dell’Eucaristia ci hai lasciato il memoriale della tua Pasqua, fa’ che adoriamo con viva fede il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue, per sentire sempre in noi i benefici della redenzione. Tu sei Dio e vivi e regni con Dio Padre, nell’unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. – **Amen.**

### **LETTURA**

**Col 3,12-17**

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Colossesi.

Fratelli, scelti da Dio, santi e amati, rivestitevi di sentimenti di tenerezza, di bontà, di umiltà, di mansuetudine, di magnanimità, sopportandovi a vicenda e perdonandovi gli uni gli altri, se qualcuno avesse di che lamentarsi nei riguardi di un altro. Come il Signore vi ha perdonato, così fate anche voi.

Ma sopra tutte queste cose rivestitevi della carità, che le unisce in modo perfetto. E la pace di Cristo regni nei vostri cuori, perché ad essa siete stati chiamati in un solo corpo. E rendete grazie!

La parola di Cristo abiti tra voi nella sua ricchezza. Con ogni sapienza istruitevi e ammonitevi a vicenda con salmi, inni e canti ispirati, con gratitudine, cantando a Dio nei vostri cuori. E qualunque cosa facciate, in parole e in opere, tutto avvenga nel nome del Signore Gesù, rendendo grazie per mezzo di lui a Dio Padre.

Parola di Dio. – **Rendiamo grazie a Dio.** (Spagnolo → p. 163)

---

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

---

### **SALMO RESPONSORIALE**

Dal salmo 150,1-2. 3-4. 5-6

– **Laudate Dominum...** «Taizé: Laudate Dominum» (→ p. 315)

Lodate Dio nel suo santuario,

Iodatelo nel suo maestoso firmamento.

Lodatelo per le sue imprese,  
lodatelo per la sua immensa grandezza.

– **Laudate Dominum...**

Lodatelo con il suono del corno,  
lodatelo con l'arpa e la cetra.  
Lodatelo con tamburelli e danze,  
lodatelo sulle corde e con i flauti.

– **Laudate Dominum...**

Lodatelo con cimbali sonori,  
lodatelo con cimbali squillanti.  
Ogni vivente dia lode al Signore.

– **Laudate Dominum...**

### CANTO AL VANGELO

Alleluia. (→ p. 316)

Se ci amiamo gli uni gli altri, Dio rimane in noi e l'amore di lui è perfetto in noi.

**1Gv 4,12**

Alleluia.

### VANGELO

**Lc 6,27-38**

Il Signore sia con voi. – **E con il tuo spirito.**

† Dal VANGELO secondo Luca.

– **Gloria a te, o Signore.** (Spagnolo → p. 164)

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– **Gloria tibi, Domine.**

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«A voi che ascoltate, io dico: amate i vostri nemici, fate del bene a quelli che vi odiano, benedite coloro che vi maledicono, pregate per coloro che vi trattano male. A chi ti percuote sulla guancia, offri anche l'altra; a chi ti strappa il mantello, non rifiutare neanche la tunica. Da' a chiunque ti chiede, e a chi prende le cose tue, non chiederle indietro.

E come volete che gli uomini facciano a voi, così anche voi fate a loro. Se amate quelli che vi amano, quale gratitudine vi è dovuta? Anche i peccatori amano quelli che li amano. E se fate del bene

## ■ CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE

a coloro che fanno del bene a voi, quale gratitudine vi è dovuta? Anche i peccatori fanno lo stesso. E se prestate a coloro da cui sperate ricevere, quale gratitudine vi è dovuta? Anche i peccatori concedono prestiti ai peccatori per riceverne altrettanto. Amate invece i vostri nemici, fate del bene e prestate senza sperarne nulla, e la vostra ricompensa sarà grande e sarete figli dell'Altissimo, perché egli è benevolo verso gli ingrati e i malvagi.

Siate misericordiosi, come il Padre vostro è misericordioso.

Non giudicate e non sarete giudicati; non condannate e non sarete condannati; perdonate e sarete perdonati. Date e vi sarà dato: una misura buona, pigiata, colma e trabocante vi sarà versata nel grembo, perché con la misura con la quale misurate, sarà misurato a voi in cambio».

Parola del Signore. – **Lode a te, o Cristo.** (**Spagnolo → p. 165**)

---

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

---

### OMELIA

#### PREGHIERA DEI FEDELI

**Sacerdote:** Fratelli e sorelle, benediciamo ed esaltiamo Dio, che ci ricolma dei Suoi doni corporali e spirituali!

**Lettore:** 1. Affinché rendiamo sempre grazie per il dono della creazione e della redenzione, preghiamo.

– **Te rogámus, audi nos!**

2. Affinché accogliamo sempre di buon animo ogni disposizione della divina provvidenza, preghiamo.

– **Te rogámus, audi nos!**

3. Affinché Dio e l'amore per il prossimo ispirino i nostri pensieri, affetti ed azioni, preghiamo.

– **Te rogámus, audi nos!**

4. Affinché doni lavoro agli operai, pane agli affamati, conforto agli afflitti e la salvezza ad ogni uomo, preghiamo. – **Te rogámus, audi nos!**

5. Affinché accolga nella schiera dei beati i nostri parenti e benefattori defunti, preghiamo.

– **Te rogámus, audi nos!**

**Sacerdote:** Padre buono celeste! Noi crediamo, che nel Tuo eterno amore guidi le sorti dell'umanità. Concedici di servirti fedelmente ogni giorno della nostra vita. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. – Amen.

## LITURGIA EUCARISTICA

### PREPARAZIONE DEI DONI

#### CANTO DI OFFERTORIO «Felajánljuk néked» (→ p. 316)

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

– Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa. (Spagnolo → p. 166)

---

Suscípiat Dóminus sacrificíum de máníbus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

---

### ORAZIONE SULLE OFFERTE

Concedi benigno alla tua Chiesa, o Padre, i doni dell'unità e della pace, misticamente significati nelle offerte che ti presentiamo. Per Cristo nostro Signore. – Amen.

### PREFAZIO (della SS. Eucaristia II)

Il Signore sia con voi. – E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori. – Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio. – È cosa buona e giusta. (Spagnolo → p. 166)

---

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

---

È veramente cosa buona e giusta renderti grazie e innalzare a te l'inno di benedizione e di lode, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore.

## **CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE**

Nell'ultima cena con i suoi Apostoli, egli volle perpetuare nei secoli il memoriale della sua passione e si offrì a te, Agnello senza macchia, lode perfetta e sacrificio a te gradito. In questo grande mistero tu nutri e santifichi i tuoi fedeli, perché una sola fede illumini e una sola carità riunisca l'umanità diffusa su tutta la terra. E noi ci accostiamo a questo sacro convito, perché l'effusione del tuo Spirito ci trasformi a immagine della tua gloria.

Per questo mistero di salvezza il cielo e la terra si uniscono in un cantico nuovo di adorazione e di lode, e noi con tutti gli angeli del cielo proclamiamo senza fine la tua gloria:

**SANCTUS**      P. G. Oláh: «Le Devleske» mise      ([→ p. 317](#))

Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

**PREGHIERA EUCARISTICA** ([→ p. 133](#)) (Spagnolo [→ p. 178](#))

### **RITI DI COMUNIONE**

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

*Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così  
in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi  
i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.*

---

*Pater noster, qui es in cælis ([→ p. 301](#))*

*sanctificétur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimítimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatióнем;  
sed líbera nos a malo.*

---

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

– Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.  
(Spagnolo → p. 168)

**Quia tuum est regnum, et potésta, et glória in sácula.**

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unita e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. – Amen.

La pace del Signore sia sempre con voi. – E con il tuo spirito.

Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Scambiatevi il dono della pace.

**AGNUS DEI**      P. G. Oláh: «Le Devleske» mise      (→ p. 319)

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.  
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.  
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

– O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato. (Spagnolo → p. 168)

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

**CANTO DI COMUNIONE**

Gv 6,56

(→ p. 322)

Dice il Signore:

«Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue, rimane in me ed io in lui».

# ■ CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE

## CANTI DI COMUNIONE

«Áldjad, ember» (→ p. 322)

M. Frisina: Adorote devote (coro i fedeli → p. 323)

W. A. Mozart: Ave verum (coro)

## ORAZIONE DOPO LA COMUNIONE

Grant, O Lord, we pray, that we may delight for all eternity in that share in your divine life, which is foreshadowed in the present age by our reception of your precious Body and Blood. Who live and reign for ever and ever. – **Amen.**

## RITI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi. – **E con il tuo spirito.**

Sia benedetto il nome del Signore. – **Ora et sempre.**

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

– **Egli ha fatto cielo e terra. (Spagnolo → p. 169)**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

---

Vi benedica Dio onnipotente, Padre † e Figlio † e Spirito † Santo.

– **Amen.**

---

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et

† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Andate e annunciate il Vangelo del Signore.

– **Deo gratias.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

## CANTO FINALE

«Győzelemről énekeljen» (→ p. 324)

**Venerdì, 10 Settembre***Messa votiva del Sacratissimo Cuore di Gesù***CANTI DI RADUNO** P. Inwood: Misericordes sicut Pater (coro)**RITI DI INTRODUZIONE****CANTO D'INGRESSO** Sal 32,11.19 (→ p. 326)

Di generazione in generazione durano i pensieri del suo Cuore,  
per salvare dalla morte i suoi figli e nutrirli in tempo di fame.

**SALUTO**

Nel nome del Padre del Figlio † e dello Spirito Santo. – Amen.  
La pace sia con voi. – E con il tuo spirito.

---

In nōmine Patris, et Filiī † et Spíritus Sancti. – Amen.  
Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

---

**ATTO PENITENZIALE**

Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

*Una breve pausa di silenzio.*

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro. Amen.

---

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátióne, verbo, ópere et omissióne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

---

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna. – Amen.

# **CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE**

## **KYRIE**

Péter Pejtsik: Budapest Mass

(→ p. 326)

Signore, pietà. – Signore, pietà.

Cristo, pietà. – Cristo, pietà.

Signore, pietà. – Signore, pietà.

## **COLLETTA**

O Padre, che nel Cuore del tuo diletissimo Figlio ci dai la gioia di celebrare le grandi opere del tuo amore per noi, fa' che da questa fonte inesauribile attingiamo l'abbondanza dei tuoi doni. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

– Amen.

## **LITURGIA DELLA PAROLA**

### **LETTURA**

**1Tm 1,1-2.12-14**

Dalla prima lettera di San Paolo apostolo ai Timòteo

Paolo, apostolo di Cristo Gesù per comando di Dio nostro salvatore e di Cristo Gesù nostra speranza, a Timòteo, vero figlio mio nella fede: grazia, misericordia e pace da Dio Padre e da Cristo Gesù Signore nostro.

Rendo grazie a colui che mi ha reso forte, Cristo Gesù Signore nostro, perché mi ha giudicato degno di fiducia mettendo al suo servizio me, che prima ero un bestemmiatore, un persecutore e un violento. Ma mi è stata usata misericordia, perché agivo per ignoranza, lontano dalla fede, e così la grazia del Signore nostro ha sovrabbondato insieme alla fede e alla carità che è in Cristo Gesù.

Parola di Dio. – Rendiamo grazie a Dio.

---

Verbum Domini. – Deo gratias.

---

### **SALMO RESPONSORIALE**      **Dal salmo 15,1-2a és 5. 7-8. 11**

**Tu sei, Signore, mia parte di eredità. Sal 15,5a (→ p. 330)**

Proteggimi, o Dio: in te mi rifugio.

Ho detto al Signore: «Il mio Signore sei tu,  
solo in te è il mio bene».

Il Signore è mia parte di eredità e mio calice:  
nelle tue mani è la mia vita.

– Tu sei, Signore, mia parte di eredità.

Benedico il Signore che mi ha dato consiglio;  
anche di notte il mio animo mi istruisce.  
Io pongo sempre davanti a me il Signore,  
sta alla mia destra, non potrò vacillare.

– Tu sei, Signore, mia parte di eredità.

Mi indicherai il sentiero della vita,  
gioia piena alla tua presenza,  
dolcezza senza fine alla tua destra.

– Tu sei, Signore, mia parte di eredità.

**ALLELUIA** Péter Pejtsik: Budapest Mass, (H)alleluja(H) → p. 330

La tua parola, Signore, è verità; consacrati nella verità. **Gv 17,17**  
Alleluia.

### VANGELO

Lc 6,39-42

Il Signore sia con voi. – E con il tuo spirito.

† Dal VANGELO secondo Luca.

– Gloria a te, o Signore.

Dominus vobiscum. – Et cum spiritu tuo.

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– Gloria tibi, Domine.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli una parabola:  
«Può forse un cieco guidare un altro cieco? Non cadranno tutti e  
due in un fosso? Un discepolo non è più del maestro; ma ognuno,  
che sia ben preparato, sarà come il suo maestro.

Perché guardi la pagliuzza che è nell'occhio del tuo fratello e non  
ti accorgi della trave che è nel tuo occhio? Come puoi dire al tuo  
fratello: "Fratello, lascia che tolga la pagliuzza che è nel tuo oc-  
chio", mentre tu stesso non vedi la trave che è nel tuo occhio?  
Ipocrita! Togli prima la trave dal tuo occhio e allora ci vedrai bene  
per togliere la pagliuzza dall'occhio del tuo fratello».

Parola del Signore. – Lode a te, o Cristo.

Verbum Domini. – Laus tibi, Christe.

# **CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE**

## **OMELIA**

### **PREGHIERA DEI FEDELI**

**Sacerdote:** Adoriamo Cristo Nostro Signore, che con la Sua morte in croce ha offerto Se stesso al Padre, per liberarci dai nostri peccati!

**Lettore:** 1. Signore, hai consacrato la nuova ed eterna alleanza nel Tuo sangue: concedici di essere sempre fedeli a Te!

– **Te rogámus, audi nos!**

2. Signore, hai accettato per noi la sofferenza e la morte in croce: fa che non riusciamo di accogliere e portare la nostra croce quotidiana! – **Te rogámus, audi nos!**

3. Signore, hai promesso di donarci una fonte di acqua zampillante per la vita eterna: infondi in tutti gli uomini il Tuo Spirito Santo. – **Te rogámus, audi nos!**

4. Signore, hai mandato i Tuoi discepoli ad annunciare la forza salvifica della croce: dona anche a noi di attingere forza dalla Tua croce nelle sofferenze.

– **Te rogámus, audi nos!**

5. Signore, Tu hai meritato per i Tuoi fedeli la grazia della risurrezione e dell'eterna gloria: dona ai nostri fratelli defunti di godere del compimento delle Tue promesse.

– **Te rogámus, audi nos!**

**Sacerdote:** Dio nostro, nello scandalo della croce hai mostrato a noi la Tua eterna sapienza e il Tuo infinito amore verso di noi. Concedi, che con animo confidente ci vantiamo sempre della croce di Cristo. Egli vive e regna nei secoli dei secoli. – **Amen.**

## **LITURGIA EUCARISTICA**

### **PREPARAZIONE DEI DONI**

### **CANTI DI OFFERTORIO**

«Előtted, Jézusom, leborulok» (→ p. 332)

T. L. de Victoria: Jesu dulcis memoria (coro)

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

– Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

---

**Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.**

---

## ORAZIONE SULLE OFFERTE

Guarda, o Padre, all’immensa carità del Cuore del tuo Figlio, perché la nostra offerta sia a te gradita e ci ottenga il perdono di tutti i peccati. Per Cristo nostro Signore. – Amen

### PREFAZIO (il Cuore di Cristo)

Il Signore sia con voi. – E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori. – Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio. – È cosa buona e giusta.

---

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

---

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore.

Innalzato sulla croce, nel suo amore senza limiti donò la vita per noi, e dalla ferita del suo fianco effuse sangue e acqua, simbolo dei sacramenti della Chiesa, perché tutti gli uomini, attratti al Cuore del Salvatore, attingessero con gioia alla fonte perenne della salvezza.

Per questo mistero, uniti agli angeli e ai santi, proclamiamo senza fine l’inno della tua gloria:

## **CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE**

### **SANCTUS**

Péter Pejsik: Budapest Mass (→ p. 333)

Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

### **PREGHIERA EUCARISTICA (→ p. 133)**

#### **RITI DI COMUNIONE**

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

**Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così  
in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi  
i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.**

---

**Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)**

**sanctificétur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatióne;  
sed líbera nos a malo.**

---

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

– **Tuo é il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.**

---

**Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sǽcula.**

---

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai nostri peccati, ma alla

fede della tua Chiesa, e donale unita e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. – Amen.

La pace del Signore sia sempre con voi. – E con il tuo spirito.

Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Scambiatevi il dono della pace.

### **AGNUS DEI**

Péter Pejtsik: Budapest Mass

(→ p. 336)

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.  
 Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.  
 Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

Ecco l’Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
 Beati gli invitati alla cena dell’Agnello.

– O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa:  
 ma di’ soltanto una parola e io sarò salvato.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed  
 tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

### **CANTO DI COMUNIONE**

Gv 7,37-38

(→ p. 338)

Dice il Signore:

«Chi ha sete, venga a me e beva chi crede in me;  
 sgorgheranno da lui fiumi d’acqua viva».

### **CANTI DI COMUNIONE**

«Jézusomnak Szívén» (coro i fedeli → p. 338)

«Jézus-ima – ortodox ima» (→ p. 339)

Peter Pejtsik: Tantum ergo (kórús)

«Édes Jézus, öntsd szívembe» (→ p. 340)

### **ORAZIONE DOPO LA COMUNIONE**

Questo sacramento del tuo amore, o Padre, ci attiri verso il Cristo tuo Figlio, perché animati dalla stessa carità, sappiamo riconoscerlo nei nostri fratelli. Per Cristo nostro Signore. – Amen.

# **CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE**

## **RITI DI CONCLUSIONE**

Il Signore sia con voi. – **E con il tuo spirito.**

Sia benedetto il nome del Signore. – **Ora et semper.**

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

– **Egli ha fatto cielo e terra.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

---

Vi benedica Dio onnipotente, Padre † e Figlio † e Spirito † Santo.

– **Amen.**

---

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et

† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Andate e annunciate il Vangelo del Signore.

– **Deo gratias.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

## **CANTO FINALE**

«Győzelemről énekkeljen» (→ p. 324)

## PREGHIERA EUCARISTICA II

C. Veramente santo sei tu, o Padre, fonte di ogni santità

T. Ti preghiamo: santifica questi doni con la rugiada del tuo Spirito perché diventino per noi il corpo e ✕ il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Egli, consegnandosi volontariamente alla passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzo, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

**PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI:**

**QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.**

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, di nuovo ti rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

**PRENDETE, E BEVETENE TUTTI:**

**QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA,**

**VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI.**

**FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.**

C. Mistero della fede.

– Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

---

**Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectióne  
em confitémur, donec vénias.**

---

T. Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie perché ci hai resi degni di stare alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

## **CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE**

**1.** Ricordati, Padre, terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa Francesco, il nostro Vescovo Pietro, e i presbiteri e i diaconi.

**2.** Ricordati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.

**T.** Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli. – **Amen.**

---

## PREGHIERA EUCARISTICA III

C. Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

T. Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e ✕ il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**PRENDETE, E MANGIATE NELLA MEMORIA DI ME.**

**QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.**

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:  
**PRENDETE, E BEVETE NELLA MEMORIA DI ME.**

**QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA,**

**VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI.**

**FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.**

C. Mistero della fede.

**– Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

---

**Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectióne  
em confitémur, donec vénias.**

---

## **CONGRESSO EUCARISTICO INTERNAZIONALE**

**T.** Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

- 1.** Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, (**san N.: santo del giorno o patrono**) e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.
  - 2.** Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, il mio fratello Péter, vescovo di questa Chiesa, e me indegno tuo servo, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.
  - 3.** Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.
  - 4.** Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.
- T.** Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli. – **Amen.**

*Lunes, 6 septiembre**La XXIII semana del tiempo ordinario***CANTO DE REUNIÓN** B. de Marzi: Signore delle Cime (coro)**RITOS INICIALES****CANTO DE ENTRADA** Sal 118,137.124 (→ p. 300)

Señor, tú eres justo, tus mandamientos son rectos.  
Trata con misericordia a tu siervo.

**SALUDO**

En el nombre del Padre, y del Hijo, † y del Espíritu Santo.

– Amén.

La paz esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

In nōmine Patris, et Filiī † et Sp̄iritus Sancti. – **Amen.**

Pax vobis. – **Et cum sp̄itu tuo.**

**ACTO PENITENCIAL**

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios reconozcamos nuestros pecados.

*Una breve pausa en silencio.*

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes (vosotros), hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión: por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes (vosotros), hermanos, que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor. Amen.

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi  
nimis cogitatiōne, verbo, ópere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam  
semper Vírginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

## **CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL**

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdona nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. – **Amén.**

### **KYRIE**

### **Missa mundi**

(→ p. 300)

Señor, ten piedad. – **Señor, ten piedad.**  
Cristo, ten piedad. – **Cristo, ten piedad.**  
Señor, ten piedad. – **Señor, ten piedad.**

### **ORACIÓN COLECTA**

Oh, Dios, por ti nos ha venido la redención y se nos ofrece la adopción filial; mira con bondad a los hijos de tu amor, para que cuantos creemos en Cristo alcancemos la libertad verdadera y la herencia eterna. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos. – **Amén.**

### **LITURGIA DE LA PALABRA**

#### **LECTURA**

**Col 1,24-2,3**

LECTURA de la carta del apóstol san Pablo a los Colosenses

Hermanos:

Ahora me alegra de mis sufrimientos por vosotros: así completo en mi carne lo que falta a los padecimientos de Cristo, en favor de su cuerpo que es la Iglesia, de la cual Dios me ha nombrado servidor, conforme al encargo que me ha sido encomendado en orden a vosotros: llevar a plenitud la palabra de Dios, el misterio escondido desde siglos y generaciones y revelado ahora a sus santos, a quienes Dios ha querido dar a conocer cuál es la riqueza de la gloria de este misterio entre los gentiles, que es Cristo en vosotros, la esperanza de la gloria.

Nosotros anunciamos a ese Cristo; amonestamos a todos, enseñamos a todos, con todos los recursos de la sabiduría, para presentarlos a todos perfectos en Cristo. Por este motivo luchó denodadamente con su fuerza, que actúa poderosamente en mí. Quiero que sepáis el duro combate que sostengo por vosotros y por los de Laodicea, y por todos los que no me conocen personalmente; para que se llenen de ánimo sus corazones y, estrechamente unidos en el amor mutuo, alcancen en toda su riqueza

la plena inteligencia y el perfecto conocimiento del misterio de Dios, que es Cristo.

En él están encerrados todos los tesoros de la sabiduría y del conocimiento.

Palabra de Dios. – Te alabamos, Señor.

Verbum Domini. – Deo gratias.

### SALMO RESPONSORIAL

Sal 61,6-7. 9

De Dios viene mi salvación y mi gloria. 61,8a (→ p. 300)

Descansa sólo en Dios, alma mía,

porque él es mi esperanza;  
sólo él es mi roca y mi salvación,  
mi alcázar: no vacilaré.

– De Dios viene mi salvación y mi gloria.

Pueblo suyo, confiad en él,

desahogad ante él vuestro corazón:  
Dios es nuestro refugio.

– De Dios viene mi salvación y mi gloria.

### ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO (ALELUYA)

Taizé

Aleluya. (→ p. 301)

Mis ovejas escuchan mi voz —dice el Señor—, y yo las conozco,  
y ellas me siguen.

Jn 10,27

Aleluya.

### EVANGELIO

Lc 6,6-11

El Señor esté con ustedes (vosotros). – Y con tu espíritu.

† Lectura del santo EVANGELIO según san Lucas.

– Gloria a Ti, Señor.

Dominus vobiscum. – Et cum spiritu tuo.

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– Gloria tibi, Domine.

Un sábado, entró Jesús en la sinagoga y se puso a enseñar. Había allí un hombre que tenía la mano derecha paralizada.

Los escribas y los fariseos estaban al acecho para ver si curaba en sábado, y encontrar de qué acusarlo.

# CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

Pero él conocía sus pensamientos y dijo al hombre de la mano atrofiada:

«Levántate y ponte en medio».

Y, levantándose, se quedó en pie.

Jesús les dijo:

«Os voy a hacer una pregunta: ¿Qué está permitido en sábado?, ¿hacer el bien o el mal, salvar una vida o destruirla?».

Y, echando en tomo una mirada a todos, le dijo:

«Extiende tu mano».

Él lo hizo y su mano quedó restablecida.

Pero ellos, ciegos por la cólera, discutían qué había que hacer con Jesús.

**Palabra del Señor. – Gloria a Ti, Señor Jesús.**

---

**Verbum Domini. – Laus tibi, Christe.**

---

## HOMILÍA

### ORACIÓN DE LOS FIELES

**Sacerdote:** Pidamos, hermanos y hermanas, al Padre

Todopoderoso, que por medio de su Hijo, derrame sus dones de gracia sobre los fieles y pastores que el Espíritu Santo reúne en la Santa Iglesia.

**Lector:** 1. Mantén en salud al Santo Padre, el Papa Francisco, para el gobierno de tu pueblo santo.

– **Te rogámos, audi nos!**

2. Envía la luz de tu Espíritu Santo a los obispos y sacerdotes de la Iglesia. – **Te rogámos, audi nos!**

3. Da paz y concordia a todos los cristianos.

– **Te rogámos, audi nos!**

4. Muestra tu rostro misericordioso a los enfermos y afligidos. – **Te rogámos, audi nos!**

5. Da descanso eterno a nuestros hermanos y hermanas difuntos. – **Te rogámos, audi nos!**

**Sacerdote:** ¡Oh Dios, nuestro refugio y nuestra fuerza! Escucha las peticiones de tu iglesia. Eres Tú que nos das el fervor. Concédenos que obtengamos lo que te pedimos con fe. Por Cristo, nuestro Señor. – **Amén.**

## LITURGIA EUCARÍSTICA

## PREPARACIÓN DE LAS OFERTAS

## CANTO DE OFERTORIO M. Duruflé: Ubi caritas et amor (coro)

Oren (Orad), hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes (y vuestro), sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

– El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

---

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiusque Ecclésiæ suæ sanctæ.

---

## ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Oh, Dios, autor de la piedad sincera y de la paz, te pedimos que con esta ofrenda veneremos dignamente tu grandeza y nuestra unión se haga más fuerte por la participación en este sagrado misterio. Por Jesucristo, nuestro Señor. – Amén.

## PREFACIO (Prefacio común, III)

El Señor esté con ustedes (vosotros). – Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón. – Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios. – Es justo y necesario.

---

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

---

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque has querido ser, por medio de tu amado Hijo, no solo el creador del género humano, sino también su bondadoso restaurador. Por eso, con razón te sirven todas las criaturas, con justicia te alaban todos los redimidos y unánimes te bendicen tus santos. Con ellos, unidos a todos los ángeles, nosotros queremos celebrarte y te alabamos diciendo:

## **CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL**

**SANCTUS**

Missa mundi

(→ p. 301)

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

### **PLEGARÍA EUCARÍSTICA (→ p. 178)**

#### **RITO DE COMUNIÓN**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.**

---

**Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)**  
sanctificétur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatiónen;  
sed líbera nos a malo.

---

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

– **Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**  
**Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sǽcula.**

---

Señor Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles: «La paz les (os) dejo, mi paz les (os) doy», no tengas en cuenta nuestros pecados, sino

la fe de tu Iglesia, y conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

– Amén.

La paz del Señor esté siempre con ustedes (vosotros).

– Y con tu espíritu.

---

Pax Domini sit semper vobiscum. – Et cum spiritu tuo.

---

Dense (Daos) fraternalmente la paz.

### **AGNUS DEI**

Missa mundi

(→ p. 302)

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

– Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

---

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

---

### **ANTÍFONA DE COMUNIÓN**

«Én vagyok a világ világossága» Jn 8,12 (→ p. 303)

Yo soy la luz del mundo;  
el que me sigue no camina en tinieblas,  
sino que tendrá la luz de la vida, dice el Señor.

### **CANTOS DE COMUNIÓN**

«Üdvöz légy, Krisztusnak» (→ p. 303)

M. Frisina: Anima Christi (coro y fieles → p. 304)

# CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

## ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Concede, Señor, a tus fieles, alimentados con tu palabra y vivificados con el sacramento del cielo, beneficiarse de los dones de tu Hijo amado, de tal manera que merezcamos participar siempre de su vida. Él, que vive y reina por los siglos de los siglos.

– Amén.

## RITO DE CONCLUSIÓN

El Señor esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

Bendito se al nombre del Señor. – **Ahora y por todos los siglos.**

Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

– **Que hizo el cielo y la tierra.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

---

La bendición de Dios todopoderoso, Padre †, Hijo † y Espíritu † Santo, descienda sobre ustedes (vosotros). – **Amén.**

---

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Pueden (Podéis) ir en paz. – **Demos gracias a Dios.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

## CANTO FINAL

Cl. Monteverdi: **Cantate Domino (coro)**

*Martes, 7 septiembre*

**San Melchor, San Marcos y San Esteban, sacerdotes, mártires de Košice – fiesta**

### CANTO DE REUNIÓN

Schütz: Die mit Tränen säen (coro)

### RITOS INICIALES

#### CANTO DE ENTRADA

Sal 33,18

(→ p. 305)

Los justos gritaron, y el Señor los escuchó  
y los libró de todas sus angustias.

### SALUDO

En el nombre del Padre, y del Hijo, † y del Espíritu Santo.  
– Amén.

La paz esté con ustedes (vosotros). – Y con tu espíritu.

---

In nōmine Patris, et Filiī † et Sp̄iritus Sancti. – Amen.  
Pax vobis. – Et cum sp̄íritu tuo.

---

### ACTO PENITENCIAL

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios reconozcamos nuestros pecados.

*Una breve pausa en silencio.*

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes (vosotros), hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión: por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes (vosotros), hermanos, que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor. Amen.

---

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatiōne, verbo, ópere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Vírginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

## **CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL**

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdona nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. – Amén.

**KYRIE**      F. Sapszon: Missa Hungarorum      (→ p. 305)

Señor, ten piedad. – Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad. – Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad. – Señor, ten piedad.

**GLORIA**      F. Sapszon: Missa Hungarorum      (→ p. 306)

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

### **ORACIÓN COLECTA**

Oh, Dios, que todos los años nos alegras con la fiesta de los santos Melchor, Marcos y Esteban, al celebrar ahora su nacimiento para el cielo, concédenos también imitar su valor en el martirio. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos. – Amén.

### **LITURGIA DE LA PALABRA**

**LECTURA**      Sb 3,1-9

LECTURA del libro de la Sabiduría.

Las almas de los justos están en las manos de Dios y no los alcanzará ningún tormento.

Los insensatos pensaban que los justos habían muerto, que su salida de este mundo era una desgracia y su salida de entre nosotros, una completa destrucción. Pero los justos están en paz.

La gente pensaba que sus sufrimientos eran un castigo,  
pero ellos esperaban confiadamente la inmortalidad.  
Después de breves sufrimientos  
recibirán una abundante recompensa,  
pues Dios los puso a prueba  
y los halló dignos de sí.  
Los probó como oro en el crisol  
y los aceptó como un holocausto agradable.  
En el día del juicio brillarán los justos  
como chispas que se propagan en un cañaveral.  
Juzgarán a las naciones y dominarán a los pueblos,  
y el Señor reinará eternamente sobre ellos.  
Los que confían en el Señor comprenderán la verdad  
y los que son fieles a su amor permanecerán a su lado,  
porque Dios ama a sus elegidos y cuida de ellos.

Palabra de Dios. – Te alabamos, Señor.

Verbum Domini. – Deo gratias.

### SALMO RESPONSORIAL

Sal 125,1-2ab 2cd-3. 4-5. 6

Entre gritos de júbilo cosecharán aquellos que siembran con dolor. 125,5 (→ p. 307)

Cuando el Señor nos hizo volver del cautiverio,  
creímos soñar:  
entonces no cesaba de reír nuestra boca,  
ni se cansaba entonces la lengua de cantar.

– Entre gritos de júbilo cosecharán aquellos que siembran con dolor.

Aun los mismos paganos con asombro decían:  
“Grandes cosas ha hecho por ellos el Señor”.

Y estábamos alegres,  
pues ha hecho cosas grandes por su pueblo el Señor.  
– Entre gritos de júbilo cosecharán aquellos que siembran con dolor.

Como cambian los ríos la suerte del desierto,  
cambia también ahora, nuestra suerte, Señor,  
y entre gritos de júbilo,  
cosecharán aquellos que siembran con dolor.

## **CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL**

– Entre gritos de júbilo cosecharán aquellos que siembran con dolor.

Al ir, iba llorando,  
cargando su semilla;  
al regresar, cantando  
vendrán con sus gavillas.

– Entre gritos de júbilo cosecharán aquellos que siembran con dolor.

### **ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO (ALELUYA)**

Aleluya. (→ p. 307)

¡Feliz el hombre que soporta la prueba! Superada la prueba, recibirá la corona de la vida.

**Sant 1,12**

Aleluya.

### **EVANGELIO**

**Mt 10,28-33**

El Señor esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

† Lectura del santo EVANGELIO según san Mateo.

– **Gloria a Ti, Señor.**

---

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Mattheum.

– **Gloria tibi, Domine.**

---

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus apóstoles:

«No tengáis miedo a los que matan el cuerpo, pero no pueden matar el alma. No, temed al que puede destruir con el fuego alma y cuerpo. ¿No se venden un par de gorriones por unos cuartos? Y, sin embargo, ni uno solo cae al suelo sin que lo disponga vuestro Padre. Pues vosotros hasta los cabellos de la cabeza tenéis contados. Por eso, no tengáis miedo; no hay comparación entre vosotros y los gorriones. Si uno se pone de mi parte ante los hombres, yo también me pondré de su parte ante mí Padre del cielo, Y si uno me niega ante los hombres, yo también lo negaré ante mi Padre del cielo.»

Palabra del Señor. – **Gloria a Ti, Señor JesúS.**

---

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

---

**HOMILÍA****ORACIÓN DE LOS FIELES**

**Sacerdote:** Oremos a nuestro Señor Jesucristo, que, en los santos mártires, manifiesta al mundo el valor de la verdadera fe y la sublimidad del sacrificio.

**Lector:** 1. Por medio de tus mártires, que permanecieron fieles hasta la muerte, mantén a tu pueblo en la verdadera fe.  
– **Te rogámus, audi nos!**

2. Por medio de tus mártires, que con espíritu libre dieron testimonio de ti, regala la libertad de conciencia al mundo entero. – **Te rogámus, audi nos!**

3. Por medio de tus mártires, que te siguieron llevando su cruz, haz que afrontemos todos las adversidades de la vida con fuerza interior. – **Te rogámus, audi nos!**

4. Por tus mártires, que lavaron el vestido de sus almas en tu sangre, concédenos vencer las seducciones de la carne y del mundo. – **Te rogámus, audi nos!**

5. Por medio de tus mártires, que ahora reinan contigo, acoge en tu reino eterno a todos nuestros muertos.

– **Te rogámus, audi nos!**

**Sacerdote:** ¡Rey victorioso, Jesucristo! Mira qué débiles somos sin Ti. Permanece junto a tus fieles en el tiempo de la prueba y fortalécelos con el don de tu gracia. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. – **Amén.**

**LITURGIA EUCARÍSTICA****PREPARACIÓN DE LAS OFERTAS****CANTO DE OFERTORIO**     «Isten, hazánkért»     (→ p. 308)

Oren (Orad), hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes (y vuestro), sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

– El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

# CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

## ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Señor, al ofrecerte el sacrificio en la fiesta de tus mártires Melchor, Marcos y Esteban, te rogamos que, así como a ellos les diste la claridad de la fe, nos otorgues a nosotros el perdón y la paz. Por Jesucristo, nuestro Señor. – Amén.

## PREFACIO (de los santos mártires)

El Señor esté con ustedes (vosotros). – Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón. – Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios. – Es justo y necesario.

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque la sangre del glorioso mártir san N., derramada, como la de Cristo, para confesar tu nombre, manifiesta las maravillas de tu poder; pues en su martirio, Señor, has sacado fuerza de lo débil, haciendo de la fragilidad tu propio testimonio; por Cristo, Señor nuestro.

Por eso, con las virtudes del cielo te aclamamos continuamente en la tierra, alabando tu gloria sin cesar:

**SANCTUS**      F. Sapszon: Missa Hungarorum      (→ p. 309)

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

**PLEGARÍA EUCARÍSTICA (→ p. 178)**

**RITO DE COMUNIÓN**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.**

---

**Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)**  
**sanctificetur nomen tuum;**  
**advéniat regnum tuum;**  
**fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.**  
**Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;**  
**et dimítte nobis débita nostra,**  
**sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;**  
**et ne nos indúcas in tentatiónen;**  
**sed líbera nos a malo.**

---

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

– **Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

---

**Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sǽcula.**

---

Señor Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles: «La paz les (os) dejo, mi paz les (os) doy», no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia, y conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

– **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con ustedes (vosotros).

– **Y con tu espíritu.**

---

**Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíritu tuo.**

---

Dense (Daos) fraternalmente la paz.

## **CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL**

### **AGNUS DEI      F. Sapszon: Missa Hungarorum      (→ p. 309)**

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

– Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

---

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.

---

### **ANTÍFONA DE COMUNIÓN      2Cor 4,11      (→ p. 310)**

Nos están entregando a la muerte por causa de Jesús,  
para que también la vida de Jesús  
se manifieste en nuestra carne mortal.

### **CANTOS DE COMUNIÓN**

«Üdvöz légy, édes Jézusunk» (→ p. 311)

W. Byrd: Ave verum (coro)

### **ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

Por estos sacramentos del cielo, concédenos, Señor, gracia abundante en la fiesta de tus santos mártires Melchor, Marcos y Esteban, para que aprendamos, de tan duro combate, a ser fuertes en la paciencia y a alegrarnos piadosamente en la victoria.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. – **Amén.**

### **RITO DE CONCLUSIÓN**

El Señor esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

Bendito se al nombre del Señor. – **Ahora y por todos los siglos.**

Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

– **Que hizo el cielo y la tierra.**

Dóminus vobíscum. – Et **cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

---

La bendición de Dios todopoderoso, Padre †, Hijo † y Espíritu † Santo, descienda sobre ustedes (vosotros). – **Amén.**

---

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Pueden (Podéis) ir en paz. – **Demos gracias a Dios.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

### CANTO FINAL

F. Sapszon: Győzhetetlen én kőszálom (→ p. 312)

# CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

*Miércoles, 8 septiembre*

Natividad de la bienaventurada Virgen María – fiesta

## RITOS INICIALES

### CANTO DE ENTRADA

Celebremos con alegría el Nacimiento  
de la bienaventurada Virgen María:  
de ella salió el Sol de justicia, Cristo, nuestro Dios.

### SALUDO

En el nombre del Padre, y del Hijo, † y del Espíritu Santo.

– Amén.

La paz esté con ustedes (vosotros). – Y con tu espíritu.

---

In nōmine Patris, et Fīlii † et Spíritus Sancti. – Amen.

Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

---

### ACTO PENITENCIAL

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios  
reconozcamos nuestros pecados.

*Una breve pausa en silencio.*

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes (vosotros),  
hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra,  
obra y omisión: por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.  
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los  
santos y a ustedes (vosotros), hermanos, que intercedan por mí  
ante Dios, nuestro Señor. Amen.

---

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi  
nimis cogitatione, verbo, ópere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam  
semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

---

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdona nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. – **Amén.**

**KYRIE**

Señor, ten piedad. – **Señor, ten piedad.**  
 Cristo, ten piedad. – **Cristo, ten piedad.**  
 Señor, ten piedad. – **Señor, ten piedad.**

**GLORIA**

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

**ORACIÓN COLECTA**

Concede, Señor, a tus servidores el don de la gracia del cielo, para que, cuantos hemos recibido las primicias de la salvación por la Maternidad de la Virgen María, consigamos aumento de paz en la fiesta de su Nacimiento. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos. – **Amén.**

**LITURGIA DE LA PALABRA****LECTURA**

Rom 8,28-30

LECTURA de la carta del apóstol san Pablo a los Romanos.

Hermanos:

Sabemos que a los que aman a Dios todo les sirve para el bien; a los cuales ha llamado conforme a su designio.

## ■ CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

Porque a los que había conocido de antemano los predestinó a reproducir la imagen de su Hijo, para que él fuera el primogénito entre muchos hermanos.

Y a los que predestinó, los llamó; a los que llamó, los justificó; a los que justificó, los glorificó.

Palabra de Dios. – Te alabamos, Señor.

Verbum Domini. – Deo gratias.

### SALMO RESPONSORIAL

Sal 12,6ab 6cd

**Desbordo de gozo con el Señor.** Is 61,10

Porque yo confío en tu misericordia:

mi alma gozará con tu salvación.

– **Desbordo de gozo con el Señor.**

Y cantaré al Señor por el bien que me ha hecho.

– **Desbordo de gozo con el Señor.**

### ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO (ALELUYA)

Aleluya.

Dichosa eres, santa Virgen María, y muy digna de toda alabanza: porque de ti salió el sol de justicia, Cristo, nuestro Dios.

Aleluya.

### EVANGELIO

Mt 1,18-23

El Señor esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

† Lectura del santo EVANGELIO según san Mateo.

– **Gloria a Ti, Señor.**

**Dominus vobiscum. – Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Mattheum.

– **Gloria tibi, Domine.**

La generación de Jesucristo fue de esta manera:

María, su madre, estaba desposada con José y, antes de vivir juntos, resultó que ella esperaba un hijo por obra del Espíritu Santo. José, su esposo, como era justo y no quería difamarla, decidió repudiarla en privado. Pero, apenas había tomado esta resolución, se le apareció en sueños un ángel del Señor que le dijo:

«José, hijo de David, no temas acoger a María, tu mujer, porque la criatura que hay en ella viene del Espíritu Santo. Dará a luz un hijo y tú le pondrás por nombre Jesús, porque él salvará a su pueblo de sus pecados».

Todo esto sucedió para que se cumpliese lo que había dicho el Señor por medio del profeta:

«Mirad: la virgen concebirá y dará a luz un hijo y le pondrán por nombre Emmanuel, que significa “Dios-con-nosotros”».

**Palabra del Señor. – Gloria a Ti, Señor Jesús.**

---

**Verbum Domini. – Laus tibi, Christe.**

---

## HOMILÍA

### ORACIÓN DE LOS FIELES

**Sacerdote:** Alegrémonos, hermanos, en esta fiesta de hoy, al celebrar el nacimiento de nuestra poderosa mediadora, la Virgen María. En unión con Ella, oremos a Dios nuestro Padre.

**Lector:** 1. Haz, Señor, que en la natividad de la Santísima Virgen todo hombre reconozca la aurora de nuestra redención.

– Escucha Señor, nuestra oración.

2. Haz, Señor, que a través del servicio de los pastores de tu Iglesia, todos podamos renacer a la vida eterna.

– Escucha Señor, nuestra oración.

3. Haz, Señor, que por la intercesión de nuestra Madre celestial, el mundo conozca la Paz.

– Escucha Señor, nuestra oración.

4. Haz, Señor, que los enfermos y los afligidos se alegren también del nacimiento del “Consolador de los afligidos”. – Escucha Señor, nuestra oración.

5. Concede, Señor, que la fiesta de hoy de la Natividad de la Santísima Virgen María coincida con el nacimiento al cielo de nuestros hermanos difuntos.

– Escucha Señor, nuestra oración.

**Sacerdote:** ¡Padre Celestial! Tu Hijo ha roto el yugo del antiguo enemigo. En su Santa Madre nos has dado también una

# **CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL**

madre. Te pedimos, por su intercesión, que Nuestro Señor Jesucristo venza en nosotros el espíritu del mal. Él que vive y reina por los siglos de los siglos. – **Amén.**

## **LITURGIA EUCARÍSTICA**

### **PREPARACIÓN DE LAS OFERTAS**

Oren (Orad), hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes (y vuestro), sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

– **El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

---

*Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.*

---

### **ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS**

Sea nuestro socorro, Señor, la humanidad de tu Unigénito, y el que al nacer de la Virgen no menoscabó la integridad de su Madre, sino que la santificó, nos libre del peso de nuestros pecados y vuelva nuestra ofrenda aceptable para ti. Por Jesucristo, nuestro Señor. – **Amén.**

### **PREFACIO (de la Santísima Virgen María II)**

El Señor esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón. – **Lo tenemos levantado hacia el Señor.**  
Demos gracias al Señor, nuestro Dios. – **Es justo y necesario.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíitu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

---

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación, Señor, Padre santo, reconocer tu grandeza en la perfección de los santos, y proclamar especialmente tu inmensa bondad al conmemorar a la santísima Virgen María.

Porque tú realizaste grandes cosas en el mundo y diste pruebas de tu infinita misericordia cuando miraste la pequeñez de tu ser-

vidora, y por medio de ella, nos diste al autor de nuestra salvación, Jesucristo, tu Hijo y nuestro Señor.

Por él, adoran tu grandeza todos los ángeles que se alegran en tu presencia. Permítenos unirnos a sus voces, cantando con el mismo entusiasmo:

### **SANCTUS**

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

### **PLEGARÍA EUCARÍSTICA (→ p. 178)**

### **RITO DE COMUNIÓN**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y lábranos del mal.**

---

**Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)**

**sanctificetur nomen tuum;**

**advéniat regnum tuum;**

**fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.**

**Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;**

**et dimítte nobis débita nostra,**

**sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;**

**et ne nos indúcas in tentatiónen;**

**sed lábera nos a malo.**

---

Lábranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

## **CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL**

– Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

**Quia tuum est regnum, et potéstan<sup>s</sup>, et glória in sácula.**

---

Señor Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles: «La paz les (**os**) dejo, mi paz les (**os**) doy», no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia, y conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

– Amén.

La paz del Señor esté siempre con ustedes (**vosotros**).

– **Y con tu espíritu.**

---

**Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíritu tuo.**

---

Dense (**Daos**) fraternalmente la paz.

### **AGNUS DEI**

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

– **Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

---

**Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.**

---

### **ANTÍFONA DE COMUNIÓN**

**Is 7,14; Mt 1,21**

Mirad: la Virgen da a luz un Hijo  
que salvará a su pueblo de sus pecados.

**ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

Que se alegre tu Iglesia, Señor, fortalecida con los santos sacramentos, y se goce en el nacimiento de santa María Virgen, que fue para todo el mundo esperanza y aurora de salvación. Por Jesucristo, nuestro Señor. – **Amén.**

**RITO DE CONCLUSIÓN**

El Señor esté con ustedes (*vosotros*). – **Y con tu espíritu.**

Bendito se al nombre del Señor. – **Ahora y por todos los siglos.**

Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

– **Que hizo el cielo y la tierra.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

---

La bendición de Dios todopoderoso, Padre †, Hijo † y Espíritu † Santo, descienda sobre ustedes (*vosotros*). – **Amén.**

---

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et

† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Pueden (*Podéis*) ir en paz. – **Demos gracias a Dios.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

# CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

*Jueves, 9 septiembre*

*Misa votiva de la Santísima Eucaristía*

**CANTO DE REUNIÓN** T. Tallis: O sacrum convivium (coro)

**RITOS INICIALES**

**CANTO DE ENTRADA** Sal 80,17 ( $\rightarrow$  p. 313)

El Señor los alimentó con lo mejor del trigo,  
y los sació con miel silvestre

**SALUDO**

En el nombre del Padre, y del Hijo, † y del Espíritu Santo.

– Amén.

La paz esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

---

In nōmine Patris, et Filiī † et Spíritus Sancti. – Amen.

Pax vobis. – **Et cum spíritu tuo.**

---

**ACTO PENITENCIAL**

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios  
reconozcamos nuestros pecados.

*Una breve pausa en silencio.*

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes (vosotros),  
hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra,  
obra y omisión: por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.  
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los  
santos y a ustedes (vosotros), hermanos, que intercedan por mí  
ante Dios, nuestro Señor. Amen.

---

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi  
nimis cogitatione, verbo, ópere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam  
semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

---

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone  
nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. – Amén.

**KYRIE**

P. G. Oláh: «Le Devleske» mise

→ p. 313

Señor, ten piedad. – **Señor, ten piedad.**Cristo, ten piedad. – **Cristo, ten piedad.**Señor, ten piedad. – **Señor, ten piedad.****ORACIÓN COLECTA**

Señor Jesucristo, que en este admirable sacramento nos dejaste el memorial de tu Pasión, concédenos venerar de tal manera los sagrados misterios de tu Cuerpo y de tu Sangre, que podamos experimentar siempre en nosotros los frutos de tu redención. Que vives y reinas con el Padre en la unidad del Espíritu Santo, y eres Dios, por los siglos de los siglos. – **Amén.**

**LITURGIA DE LA PALABRA****LECTURA**

Col 3,12-17

LECTURA de la carta del apóstol san Pablo a los Colosenses.

Hermanos:

Como elegidos de Dios, santos y amados, revestíos de compasión entrañable, bondad, humildad, mansedumbre, paciencia.

Sobrellevaos mutuamente y perdonaos cuando alguno tenga quejas contra otro. El Señor os ha perdonado: haced vosotros lo mismo.

Y por encima de todo esto, el amor, que es el vínculo de la unidad perfecta.

Que la paz de Cristo reine en vuestro corazón: a ella habéis sido convocados en un solo cuerpo.

Sed también agradecidos. La Palabra de Cristo habite entre vosotros en toda su riqueza; enseñaos unos a otros con toda sabiduría; exhortaos mutuamente.

Cantad a Dios, dando gracias de corazón, con salmos, himnos y cánticos inspirados.

Y todo lo que de palabra o de obra realicéis, sea todo en nombre de Jesús, dando gracias a Dios Padre por medio de él.

Palabra de Dios. – **Te alabamos, Señor.**Verbum Domini. – **Deo gratias.**

# ■ CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

## SALMO RESPONSORIAL

Sal 150,1-2. 3-4. 5-6

**Laudate Dominum...** «Taizé: Laudate Dominum» (→ p. 315)

Alabad al Señor en su templo,  
alabadlo en su fuerte firmamento,  
alabadlo por sus obras magníficas,  
alabadlo por su inmensa grandeza.

– **Laudate Dominum...**

Alabadlo tocando trompetas,  
alabadlo con arpas y cítaras;  
alabadlo con tambores y danzas,  
alabadlo con trompas y flautas.

– **Laudate Dominum...**

Alabadlo con platillos sonoros,  
alabadlo con platillos vibrantes.  
Todo ser que aienta alabe al Señor.

– **Laudate Dominum...**

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO (ALELUYA)

Aleluya. (→ p. 316)

Si nos amamos los unos a los otros, Dios permanece en nosotros  
y su amor ha llegado en nosotros a su plenitud. **1Jn 4,12**

Aleluya.

## EVANGELIO

**Lc 6,27-38**

El Señor esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

† Lectura del santo EVANGELIO según san Lucas.

– **Gloria a Ti, Señor.**

---

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– **Gloria tibi, Domine.**

---

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos:

«A vosotros los que me escucháis os digo: amad a vuestros enemigos, haced el bien a los que os odian, bendecid a los que os maldicen, orad por los que os calumnian.

Al que te pegue en una mejilla, preséntale la otra; al que te quite la capa, no le impidas que tome también la túnica. A quien te pide,

dale; al que se lleve lo tuyo, no se lo reclames.

Tratad a los demás como queréis que ellos os traten. Pues, si amáis a los que os aman, ¿qué mérito tenéis? También los pecadores aman a los que los aman. Y si hacéis bien solo a los que os hacen bien, ¿qué mérito tenéis? También los pecadores hacen lo mismo. Y si prestáis a aquellos de los que esperáis cobrar, ¿qué mérito tenéis? También los pecadores prestan a otros pecadores, con intención de cobrárselo.

Por el contrario, amad a vuestros enemigos, haced el bien y prestad sin esperar nada; será grande vuestra recompensa y seréis hijos del Altísimo, porque él es bueno con los malvados y desagradecidos.

Sed misericordiosos como vuestro Padre es misericordioso; no juzgueís, y no seréis juzgados; no condenéis, y no seréis condenados; perdonad, y seréis perdonados; dad, y se os dará: os verterán una medida generosa, colmada, remecida, rebosante, pues con la medida con que midiereis se os medirá a vosotros».

Palabra del Señor. – **Gloria a Ti, Señor Jesús.**

---

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

---

## HOMILÍA

### ORACIÓN DE LOS FIELES

**Sacerdote:** Hermanos y hermanas, bendigamos y exaltemos a Dios, que nos llena de sus dones corporales y espirituales.

**Lector:** 1. Para que siempre demos gracias por los dones de la creación y la redención, rezamos.

– **Te rogámus, audi nos!**

2. Para que podamos acoger siempre con espíritu dispuesto todas las disposiciones de la Divina Providencia, rogamos. – **Te rogámus, audi nos!**

3. Para que Dios y el amor al prójimo inspiren nuestros pensamientos, afectos y acciones, rogamos.

– **Te rogámus, audi nos!**

4. Para que dé trabajo a los obreros, pan a los hambrientos, consuelo a los afligidos y salvación a toda la humanidad, rogamos. – **Te rogámus, audi nos!**

## **CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL**

5. Para que acoja a nuestros familiares y benefactores difuntos entre los bienaventurados, rogamos.

– **Te rogámus, audi nos!**

**Priest:** ¡Padre Celestial! Creemos que en tu amor eterno guías el destino de la humanidad. Concédenos servirte fielmente todos los días de nuestra vida. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. – **Amén.**

## **LITURGIA EUCARÍSTICA**

### **PREPARACIÓN DE LAS OFERTAS**

#### **CANTO DE OFERTORIO**    «*Felajánljuk néked»*    (→ p. 316)

Oren (Orad), hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes (y vuestro), sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

– El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

---

*Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.*

---

### **ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDA**

Señor y Dios nuestro, concede bondadosamente a tu Iglesia los dones de la unidad y de la paz, significados en las ofrendas que te presentamos. Por Jesucristo, nuestro Señor. – Amén.

### **PREFACIO (de la Santísima Eucaristía II)**

El Señor esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón. – **Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios. – **Es justo y necesario.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

---

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

Él mismo, mientras comía con los apóstoles en la última cena, para perpetuar el memorial salvífico de la cruz, se entregó a sí mismo como Cordero inmaculado y sacrificio perfecto de reconciliación. Con este venerable sacramento alimentas y santificas a tus fieles, para que todos los que habitamos en el mundo, seamos iluminados por una misma fe y congregados en una misma caridad. Nos acercamos así a la mesa de este sacramento admirable para que la abundancia de tu gracia nos conduzca a la vida eterna.

Por eso, todas las criaturas del cielo y de la tierra te adoran entonando un cántico nuevo, y también nosotros, con los ángeles, te alabamos cantando sin cesar:

**SANCTUS**      P. G. Oláh: «Le Devleske» mise      (→ p. 317)

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

**PLEGARÍA EUCARÍSTICA** (→ p. 178)

**rito de comunión**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.**

---

**Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)**

**sanctificétur nomen tuum;**

**advéniat regnum tuum;**

**fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.**

**Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;**

**et dimítte nobis débita nostra,**

**sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;**

**et ne nos inducas in tentaciónem;**

**sed líbera nos a malo.**

---

## **CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

– **Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

**Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in sǽcula.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles: «La paz les (os) dejo, mi paz les (os) doy», no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia, y conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

– **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con ustedes (vosotros).

– **Y con tu espíritu.**

**Pax Dómini sit semper vobiscum. – Et cum spíritu tuo.**

Dense (Daos) fraternalmente la paz.

**AGNUS DEI**      P. G. Oláh: «Le Devleske» mise      (→ p. 319)

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

– **Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

**Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanabitur ánima mea.**

**ANTÍFONA DE COMUNIÓN**      Jn 6,56      (→ p. 322)

Dice el Señor: El que come mi carne y bebe mi sangre permanece en mí y yo en él.

**CANTOS DE COMUNIÓN**

«Áldjad, ember» (→ p. 322)

M. Frisina: Adorote devote (coro y fieles → p. 323)

W. A. Mozart: Ave verum (coro)

**ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

Señor Jesucristo, te pedimos que podamos saciarnos con el eterno gozo de tu divinidad, anticipado en la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre. Que vives y reinas por los siglos de los siglos.

– Amén.

**RITO DE CONCLUSIÓN**

El Señor esté con ustedes (vosotros). – Y con tu espíritu.

Bendito se al nombre del Señor. – Ahora y por todos los siglos.

Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

– Que hizo el cielo y la tierra.

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sit nomen Dómini benedictum.

– Ex hoc nunc et usque in sáculum.

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– Qui fecit cælum et terram.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre †, Hijo † y Espíritu † Santo, descienda sobre ustedes (vosotros). – Amén.

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – Amen.

Pueden (Podéis) ir en paz. – Demos gracias a Dios.

Ite, missa est. – Deo grátias.

**CANTO FINAL**

«Győzelemről énekeljen» (→ p. 324)

# CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

*Viernes, 10 septiembre*

*Misa votiva del Sagrado Corazón de Jesús*

**CANTO DE REUNIÓN** P. Inwood: Misericordes sicut Pater (coro)

## RITOS INICIALES

**CANTO DE ENTRADA** Sal 32,11.19 (→ p. 326)

Los designios del corazón de Dios permanecen para siempre:  
Él salva a sus fieles de la muerte  
y los sustenta en el tiempo de indigencia.

## SALUDO

En el nombre del Padre, y del Hijo, † y del Espíritu Santo.

– Amén.

La paz esté con ustedes (vosotros). – Y con tu espíritu.

---

In nōmine Patris, et Filiī † et Spíritus Sancti. – Amen.

Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

---

## ACTO PENITENCIAL

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios  
reconozcamos nuestros pecados.

*Una breve pausa en silencio.*

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes (vosotros),  
hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra,  
obra y omisión: por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.  
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los  
santos y a ustedes (vosotros), hermanos, que intercedan por mí  
ante Dios, nuestro Señor. Amen.

---

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi  
nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam  
semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres,  
orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

---

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdona nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. – **Amén.**

**KYRIE**

Péter Pejtsik: Budapest Mass

(→ p. 326)

Señor, ten piedad. – **Señor, ten piedad.**

Cristo, ten piedad. – **Cristo, ten piedad.**

Señor, ten piedad. – **Señor, ten piedad.**

**ORACIÓN COLECTA**

Dios rico en misericordia, que nos das la alegría de celebrar las grandes obras de tu amor en el Corazón de tu Hijo muy amado; te rogamos que de esta fuente inagotable alcancemos la abundancia de tu gracia. Que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos. – **Amén.**

**LITURGIA DE LA PALABRA****LECTURA**

1Tim 1,1-2.12-14

LECTURA de la primera carta del apóstol san Pablo a Timoteo.

Pablo, apóstol de Cristo Jesús por mandato de Dios, Salvador nuestro, y de Cristo Jesús, esperanza nuestra, a Timoteo, verdadero hijo en la fe: gracia, misericordia y paz de parte de Dios Padre y de Cristo Jesús, Señor nuestro.

Doy gracias a Cristo Jesús, Señor nuestro, que me hizo capaz, se fio de mí y me confió este ministerio, a mí, que antes era un blasfemo, un perseguidor y un insolente. Pero Dios tuvo compasión de mí porque no sabía lo que hacía, pues estaba lejos de la fe; sin embargo, la gracia de nuestro Señor sobreabundó en mí junto con la fe y el amor que tienen su fundamento en Cristo Jesús.

Palabra de Dios. – **Te alabamos, Señor.**

---

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

---

**SALMO RESPONSORIAL**

Salm 15, 1-2a y 5. 7-8. 11

Tú, Señor, eres el lote de mi heredad. **Salm 15,5a** (→ p. 330)

Protégeme, Dios mío, que me refugio en ti.

Yo digo al Señor: «Tú eres mi Dios».

## ■ CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

El Señor es el lote de mi heredad y mi copa,  
mi suerte está en tu mano.

– Tú, Señor, eres el lote de mi heredad.

Bendeciré al Señor, que me aconseja,  
hasta de noche me instruye internamente.  
Tengo siempre presente al Señor,  
con él a mi derecha no vacilaré.

– Tú, Señor, eres el lote de mi heredad.

Me enseñarás el sendero de la vida,  
me saciarás de gozo en tu presencia,  
de alegría perpetua a tu derecha.

– Tú, Señor, eres el lote de mi heredad.

### ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO (ALELUYA)

Péter Pejtsik: Budapest Mass, (H)alleluja(H) → p. 330

Tu palabra, Señor, es verdad; santifícanos en la verdad.  
**Jn 17,17b**

### EVANGELIO

Lc 6,39-42

El Señor esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

† Lectura del santo EVANGELIO según san Lucas.

– **Gloria a Ti, Señor.**

---

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– **Gloria tibi, Domine.**

---

En aquel tiempo, dijo Jesús a los discípulos una parábola:

«¿Acaso puede un ciego guiar a otro ciego? ¿No caerán los dos en el hoyo?

No está el discípulo sobre su maestro, si bien, cuando termine su aprendizaje, será como su maestro.

¿Por qué te fijas en la mota que tiene tu hermano en el ojo y no reparas en la viga que llevas en el tuyo? ¿Cómo puedes decirle a tu hermano: “Hermano, déjame que te saque la mota del ojo”, sin fijarte en la viga que llevas en el tuyo? ¡Hipócrita! Sácate primero

la viga de tu ojo, y entonces verás claro para sacar la mota del ojo de tu hermano».

Palabra del Señor. – **Gloria a Ti, Señor Jesús.**

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

## HOMILÍA

### ORACIÓN DE LOS FIELES

**Sacerdote:** ¡Adoremos a Cristo nuestro Señor, que con su muerte en la cruz se ofreció al Padre para liberarnos de nuestros pecados!

**Lector:** 1. Señor, tú has consagrado en tu sangre la nueva y eterna alianza: concédenos que te seamos fieles siempre.

– **Te rogámus, audi nos!**

2. Señor, tú aceptaste por nosotros el sufrimiento y la muerte en la cruz: ¡concede que no nos neguemos a aceptar y llevar nuestra cruz diaria!

– **Te rogámus, audi nos!**

3. Señor, has prometido darnos un manantial de agua que brota para la vida eterna: infunde en todos los hombres tu Espíritu Santo. – **Te rogámus, audi nos!**

4. Señor, enviaste a tus discípulos a proclamar el poder salvador de la cruz: haz que también nosotros saquemos fuerza de tu cruz en el sufrimiento.

– **Te rogámus, audi nos!**

5. Señor, has merecido para tus fieles la gracia de la resurrección y la gloria eterna: haz que nuestros hermanos difuntos disfruten del cumplimiento de tus promesas.

– **Te rogámus, audi nos!**

**Sacerdote:** Dios nuestro, en el escándalo de la cruz nos mostraste tu eterna sabiduría y tu infinito amor por nosotros. Haz que, con un espíritu confiado, podamos presumir siempre de la cruz de Cristo. Él vive y reina por los siglos de los siglos. – **Amén.**

# **CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL**

## **LITURGIA EUCARÍSTICA**

### **PREPARACIÓN DE LAS OFERTAS**

#### **CANTOS DE OFERTORIO**

«Előtted, Jézusom, leborulok» (→ p. 332)

T. L. de Victoria: Jesu dulcis memoria (coro)

Oren (Orad), hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes (y vuestro), sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

– El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

---

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

---

### **ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS**

Mira, Señor, la inefable caridad del Corazón de tu Hijo amado, de manera que esta ofrenda te sea agradabley sirva para reparar nuestros pecados. Por Jesucristo, nuestro Señor. – **Amén**

### **PREFACIO (El inmenso amor de Cristo)**

El Señor esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón. – **Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios. – **Es justo y necesario.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

---

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor Nuestro.

Él mismo, al ser elevado en la cruz, se entregó por nosotros con amor admirable, y de su costado herido brotó Sangre y agua,

dando así origen a los sacramentos de la Iglesia. Por tanto, atraídos todos por el Corazón abierto del Salvador podemos beber con alegría en la fuente de la salvación.

Por eso, unidos a los coros de los ángeles, cantamos un himno a tu gloria, diciendo sin cesar:

**SANCTUS**      Péter Pejtsik: Budapest Mass      (→ p. 333)

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

### PLEGARÍA EUCARÍSTICA (→ p. 178)

#### RITO DE COMUNIÓN

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y libranos del mal.**

---

**Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)**

**sanctificetur nomen tuum;**

**adveniat regnum tuum;**

**fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.**

**Panem nostrum cotidiánum da nobis hodie;**

**et dimítte nobis débita nostra,**

**sicut et nos dimittimus debitóribus nostris;**

**et ne nos inducas in tentaciónem;**

**sed libera nos a malo.**

---

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

## **CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL**

– Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

**Quia tuum est regnum, et potéstan<sup>s</sup>, et glória in sácula.**

---

Señor Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles: «La paz les (**os**) dejo, mi paz les (**os**) doy», no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia, y conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

– Amén.

La paz del Señor esté siempre con ustedes (**vosotros**).

– **Y con tu espíritu.**

---

**Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíitu tuo.**

---

Dense (Daos) fraternalmente la paz.

**AGNUS DEI** Péter Pejsik: Budapest Mass (→ p. 336)

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

– **Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

---

**Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.**

---

**ANTÍFONA DE COMUNIÓN** Jn 7,37-38 (→ p. 338)

Dice el Señor: El que tenga sed venga a mí, y beba el que cree en mí.

De su seno brotarán manantiales de agua viva.

**CANTOS DE COMUNIÓN**

«Jézusomnak Szívén» (coro y fieles → p. 338)

«Jézus-ima – orthodox ima» (→ p. 339)

Péter Pejtsik: Tantum ergo (coro)

«Édes Jézus, öntsд szívembe» (→ p. 340)

**ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

Señor y Padre nuestro, que este sacramento de tu amor nos haga fervorosos en la caridad, para que atraídos por tu Hijo, sepamos reconocerlo en nuestros hermanos. Que vive y reina por los siglos de los siglos. – **Amén.**

**RITO DE CONCLUSIÓN**

El Señor esté con ustedes (vosotros). – **Y con tu espíritu.**

Bendito se al nombre del Señor. – **Ahora y por todos los siglos.**

Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

– **Que hizo el cielo y la tierra.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíitu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

La bendición de Dios todopoderoso, Padre †, Hijo † y Espíritu † Santo, descienda sobre ustedes (vosotros). – **Amén.**

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Filius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

Pueden (Podéis) ir en paz. – **Demos gracias a Dios.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

**CANTO FINAL**

«Győzelemről énekeljen» (→ p. 324)

# **CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL**

## **PLEGARÍA EUCARÍSTICA II**

**C.** Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad;

**T.** por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y **☒** Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**TOMEN Y COMAN (TOMAD Y COMED) TODOS DE ÉL,**

**PORQUE ÉSTO ES MI CUERPO**

**QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES (VOSOTROS).**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó este cáliz glorioso en sus santas y venerables manos; dando gracias te bendijo, y lo dio a sus discípulos diciendo:

**TOMEN Y BEBAN (TOMAD Y BEBED) TODOS DE ÉL,**

**PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,**

**SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,**

**QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES (VOSOTROS) Y POR MUCHOS**

**PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.**

**HAGAN (HACED) ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.**

**C.** Éste es el Misterio de la fe.

– **Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!**

---

**Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.**

---

T. Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

1. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa Francisco, con nuestro Obispo Pedro y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.
  2. Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.  
Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.
- T. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. – **Amén.**

# ■ CONGRESO EUCARÍSTICO INTERNACIONAL

## PLEGARÍA EUCARÍSTICA III

C. Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.

T. Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que sean Cuerpo y Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

TOMEN Y COMAN (TOMAD Y COMED) TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTO ES MI CUERPO

QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES (VOSOTROS).

Del mismo modo, acabada la cena, tomó este cáliz glorioso en sus santas y venerables manos; dando gracias te bendijo, y lo dio a sus discípulos diciendo:

TOMEN Y BEBAN (TOMAD Y BEBED) TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,  
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,  
QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES (VOSOTROS) Y POR  
MUCHOS

PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.

HAGAN (HACED) ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

C. Éste es el Misterio de la fe.

– Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

---

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.

---

T. Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la Víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el Cuerpo y Sangre de tu Hijo y llenos de su Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

1. Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gozemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo, san José, los apóstoles y los mártires, (san N.: **santo del día o patrono**) y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.
  2. Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: al tu servidor, el Papa Francisco, a nuestro obispo Pedro, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.
  3. Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.
  4. A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.
- T. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. – **Amén.**

# INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

*Montag, 6. September*

*23. Woche im Jahreskreis*

**VERSAMMLUNGSLIED** B. de Marzi: Signore delle Cime (Chor)

**ERÖFFNUNG**

**ERÖFFNUNGSVERS**

Ps 118,137. 124

(→ S. 300)

Herr, du bist gerecht, und deine Entscheide sind richtig.  
Handle an deinem Knecht nach deiner Huld.

**BEGRÜSSUNG**

Im Namen des Vaters und des Sohnes † und des Heiligen Geistes.

– Amen.

Der Friede sei mit euch! – Und mit deinem Geiste.

---

In nōmine Patris, et Fílli † et Spíritus Sancti. – Amen.

Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

---

**ALLGEMEINES SCHULDBEKENNTNIS**

Brüder und Schwestern, damit wir die heiligen Geheimnisse in rechter Weise feiern können, wollen wir bekennen, dass wir gesündigt haben.

Wir sprechen das Schuldbekenntnis:

Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe – ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken – durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott unserem Herrn. Amen.

---

Confítor Deo omnipotéti et vobis, fratres, quia peccávi  
nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariám  
semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

---

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. – Amen.

**KYRIE**

Missa mundi

(→ S. 300)

Herr, erbarme dich. – **Herr, erbarme dich.**

Christus, erbarme dich. – **Christus, erbarme dich.**

Herr, erbarme dich. – **Herr, erbarme dich.**

**TAGESGEBET**

Gütiger Gott, du hast uns durch deinen Sohn erlöst und als deine geliebten Kinder angenommen. Sieh voll Güte auf alle, die an Christus glauben, und schenke ihnen die wahre Freiheit und das ewige Erbe. Darum bitten wir durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn und Gott, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit. – Amen.

**WORTGOTTESDIENST****ERSTE LESUNG**

Kol 1,24–2,3

LESUNG aus dem Brief des Apostels Paulus an die Kolosser  
Brüder!

Jetzt freue ich mich in den Leiden, die ich für euch ertrage. Für den Leib Christi, die Kirche, ergänze ich in meinem irdischen Leben das, was an den Leiden Christi noch fehlt.

Ich diene der Kirche durch das Amt, das Gott mir übertragen hat, damit ich euch das Wort Gottes in seiner Fülle verkündige, jenes Geheimnis, das seit ewigen Zeiten und Generationen verborgen war. Jetzt wurde es seinen Heiligen offenbart; Gott wollte ihnen zeigen, wie reich und herrlich dieses Geheimnis unter den Völkern ist: Christus ist unter euch, er ist die Hoffnung auf Herrlichkeit.

Ihn verkündigen wir; wir ermahnen jeden Menschen und belehren jeden mit aller Weisheit, um dadurch alle in der Gemeinschaft mit Christus vollkommen zu machen.

Dafür kämpfe ich unter vielen Mühen; denn seine Kraft wirkt mit großer Macht in mir.

Ihr sollt wissen, was für einen schweren Kampf ich für euch und für die Gläubigen in Laodizea zu bestehen habe, auch für alle anderen, die mich persönlich nie gesehen haben.

## INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

Dadurch sollen sie getröstet werden; sie sollen in Liebe zusammenhalten, um die tiefe und reiche Einsicht zu erlangen und das göttliche Geheimnis zu erkennen, das Christus ist.

In ihm sind alle Schätze der Weisheit und Erkenntnis verborgen.

Wort des lebendigen Gottes. – **Dank sei Gott.**

---

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

---

### ANTWORTPSALM

Ps 61,6-7. 9

**Bei Gott ist mein Heil, meine Ehre.** 61,8a (→ S. 300)

Bei Gott allein kommt meine Seele zur Ruhe;

denn von ihm kommt meine Hoffnung.

Nur er ist mein Fels, meine Hilfe, meine Burg;  
darum werde ich nicht wanken.

– **Bei Gott ist mein Heil, meine Ehre.**

Bei Gott ist mein Heil, meine Ehre;

Gott ist mein schützender Fels, meine Zuflucht.

Vertrau ihm, Volk Gottes, zu jeder Zeit!

Schüttet euer Herz vor ihm aus!

Denn Gott ist unsere Zuflucht.

– **Bei Gott ist mein Heil, meine Ehre.**

### HALLELUJA

(Taizé)

Halleluja. (→ S. 301)

So spricht der Herr: Meine Schafe hören auf meine Stimme; ich kenne sie, und sie folgen mir.

Joh 10,27

Halleluja.

### EVANGELIUM

Lk 6,6-11

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**

† Aus dem heiligen EVANGELIUM nach Lukas.

– **Ehre sei dir, o Herr.**

---

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– **Gloria tibi, Domine.**

---

An einem anderen Sabbat ging Jesus in die Synagoge und lehrte. Dort saß ein Mann, dessen rechte Hand verdorrt war. Die Schriftgelehrten und die Pharisäer gaben acht, ob er am Sabbat heilen werde; sie suchten nämlich einen Grund zur Anklage gegen ihn.

Er aber wusste, was sie im Sinn hatten, und sagte zu dem Mann mit der verdornten Hand: Steh auf und stell dich in die Mitte! Der Mann stand auf und trat vor. Dann sagte Jesus zu ihnen: Ich frage euch: Was ist am Sabbat erlaubt: Gutes zu tun oder Böses, ein Leben zu retten oder es zugrunde gehen zu lassen? Und er sah sie alle der Reihe nach an und sagte dann zu dem Mann: Streck deine Hand aus! Er tat es, und seine Hand war wieder gesund. Da wurden sie von sinnloser Wut erfüllt und berieten, was sie gegen Jesus unternehmen könnten.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.  
– **Lob sei dir, Christus.**

---

**Verbum Domini. – Laus tibi, Christe.**

---

## HOMILIE

### ALLGEMEINES GEBET (FÜRBITTEN)

**Priester:** Lasst uns, meine Brüder und Schwestern, unseren Allmächtigen Vater bitten, seine Gnaden durch seinen Heiligen Sohn über die Gläubigen und Hirte auszugeben, die in der Kirche durch den Heiligen Geist vereint sind.

- Lektor:**
1. Erhalte unseren Heiligen Vater, Papst Franziskus, in Gesundheit und Sicherheit zur Regierung deines heiligen Volkes. – **Te rogámus, audi nos!**
  2. Gieße das Licht deines Heiligen Geistes über die Bischöfe und Priester der Kirche aus.  
– **Te rogámus, audi nos!**
  3. Gib dem ganzen Christentum Frieden und Einheit.  
– **Te rogámus, audi nos!**
  4. Zeig den Kranken und Leidenden dein gütiges Gesicht. – **Te rogámus, audi nos!**
  5. Gib unseren verstorbenen Brüdern und Schwestern die ewige Ruhe. – **Te rogámus, audi nos!**

# INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

**Priester:** O Gott, unser Schutz und unsere Stärke! Erhöre die eifige Fürbitte deiner Kirche! Du schenkst uns Frömmigkeit. Lass uns alles, worum wir im Glauben bitten, auch erlangen! Durch Christus, unseren Herrn. – Amen.

## EUCHARISTIEFEIER

### GABENBEREITUNG

#### GESANG ZUR GABENBEREITUNG

M. Duruflé: *Ubi caritas et amor* (Chor)

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

– Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

---

*Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.*

---

### GABENGEBET

Herr, unser Gott, du schenkst uns den Frieden und gibst uns die Kraft, dir aufrichtig zu dienen. Lass uns dich mit unseren Gaben ehren und durch die Teilnahme an dem einen Brot und dem einen Kelch eines Sinnes werden. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. – Amen.

### PRÄFATION (für Wochentage III)

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen. – **Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

– **Das ist würdig und recht.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

---

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott, immer und überall zu danken. Denn

du bist der Schöpfer der Welt, du bist der Erlöser aller Menschen durch deinen geliebten Sohn, unseren Herrn Jesus Christus. Durch ihn loben die Engel deine Herrlichkeit, beten dich an die Mächte, erbeben die Gewalten. Die Himmel und die himmlischen Kräfte und die seligen Serafim feiern dich jubelnd im Chor. Mit ihrem Lobgesang lass auch unsere Stimmen sich vereinen und voll Ehrfurcht rufen:

**SANCTUS**

Missa mundi

(→ S. 301)

Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hoch gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

**DRITTES HOCHGEBET (→ S. 224)****KOMMUNION**

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung, wagen wir zu sprechen:

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Pater noster, qui es in cælis (→ S. 301)

sanctificétur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatióнем;  
sed líbera nos a malo.

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem

## INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

– Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

---

**Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sácula.**

---

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. – **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

– **Und mit deinem Geiste.**

---

**Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíritu tuo.**

---

Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

**AGNUS DEI**

**Missa mundi**

(→ S. 302)

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

Seht das Lamm Gottes, das hinweg nimmt die Sünde der Welt. Selig, die zum Hochzeitsmahl des Lammes geladen sind.

– Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

---

**Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áima mea.**

---

**KOMMUNIONVERS**

„Én vagyok a világ világossága“ Joh 8,12

(→ S. 303)

So spricht der Herr:  
 Ich bin das Licht der Welt.  
 Wer mir nachfolgt, wird nicht in der Finsternis gehen,  
 sondern wird das Licht des Lebens haben.

### **GESANG ZUR KOMMUNION**

„Üdvöz légy, Krisztusnak“ (→ S. 303)

M. Frisina: Anima Christi (Chor und Gläubige → S. 304)

### **SCHLUSSGEbet**

Herr, unser Gott, in deinem Wort und Sakrament gibst du uns Nahrung und Leben. Lass uns durch diese großen Gaben in der Liebe wachsen und zur ewigen Gemeinschaft mit deinem Sohn gelangen der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit. – **Amen.**

### **ENTLASSUNG**

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**

Der Name des Herrn sei gepriesen. – **Von nun an bis in Ewigkeit.**

Unsere Hilfe ist im Namen des Herrn.

– **Der Himmel und Erde erschaffen hat.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiútórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

---

Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater † und der Sohn † und der Heilige † Geist. – **Amen.**

---

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
 † Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Gehet hin in Frieden. – **Dank sei Gott, dem Herrn.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

### **SCHLUSSGESANG**

Cl. Monteverdi: Cantate Domino (Chor)

# INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

*Dienstag, 7. September*

**St. Melchior, St. Markus und St. Stephan, Priester,  
Märtyrer von Košice – Fest**

**VERSAMMLUNGSLIED** Schütz: Die mit Tränen säen (Chor)

**ERÖFFNUNG**

**ERÖFFNUNGSVERS** Ps 33,18 ( $\rightarrow$  S. 305)

Schreien die Gerechten, so hört sie der Herr;  
er entreißt sie all ihren Ängsten.

**BEGRÜSSUNG**

Im Namen des Vaters und des Sohnes  $\dagger$  und des Heiligen Geistes.  
– Amen.

Der Friede sei mit euch! – Und mit deinem Geiste.

---

In nōmine Patris, et Fílli  $\dagger$  et Spíritus Sancti. – Amen.

Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

---

**ALLGEMEINES SCHULDBEKENNTNIS**

Brüder und Schwestern, damit wir die heiligen Geheimnisse in rechter Weise feiern können, wollen wir bekennen, dass wir gesündigt haben.

Wir sprechen das Schuldbekenntnis:

Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe – ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken – durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott unserem Herrn. Amen.

---

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi  
nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam  
semper Vírginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

---

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. – Amen.

**KYRIE**

F. Sapszon: Missa Hungarorum

(→ S. 305)

Lord, have mercy. – Lord, have mercy.  
 Christ, have mercy. – Christ, have mercy.  
 Lord, have mercy. – Lord, have mercy.

**GLORIA**

F. Sapszon: Missa Hungarorum

(→ S. 306)

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn grob ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet; du sitzest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

**TAGESGEBET**

Herr und Gott, jedes Jahr gibst du uns durch das Fest deiner Märtyrer Melchior, Markus und Stephan Anlaß zu dankbarer Freude. Schenke auch uns die Kraft, Kreuz und Leid standhaft zu ertragen. Darum bitten wir durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn und Gott, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit. – Amen.

**WORTGOTTESDIENST****LESUNG**

Weish 3,1-9

LESUNG aus dem Buch der Weisheit.

Die Seelen der Gerechten sind in Gottes Hand, und keine Qual kann sie berühren.

## INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

In den Augen der Toren sind sie gestorben, ihr Heimgang gilt als Unglück, ihr Scheiden von uns als Vernichtung; sie aber sind in Frieden.

In den Augen der Menschen wurden sie gestraft; doch ihre Hoffnung ist voll Unsterblichkeit.

Ein wenig nur werden sie gezüchtigt; doch sie empfangen große Wohltat. Denn Gott hat sie geprüft und fand sie seiner würdig. Wie Gold im Schmelzofen hat er sie erprobt und sie angenommen als ein vollgültiges Opfer.

Beim Endgericht werden sie aufleuchten wie Funken, die durch ein Stoppelfeld sprühen.

Sie werden Völker richten und über Nationen herrschen, und der Herr wird ihr König sein in Ewigkeit.

Alle, die auf ihn vertrauen, werden die Wahrheit erkennen, und die Treuen werden bei ihm bleiben in Liebe. Denn Gnade und Erbarmen wird seinen Erwählten zuteil.

**Wort des lebendigen Gottes. – Dank sei Gott.**

---

**Verbum Domini. – Deo gratias.**

---

### ANTWORTPSALM

Ps 125,1-2ab 2cd-3. 4-5. 6

**Die mit Tränen säen, werden mit Jubel ernten. 125,5 (→ S. 307)**

Als der Herr das Los der Gefangenschaft Zions wendete,

da waren wir alle wie Träumende.

Da war unser Mund voll Lachen

und unsere Zunge voll Jubel.

**– Die mit Tränen säen, werden mit Jubel ernten.**

Da sagte man unter den andern Völkern:

„Der Herr hat an ihnen Großes getan.“

Ja, Großes hat der Herr an uns getan.

Da waren wir fröhlich.

**– Die mit Tränen säen, werden mit Jubel ernten.**

Wende doch, Herr, unser Geschick,

wie du versiegte Bäche wieder füllst im Süßland.

Die mit Tränen säen,

werden mit Jubel ernten.

**– Die mit Tränen säen, werden mit Jubel ernten.**

Sie gehen hin unter Tränen  
und tragen den Samen zur Aussaat.  
Sie kommen wieder mit Jubel  
und bringen ihre Garben ein.  
– Die mit Tränen säen, werden mit Jubel ernten.

**HALLELUJA**

Halleluja. (→ S. 307)

Selig der Mann, der in der Versuchung standhält. Denn wenn er sich bewährt, wird er den Kranz des Lebens erhalten. **Jak 1,12**  
Halleluja.

**EVANGELIUM**

Mt 10,28-33

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**

† Aus dem heiligen EVANGELIUM nach Matthäus.

– **Ehre sei dir, o Herr.**

---

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Mattheum.

– **Gloria tibi, Domine.**

---

In jener Zeit sprach Jesus zu seinen Aposteln:

Fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, die Seele aber nicht töten können, sondern fürchtet euch vor dem, der Seele und Leib ins Verderben der Hölle stürzen kann.

Verkauft man nicht zwei Spatzen für ein paar Pfennig? Und doch fällt keiner von ihnen zur Erde ohne den Willen eures Vaters.

Bei euch aber sind sogar die Haare auf dem Kopf alle gezählt.

Fürchtet euch also nicht! Ihr seid mehr wert als viele Spatzen.

Wer sich nun vor den Menschen zu mir bekennt, zu dem werde auch ich mich vor meinem Vater im Himmel bekennen.

Wer mich aber vor den Menschen verleugnet, den werde auch ich vor meinem Vater im Himmel verleugnen.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

– **Lob sei dir, Christus.**

---

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

---

# INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

## HOMILIE

### ALLGEMEINES GEBET (FÜR BITTEN)

**Priester:** Lasst uns beten, Brüder und Schwestern zu unserem Herrn Jesus Christus, der durch den Heldenmut der Märtyrer der Welt den Wert des wahren Glaubens und die Majestät der Opferbereitschaft zeigt! – **Amen.**

**Lektor:** 1. Durch deine Märtyrer, die dir bis zu ihrem Tod treu geblieben sind, bewahre dein Volk im wahren Glauben!

– **Te rogámus, audi nos!**

2. Durch deine Märtyrer, die dich mit freier Seele bezeugt haben, gib der ganzen Welt das Geschenk der Gewissensfreiheit. – **Te rogámus, audi nos!**

3. Durch deine Märtyrer, die ihr Kreuz aufgenommen haben, um dir zu folgen, hilf uns, alle Schwierigkeiten des Lebens mit innerer Kraft zu ertragen.

– **Te rogámus, audi nos!**

4. Durch deine Märtyrer, die das Gewand ihrer Seele in deinem Heiligen Blut gewaschen haben, hilf uns, die Versuchungen des Leibes und der Welt zu überwinden.

– **Te rogámus, audi nos!**

5. Durch deine Märtyrer, die mit dir herrschen, nimm all unsere Verstorbenen in dein ewiges Reich auf.

– **Te rogámus, audi nos!**

**Priester:** Unser siegreicher König, Jesus Christus! Du siehst, wie schwach wir ohne Dich sind. Steh deinen Gläubigen in Zeiten der Prüfungen bei und stärke sie mit deiner Gnade. Der du lebst und herrschest in alle Ewigkeit.  
– **Amen.**

## TEUCHARISTIEFEIER

### GABENBEREITUNG

### GESANG ZUR GABENBEREITUNG

„Isten, hazánkért“ (→ S. 308)

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

– Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

*Suscípiat Dóminus sacrificíum de máníbus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiússque Ecclésiæ suæ sanctæ.*

### GABENGEbet

Herr, unser Gott, wir bringen unsere Gaben dar am Gedenktag der Heiligen Melchior, Markus und Stephan. Um ihres Glaubens und ihrer Treue willen hast du sie zur Anschauung deiner Herrlichkeit geführt. Gib, daß auch wir festhalten am Bekenntnis unserer Hoffnung, damit wir die Verzeihung der Sünden erlangen und bei dir den Frieden finden. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.  
– Amen.

### PRÄFATION (von den Märtyrern)

Der Herr sei mit euch. – Und mit deinem Geiste.  
Erhebet die Herzen. – Wir haben sie beim Herrn.  
Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.  
– Das ist würdig und recht.

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.  
Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.  
Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater, zu danken und in den Heiligen deine Größe zu rühmen. Im Martyrium des (der) heiligen N. (der Heiligen N. und N.) offenbarst du das Wunder deiner Gnade, denn in der menschlichen Schwachheit bringst du deine göttliche Kraft zur Vollendung. Er (Sie) ist (sind) Christus nachgefolgt auf dem Weg des Leidens und hat (haben) sein (ihr) Blut vergossen als Zeuge(n) des Glaubens. Darum preisen wir dich in deiner Kirche und vereinen uns mit den Engeln und Heiligen zum Hochgesang von deiner göttlichen Herrlichkeit:

## INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

**SANCTUS** F. Sapszon: Missa Hungarorum ([→ S. 309](#))

Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hoch gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

**EUCHARISTISCHE HOCHGEBET** ([→ S. 224](#))

### KOMMUNION

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung, wagen wir zu sprechen:

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

---

Pater noster, qui es in cælis ([→ S. 301](#))

sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimittite nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitóribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo.

---

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

– Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

---

Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.

---

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. – Amen.

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.  
– Und mit deinem Geiste.

---

Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíitu tuo.

---

Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

**AGNUS DEI**      F. Sapszon: Missa Hungarorum      (→ S. 309)

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

Seht das Lamm Gottes, das hinweg nimmt die Sünde der Welt. Selig, die zum Hochzeitsmahl des Lammes geladen sind.

– Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

---

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.

---

**KOMMUNIONVERS**      2Kor 4,11      (→ S. 310)

Immer werden wir, obgleich wir leben, um Jesu willen dem Tod ausgeliefert, damit auch das Leben Jesu an unserem sterblichen Leib offenbar wird.

**GESANG ZUR KOMMUNION**

„Üdvöz légy, édes Jézusunk“ (→ S. 311)

W. Byrd: Ave verum (Chor)

# INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

## SCHLUSSGEbet

Herr, unser Gott, gewähre uns durch das heilige Sakrament deine reiche Gnade und lehre uns durch das Beispiel der Märtyrer in Geduld und Standhaftigkeit das Böse zu besiegen, damit wir in der Gemeinschaft der Heiligen die Krone des Lebens erlangen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. – **Amen.**

## ENTLASSUNG

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**

Der Name des Herrn sei gepriesen. – **Von nun an bis in Ewigkeit.**

Unsere Hilfe ist im Namen des Herrn.

– **Der Himmel und Erde erschaffen hat.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

---

Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater † und der Sohn † und der Heilige † Geist. – **Amen.**

---

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Gehet hin in Frieden. – **Dank sei Gott, dem Herrn.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

## SCHLUSSGESANG

F. Sapszon: Győzhetetlen én kőszálom (→ S. 312)

*Mittwoch, 8. September***Mariä Geburt – Fest****ERÖFFNUNG****ERÖFFNUNGSVERS**

Voll Freude feiern wir das Geburtsfest der Jungfrau Maria,  
aus ihr ist hervorgegangen die Sonne der Gerechtigkeit,  
Christus, unser Gott.

**BEGRÜSSUNG**

Im Namen des Vaters und des Sohnes † und des Heiligen Geistes.  
– Amen.

Der Friede sei mit euch! – Und mit deinem Geiste.

---

In nōmine Patris, et Filiī † et Spíritus Sancti. – Amen.  
Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

---

**ALLGEMEINES SCHULDBEKENNTNIS**

Brüder und Schwestern, damit wir die heiligen Geheimnisse in rechter Weise feiern können, wollen wir bekennen, dass wir gesündigt haben.

Wir sprechen das Schuldbekenntnis:

Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe – ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken – durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott unserem Herrn. Amen.

---

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi  
nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám  
semper Vírginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

---

## **INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS**

Der allmächtige Gott erbarme sich uns. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. – **Amen.**

### **KYRIE**

Herr, erbarme dich. – **Herr, erbarme dich.**  
Christus, erbarme dich. – **Christus, erbarme dich.**  
Herr, erbarme dich. – **Herr, erbarme dich.**

### **GLORIA**

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn grob ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet; du sitzest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

### **TAGESGEbet**

Barmherziger Gott, öffne deinen Gläubigen die Schätze der himmlischen Gnade. Die Geburt des Erlösers aus Maria war für uns der Anfang des Heiles; das Geburtsfest seiner allzeit jungfräulichen Mutter festige und mehre den Frieden auf Erden. Darum bitten wir durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn und Gott, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit. – **Amen.**

### **WORTGOTTESDIENST**

#### **LESUNG**

**Röm 8,28-30**

LESUNG aus dem Brief des Apostels Paulus an die Römer.

Brüder!

Wir wissen, dass Gott bei denen, die ihn lieben, alles zum Guten führt, bei denen, die nach seinem ewigen Plan berufen sind; denn alle, die er im Voraus erkannt hat, hat er auch im Voraus

dazu bestimmt, an Wesen und Gestalt seines Sohnes teilzuhaben, damit dieser der Erstgeborene von vielen Brüdern sei. Die aber, die er vorausbestimmt hat, hat er auch berufen, und die er berufen hat, hat er auch gerecht gemacht; die er aber gerecht gemacht hat, die hat er auch verherrlicht.  
Wort des lebendigen Gottes.

Wort des lebendigen Gottes. – **Dank sei Gott.**

---

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

---

### **ANTWORTPSALM**

**Ps 12,6ab 6cd**

**Von Herzen will ich mich freuen über den Herrn. Jes 61,10**

Herr, ich baue auf deine Huld,  
mein Herz soll über deine Hilfe frohlocken.

– **Von Herzen will ich mich freuen über den Herrn.**

Singen will ich dem Herrn,  
weil er mir Gutes getan hat.  
– **Von Herzen will ich mich freuen über den Herrn.**

### **HALLELUJA**

Halleluja.

Selig bist du, Jungfrau Maria, und allen Lobes überaus würdig.  
Denn aus dir ging hervor die Sonne der Gerechtigkeit, Christus,  
unser Gott.

Halleluja.

### **EVANGELIUM**

**Mt 1,18–23**

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**

† Aus dem heiligen EVANGELIUM nach Matthäus.

– **Ehre sei dir, o Herr.**

---

**Dominus vobiscum. – Et cum spiritu tuo.**

**Lectio sancti † Evangelii secundum Matthäus.**

– **Gloria tibi, Domine.**

---

Mit der Geburt Jesu Christi war es so: Maria, seine Mutter, war mit Josef verlobt; noch bevor sie zusammengekommen waren, zeigte sich, dass sie ein Kind erwartete – durch das Wirken des Heiligen Geistes.

## INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

Josef, ihr Mann, der gerecht war und sie nicht bloßstellen wollte, beschloss, sich in aller Stille von ihr zu trennen.

Während er noch darüber nachdachte, erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sagte: Josef, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria als deine Frau zu dir zu nehmen; denn das Kind, das sie erwartet, ist vom Heiligen Geist. Sie wird einen Sohn gebären; ihm sollst du den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk von seinen Sünden erlösen. Dies alles ist geschehen, damit sich erfüllte, was der Herr durch den Propheten gesagt hat: Seht, die Jungfrau wird ein Kind empfangen, einen Sohn wird sie gebären, und man wird ihm den Namen Immanuel geben, das heißt übersetzt: Gott ist mit uns.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

– **Lob sei dir, Christus.**

---

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

---

### HOMILIE

#### ALLGEMEINES GEBET (FÜRBITTEN)

**Priester:** Jubeln wir, Brüder und Schwestern, am heutigen Fest, denn unsere mächtige Fürsprecherin ist geboren. Lasst uns gemeinsam mit der seligen Jungfrau Maria zu unserem himmlischen Vater beten!

**Lektor:** 1. Gib, Herr, dass in der Geburt unserer Gottesmutter alle Menschen den Tagesanbruch unserer Erlösung erkennen. – **Wir bitten dich, erhöre uns!**

2. Gib, Herr, dass durch den Dienst der Hirte deiner Kirche alle zum ewigen Leben wiedergeboren werden. – **Wir bitten dich, erhöre uns!**

3. Gib, Herr, auf die Fürsprache unserer himmlischen Mutter Frieden auf der Erde. – **Wir bitten dich, erhöre uns!**

4. Gib, Herr, dass die Geburt der “Trösterin der Betrübten” die Kranken und Traurigen erfreut. – **Wir bitten dich, erhöre uns!**

5. Gib, Herr, dass das heutige Fest der Geburt Mariä zur himmlischen Geburt unserer versorbenen Mitmenschen wird! – **Wir bitten dich, erhöre uns!**

**Priest:** Himmlicher Vater! Dein Heiliger Sohn hat die Kraft des Feindes gebrochen. In seiner Heiligen Mutter hast du uns eine himmlische Mutter geschenkt. Wir bitten dich, dass unser Herr, Jesus Christus auf ihre Fürsprache die Macht des Bösen auch in uns zerbricht. Der du lebst und herrschest in alle Ewigkeit. – **Amen.**

## EUCHARISTIEFEIER

### GABENBEREITUNG

### OFFERTORIUM

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

– **Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

---

*Suscípiat Dóminus sacrificíum de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiae suæ sanctæ.*

---

### GABENGEBET

Herr, unser Gott, dein eingeborener Sohn komme uns zu Hilfe in seiner großen Liebe zu uns. Seine Geburt hat die Jungfräulichkeit der Mutter nicht gemindert, sondern geheiligt. Durch seine Menschwerdung heilige auch uns. Nimm von uns alle Schuld und mache dir unsere Gabe wohlgefällig. Darum bitten wir durch ihn, Christus, unseren Herrn. – **Amen.**

### PRÄFATION (von der seligen Jungfrau Maria II)

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**  
Erhebet die Herzen. – **Wir haben sie beim Herrn.**  
Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.  
– **Das ist würdig und recht.**

# INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Vater, für die Erwählung der seligen Jungfrau Maria zu danken und mit ihr das Werk deiner Gnade zu rühmen. Du hast an der ganzen Schöpfung Großes getan und allen Menschen Barmherzigkeit erwiesen. Denn du hast geschaut auf die Niedrigkeit deiner Magd und durch sie der Welt den Heiland geschenkt, deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus. Durch ihn preisen wir jetzt und in Ewigkeit dein Erbarmen und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit:

## SANCTUS

Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hoch gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

## EUCHARISTISCHE HOCHGEBET (→ S. 224)

### KOMMUNION

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung, wagen wir zu sprechen:

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Pater noster, qui es in cælis (→ S. 301)

sanctificéetur nomen tuum;

advéniat regnum tuum;

fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.

Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;

**et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentaciónem;  
sed líbera nos a malo.**

---

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

– **Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

---

**Quia tuum est regnum, et potésta, et glória in sácula.**

---

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. – **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

– **Und mit deinem Geiste.**

---

**Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíritu tuo.**

---

Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

### **AGNUS DEI**

**Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

Seht das Lamm Gottes, das hinweg nimmt die Sünde der Welt. Selig, die zum Hochzeitsmahl des Lammes geladen sind.

# INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

– Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.

## KOMMUNIONVERS

Jes 7,14; Mt 1,21

Seht, die Jungfrau wird einen Sohn gebären.  
Er wird sein Volk von den Sünden erlösen.

## SCHLUSSGEbet

Allmächtiger Gott, du hast deine Gemeinde mit dem heiligen Sakrament gestärkt. Erfülle uns mit Freude am Geburtstag der seligen Jungfrau Maria, denn sie ist die Morgenröte des Heiles und das Zeichen der Hoffnung für die ganze Welt. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. – Amen.

## ENTLASSUNG

Der Herr sei mit euch. – Und mit deinem Geiste.

Der Name des Herrn sei gepriesen. – Von nun an bis in Ewigkeit.

Unsere Hilfe ist im Namen des Herrn.

– Der Himmel und Erde erschaffen hat.

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sit nomen Dómini benedictum.

– Ex hoc nunc et usque in sáculum.

Adiutorium nostrum in nōmine Dómini.

– Qui fecit cælum et terram.

Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater † und der Sohn † und der Heilige † Geist. – Amen.

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – Amen.

Gehet hin in Frieden. – Dank sei Gott, dem Herrn.

Ite, missa est. – Deo grátias.

**Donnerstag, 9. September****Votivmesse der Heiligen Eucharistie****VERSAMMLUNGSLIED** T. Tallis: O sacrum convivium (Chor)**ERÖFFNUNG****ERÖFFNUNGSVERS**

Ps 80,17

(→ S. 313)

Er hat uns mit bestem Weizen genährt  
und mit Honig aus dem Felsen gesättigt.

**BEGRÜSSUNG**

Im Namen des Vaters und des Sohnes † und des Heiligen Geistes.

– Amen. (Spanisch → S. 162)

Der Friede sei mit euch! – Und mit deinem Geiste.

---

In nōmine Patris, et Filiī † et Spíritus Sancti. – Amen.

Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

---

**ALLGEMEINES SCHULDBEKENNTNIS**

Brüder und Schwestern, damit wir die heiligen Geheimnisse in rechter Weise feiern können, wollen wir bekennen, dass wir gesündigt haben.

Wir sprechen das Schuldbekenntnis:

Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe – ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken – durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott unserem Herrn. Amen. (Spanisch → S. 162)

---

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi  
nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariá  
semper Vírginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

---

# INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

Der allmächtige Gott erbarme sich uns. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. – **Amen.**

## KYRIE

P. G. Oláh: „Le Devleske“ mise

(→ S. 313)

Herr, erbarme dich. – **Herr, erbarme dich.**

Christus, erbarme dich. – **Christus, erbarme dich.**

Herr, erbarme dich. – **Herr, erbarme dich.**

## TAGESGEBET

Herr Jesus Christus, im wunderbaren Sakrament des Altares hast du uns das Gedächtnis deines Leidens und deiner Auferstehung hinterlassen. Gib uns die Gnade, die heiligen Geheimnisse deines Leibes und Blutes so zu verehren, dass uns die Frucht der Erlösung zuteil wird. Der du in der Einheit des Heiligen Geistes mit Gott dem Vater lebst und herrschest in alle Ewigkeit. – **Amen.**

## LESUNG

Kol 3,12-17

LESUNG aus dem Brief des Apostels Paulus an die Kolosser Brüder! Ihr seid von Gott geliebt, seid seine auserwählten Heiligen. Darum bekleidet euch mit aufrichtigem Erbarmen, mit Güte, Demut, Milde, Geduld!

Ertragt euch gegenseitig, und vergebt einander, wenn einer dem andern etwas vorzuwerfen hat. Wie der Herr euch vergeben hat, so vergebt auch ihr!

Vor allem aber liebt einander, denn die Liebe ist das Band, das alles zusammenhält und vollkommen macht.

In eurem Herzen herrsche der Friede Christi; dazu seid ihr berufen als Glieder des einen Leibes. Seid dankbar!

Das Wort Christi wohne mit seinem ganzen Reichtum bei euch. Belehrt und ermahnt einander in aller Weisheit! Singt Gott in eurem Herzen Psalmen, Hymnen und Lieder, wie sie der Geist eingibt, denn ihr seid in Gottes Gnade.

Alles, was ihr in Worten und Werken tut, geschehe im Namen Jesu, des Herrn. Durch ihn dankt Gott, dem Vater!

Wort des lebendigen Gottes. – **Dank sei Gott.**

(Spanisch → S. 163)

---

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

---

**ANTWORTPSALM**

150, 1-2. 3-4. 5-6

**Laudate Dominum...** „Taizé: Laudate Dominum“ (→ S. 315)

Lobet Gott in seinem Heiligtum

lobt ihn in seiner mächtigen Feste!  
 Lobt ihn für seine großen Taten,  
 lobt ihn in seiner gewaltigen Größe!

– **Laudate Dominum...**

Lobt ihn mit dem Schall der Hörner,

lobt ihn mit Harfe und Zither!  
 Lobt ihn mit Pauken und Tanz,  
 lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel!

– **Laudate Dominum...**

Lobt ihn mit hellen Zimbeln,

lobt ihn mit klingenden Zimbeln!  
 Alles was atmet,  
 lobe den Herrn!

– **Laudate Dominum...****HALLELUJA**

Halleluja. (→ S. 316)

Wenn wir einander lieben, bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist  
in uns vollendet.

1 Joh 4,12

Halleluja.

**EVANGELIUM**

Lk 6,27-38

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**

† Aus dem heiligen EVANGELIUM nach Lukas.

– **Ehre sei dir, o Herr.** (Spanisch → S. 164)Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– **Gloria tibi, Domine.**Euch, die ihr mir zuhört, sage ich: Liebt eure Feinde; tut denen  
Gutes, die euch hassen.

Segnet die, die euch verfluchen; betet für die, die euch misshandeln.

## INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

Dem, der dich auf die eine Wange schlägt, halt auch die andere hin, und dem, der dir den Mantel wegnimmt, lass auch das Hemd. Gib jedem, der dich bittet; und wenn dir jemand etwas weg nimmt, verlang es nicht zurück.

Was ihr von anderen erwartet, das tut ebenso auch ihnen.

Wenn ihr nur die liebt, die euch lieben, welchen Dank erwartet ihr dafür? Auch die Sünder lieben die, von denen sie geliebt werden. Und wenn ihr nur denen Gutes tut, die euch Gutes tun, welchen Dank erwartet ihr dafür? Das tun auch die Sünder.

Und wenn ihr nur denen etwas leistet, von denen ihr es zurückzubekommen hofft, welchen Dank erwartet ihr dafür? Auch die Sünder leihen Sündern in der Hoffnung, alles zurückzubekommen.

Ihr aber sollt eure Feinde lieben und sollt Gutes tun und leihen, auch wenn ihr nichts dafür erhoffen könnt. Dann wird euer Lohn groß sein, und ihr werdet Söhne des Höchsten sein; denn auch er ist gütig gegen die Undankbaren und Bösen. Seid barmherzig, wie es euch euer Vater ist!

Richtet nicht, dann werdet auch ihr nicht gerichtet werden. Verurteilt nicht, dann werdet auch ihr nicht verurteilt werden. Erlasset einander die Schuld, dann wird auch euch die Schuld erlassen werden.

Gebt, dann wird auch euch gegeben werden. In reichem, vollem, gehäuften, überfließendem Maß wird man euch beschenken; denn nach dem Maß, mit dem ihr messt und zuteilt, wird auch euch zugeteilt werden.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

– **Lob sei dir, Christus.** (*Spanisch → S. 165*)

---

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

---

### HOMILIE

#### ALLGEMEINES GEBET (FÜRBITTEN)

**Priester:** Brüder und Schwestern, lasst uns Gott loben uns preisen, der uns mit seinen körperlichen und geistigen Gaben überschüttet.

**Lektor:** 1. Um immer dankbar zu sein für die reichen Gaben der Schöpfung und der Erlösung, bitten wir unsren Herrn.

– Te rogámus, audi nos!

2. Um alle Bestimmungen der göttlichen Vorsehung bereitwillig anzunehmen, bitten wir unsern Herrn.

– Te rogámus, audi nos!

3. Damit die Liebe Gottes und des Nächsten unsere Gedanken, Gefühle und Taten leiten möge, bitten wir unsern Herrn. – Te rogámus, audi nos!

4. Damit Er den Arbeitern Arbeit, den Hungernden Brot, den Trauernden Trost und allen Menschen Erlösung schenken möge, bitten wir unsern Herrn.

– Te rogámus, audi nos!

5. Damit Er unsere Verstorbenen und Wohltäter in die selige Gemeinschaft der Heiligen aufnehmen möge, bitten wir unsern Herrn. – Te rogámus, audi nos!

**Priester:** Himmlicher Vater! Wir glauben, dass du mit deiner ewigen Liebe unser menschliches Schicksal lenkst. Gib, dass wir dir alle Tage unseres Lebens treu dienen. Der du lebst und herrschest in alle Ewigkeit. – Amen.

## EUCHARISTIEFEIER

### GABENBEREITUNG

#### GESANG ZUR GABENBEREITUNG

„Felajánljuk néked“ (→ S. 316)

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

– Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche. (Spanisch → S. 166)

---

Suscípiat Dóminus sacrificium de máníbus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

---

### GABENGEbet

Herr, unser Gott, wir bringen das Brot dar, das aus vielen Körnern bereitet, und den Wein, der aus vielen Trauben gewon-

## **INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS**

nen ist. Schenke deiner Kirche, was diese Gaben geheimnisvoll bezeichnen: die Einheit und den Frieden. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. – **Amen.**

### **PRÄFATION (von der Heiligen Eucharistie II)**

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen. – **Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

– **Das ist würdig und recht. (Spanisch → S. 166)**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

---

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott, immer und überall zu danken durch unseren Herrn Jesus Christus.

Denn er hat beim Letzten Abendmahl das Gedächtnis des Kreuzesopfers gestiftet zum Heil der Menschen bis ans Ende der Zeiten. Er hat sich dargebracht als Lamm ohne Makel, als Gabe, die dir gefällt, als Opfer des Lobes. Dieses erhabene Geheimnis heiligt und stärkt deine Gläubigen, damit der eine Glaube die Menschen der einen Erde erleuchte, die eine Liebe sie alle verbinde. So kommen wir zu deinem Tisch, empfangen von dir Gnade um Gnade und werden neu gestaltet nach dem Bild deines Sohnes.

Durch ihn rühmen dich Himmel und Erde, Engel und Menschen und singen wie aus einem Munde das Lob deiner Herrlichkeit:

### **SANCTUS P. G. Oláh: „Le Devleske“ mise (→ S. 317)**

Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hoch gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

### **EUCHARISTISCHE HOCHGEBET (→ S. 224)**

(Spanisch → S. 178)

**KOMMUNION**

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung, wagen wir zu sprechen:

**Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.**

**Pater noster, qui es in cælis (→ S. 301)**  
**sanctificétur nomen tuum;**  
**advéniat regnum tuum;**  
**fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.**  
**Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;**  
**et dimítte nobis débita nostra,**  
**sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;**  
**et ne nos indúcas in tentatióne;**  
**sed líbera nos a malo.**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

– **Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen. (Spanisch → S. 168)**

**Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sǽcula.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. – **Amen.**

## INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

– Und mit deinem Geiste.

---

Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

---

Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

**AGNUS DEI** P. G. Oláh: „Le Devleske“ mise (**→ S. 319**)

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

Seht das Lamm Gottes, das hinweg nimmt die Sünde der Welt. Selig, die zum Hochzeitsmahl des Lammes geladen sind.

– Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.  
(Spanisch **→ S. 162**)

---

Dómíne, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.

---

**KOMMUNIONVERS** Joh 6,56 (**→ S. 322**)

So spricht der Herr:

Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt,  
der bleibt in mir, und ich bleibe in ihm.

### GESANG ZUR KOMMUNION

„Áldjad, ember“ (**→ S. 322**)

M. Frisina: Adorote devote (Chor und Gläubige **→ S. 323**)

W. A. Mozart: Ave verum (Kórus)

**SCHLUSSGEBET**

Herr Jesus Christus, der Empfang deines Leibes und Blutes ist für uns ein Vorgeschmack der kommenden Herrlichkeit. Sättige uns im ewigen Leben durch den vollen Genuss deiner Gottheit. Der du lebst und herrschest in alle Ewigkeit. – **Amen.**

**ENTLASSUNG**

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**

Der Name des Herrn sei gepriesen. – **Von nun an bis in Ewigkeit.**

Unsere Hilfe ist im Namen des Herrn.

– **Der Himmel und Erde erschaffen hat.** (Spanisch → S. 169)

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater † und der Sohn † und der Heilige † Geist. – **Amen.**

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et

† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

Gehet hin in Frieden. – **Dank sei Gott, dem Herrn.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

**SCHLUSSGESANG**

„Győzelemről énekeljen“ (→ S. 324)

# INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

*Freitag, 10. September*

*Votivmesse vom Heiligsten Herzen Jesu*

## **VERSAMMLUNGSLIED**

P. Inwood: Misericordes sicut Pater (Chor)

## **ERÖFFNUNG**

**ERÖFFNUNGSVERS** Ps 32,11.19 ( $\rightarrow$  S. 326)

Der Ratschluss des Herrn bleibt ewig bestehen, die Pläne seines Herzens überdauern die Zeiten: Er will uns dem Tod entreißen und in der Hungersnot unser Leben erhalten.

## **BEGRÜSSUNG**

Im Namen des Vaters und des Sohnes  $\dagger$  und des Heiligen Geistes.  
– Amen.

Der Friede sei mit euch! – Und mit deinem Geiste.

---

In nōmine Patris, et Filiī  $\dagger$  et Sp̄iritus Sancti. – Amen.

Pax vobis. – Et cum sp̄itu tuo.

---

## **ALLGEMEINES SCHULDBEKENNTNIS**

Brüder und Schwestern, damit wir die heiligen Geheimnisse in rechter Weise feiern können, wollen wir bekennen, dass wir gesündigt haben.

Wir sprechen das Schuldbekenntnis:

Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe – ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken – durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott unserem Herrn. Amen.

---

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Vírginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. – **Amen.**

**KYRIE**

Péter Pejtsik: Budapest Mass

(→ S. 326)

Herr, erbarme dich. – **Herr, erbarme dich.**

Christus, erbarme dich. – **Christus, erbarme dich.**

Herr, erbarme dich. – **Herr, erbarme dich.**

**TAGESGEbet**

Allmächtiger Gott, wir verehren das Herz deines geliebten Sohnes und preisen die großen Taten seiner Liebe. Gib, dass wir aus dieser Quelle göttlichen Erbarmens die Fülle der Gnade und des Lebens empfangen. Darum bitten wir durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn und Gott, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit. – **Amen.**

**WORTGOTTESDIENST****LESUNG**

1Tim 1,1-2.12-14

LESUNG aus dem ersten Brief des Apostels Paulus an Timotheus Paulus, Apostel Christi Jesu durch den Auftrag Gottes, unseres Retters, und Christi Jesu, unserer Hoffnung, an Timotheus, seinen echten Sohn durch den Glauben. Gnade, Erbarmen und Friede von Gott, dem Vater, und Christus Jesus, unserem Herrn. Ich danke dem, der mir Kraft gegeben hat: Christus Jesus, unserem Herrn. Er hat mich für treu gehalten und in seinen Dienst genommen, obwohl ich ihn früher lästerte, verfolgte und verhöhnte. Aber ich habe Erbarmen gefunden, denn ich wusste in meinem Unglauben nicht, was ich tat. So über groß war die Gnade unseres Herrn, die mir in Christus Jesus den Glauben und die Liebe schenkte.

Wort des lebendigen Gottes. – **Dank sei Gott.**

---

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

---

**ANTWORTPSALM**

Ps 15,1-2a und 5. 7-8. 11

Du, Herr, bist mein Anteil und Erbe. Ps 15,5a (→ S. 330)

## INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

Behüte mich, Gott, denn ich vertraue dir.

Ich sage zum Herrn: „Du bist mein Herr;  
mein ganzes Glück bist du allein.“

Du, Herr, gibst mir das Erbe und reichst mir den Becher;  
du hältst mein Los in deinen Händen.

– **Du, Herr, bist mein Anteil und Erbe.**

Ich preise den Herrn, der mich beraten hat.

Auch mahnt mich mein Herz in der Nacht.

Ich habe den Herrn beständig vor Augen.

Er steht mir zur Rechten, ich wanke nicht.

– **Du, Herr, bist mein Anteil und Erbe.**

Darum freut sich mein Herz und frohlockt meine Seele;  
auch mein Leib wird wohnen in Sicherheit.

Du zeigst mir den Pfad zum Leben.

Vor deinem Angesicht herrscht Freude in Fülle,  
zu deiner Rechten Wonne für alle Zeit.

– **Du, Herr, bist mein Anteil und Erbe.**

## HALLELUJA Péter Pejtsik: Budapest Mass, (H)alleluja(H) (→ S. 330)

Dein Wort, o Herr, ist Wahrheit; heilige uns in der Wahrheit!

Halleluja.

Joh 17,17b

## EVANGELIUM

Lk 6,39-42

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**

† Aus dem heiligen EVANGELIUM nach Lukas.

– **Ehre sei dir, o Herr.**

---

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– **Gloria tibi, Domine.**

---

In jener Zeit sprach Jesus zu seinen Jüngern: Kann ein Blinder einen Blinden führen? Werden nicht beide in eine Grube fallen? Der Jünger steht nicht über seinem Meister; jeder aber, der alles gelernt hat, wird wie sein Meister sein. Warum siehst du den Splitter im Auge deines Bruders, aber den Balken in deinem eigenen Auge bemerkst du nicht?

Wie kannst du zu deinem Bruder sagen: Bruder, lass mich den Splitter aus deinem Auge herausziehen!, während du den Balken

in deinem eigenen Auge nicht siehst? Du Heuchler! Zieh zuerst den Balken aus deinem Auge; dann kannst du versuchen, den Splitter aus dem Auge deines Bruders herauszuziehen.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

– **Lob sei dir, Christus.**

---

**Verbum Domini. – Laus tibi, Christe.**

---

## HOMILIE

### ALLGEMEINES GEBET (FÜRBITTEN)

**Priester:** Lasst uns Jesus Christus anbeten, der sich für uns am Kreuz dem himmlischen Vater aufopferte, um uns von unseren Sünden zu befreien.

**Lektor:** 1. Herr, du hast den neuen und ewigen Bund geheiligt, indem du dein Blut vergossen hast: Gib, dass wir dir immer treu bleiben. – **Te rogámus, audi nos!**

2. Herr, du hast für uns das Leiden und den Kreuzestod auf sich genommen: Gib, dass wir uns auch nicht weigern, die Kreuze unseres Lebens anzunehmen und zu tragen. – **Te rogámus, audi nos!**

3. Herr, Du hast versprochen, uns eine sprudelnde Quelle zu schenken, deren Wasser ewiges Leben gibt: Sende deinen Geist auf alle Menschen aus.

– **Te rogámus, audi nos!**

4. Herr, du hast deine Jünger gesandt, um die heilbringende Kraft des Kreuzes zu verkünden: Gib, dass auch wir aus deinem Kreuz Kraft schöpfen, um unsere Leiden zu ertragen. – **Te rogámus, audi nos!**

5. Herr, du hast deinen Gläubigen die Auferstehung und die ewige Herrlichkeit errungen: Gib, dass unsere verstorbenen Geschwister die Erfüllung deiner Verheißen erlangen. – **Te rogámus, audi nos!**

**Priester:** Allmächtiger Gott, der Skandal des Kreuzes hat uns deine ewige Weisheit und deine unendliche Liebe zu uns gezeigt. Mögen wir uns immer voller Zuversicht des Kreuzes Christi rühmen. Der du lebst und herrschest in alle Ewigkeit. – **Amen.**

# INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

## EUCHARISTIEFEIER

### GABENBEREITUNG

#### GESANG ZUR GABENBEREITUNG

„Előtted, Jézusom, leborulok“ (→ S. 332)

T. L. de Victoria: Jesu dulcis memoria (Chor)

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

– Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

---

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

---

### GABENGEBET

Allmächtiger Gott, sieh auf das durchbohrte Herz deines Sohnes, der uns geliebt und sich für uns hingegeben hat. Lass unser Opfer dir wohlgefallen und zur Sühne für unsere Sünden werden. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. – Amen

### PRÄFATION (vom Heiligsten Herzen Jesu)

Der Herr sei mit euch. – Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen. – Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

– Das ist würdig und recht.

---

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

---

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater, zu danken und dich mit der ganzen Schöpfung zu loben durch unseren Herrn Jesus Christus. Am Kreuz erhöht, hat er sich für uns dahingegeben aus unendlicher Liebe und alle an sich gezogen. Aus seiner geöffneten Seite strömen Blut und Wasser, aus seinem durchbohrten Herzen entspringen die Sakramente der Kirche.

Das Herz des Erlösers steht offen für alle, damit sie freudig schöpfen aus den Quellen des Heiles. Durch ihn rühmen dich deine Erlösten und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit:

**SANCTUS**

Péter Pejsik: Budapest Mass

(→ S. 333)

Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hoch gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

**EUCHARISTISCHE HOCHGEBET (→ S. 224)****KOMMUNION**

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung, wagen wir zu sprechen:

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Pater noster, qui es in cælis (→ S. 301)

sanctificétur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatióнем;  
sed líbera nos a malo.

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

## INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

– Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

---

**Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.**

---

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. – **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

– **Und mit deinem Geiste.**

---

**Pax Domini sit semper vobiscum. – Et cum spiritu tuo.**

---

Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

**AGNUS DEI**      Péter Pejsik: Budapest Mass      (**→ S. 335**)

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unsrer.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unsrer.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

Seht das Lamm Gottes, das hinweg nimmt die Sünde der Welt. Selig, die zum Hochzeitsmahl des Lammes geladen sind.

– Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

---

**Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.**

---

**KOMMUNIONVERS**      Joh 7,37-38      (**→ S. 338**)

Wer Durst hat, komme zu mir, und es trinke,  
wer an mich glaubt!

Die Schrift sagt: Aus seinem Inneren werden Ströme von lebendigem Wasser fließen.

**GESANG ZUR KOMMUNION**

„Jézusomnak Szívén“ (Chor und Gläubige → S. 338)

„Jézus-imá – ortodox ima“ (→ S. 339)

Péter Pejtsik: Tantum ergo (Chor)

„Édes Jézus, öntsд szívembe“ (→ S. 340)

**SCHLUSSGEbet**

Herr, unser Gott, du hast uns gestärkt mit dem Sakrament jener Liebe, durch die dein Sohn alles an sich zieht. Entzünde auch in uns das Feuer seiner Liebe, damit wir in unseren Brüdern ihn erkennen und ihm dienen. Darum bitten wir durch ihn, Christus, unseren Herrn. – **Amen.**

**ENTLASSUNG**

Der Herr sei mit euch. – **Und mit deinem Geiste.**

Der Name des Herrn sei gepriesen. – **Von nun an bis in Ewigkeit.**

Unsere Hilfe ist im Namen des Herrn.

– **Der Himmel und Erde erschaffen hat.**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater † und der Sohn † und der Heilige † Geist. – **Amen.**

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Filius, et

† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

Gehet hin in Frieden. – **Dank sei Gott, dem Herrn.**

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

**SCHLUSSGESANG**

„Győzelemről énekelen“ (→ S. 324)

# INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

## ZWEITES HOCHGEBET (II)

C. Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit.

A. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib ~~und~~ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:

DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS:

DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES,  
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN  
WIRD

ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.

TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

C. Geheimnis des Glaubens.

– Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung  
preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

---

**Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectió-  
nem confitémur, donec vénias.**

---

A. Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen. Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

1. Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franziskus, unserem Bischof Peter und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.
  2. Gedenke (aller) unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.  
Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit ihrem Bräutigam, dem heiligen Joseph, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.
- A. Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. – **Amen.**

# INTERNATIONALER EUCHARISTISCHER KONGRESS

## DRITTES HOCHGEBET (III)

C. Ja, du bist heilig, großer Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob. Denn durch deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die ganze Schöpfung mit Leben und Gnade. Bis ans Ende der Zeiten versammelst du dir ein Volk, damit deinem Namen das reine Opfer dargebracht werde vom Aufgang der Sonne bis zu Untergang.

A. Darum bitten wir dich, allmächtiger Gott: Heilige unsere Gaben durch deinen Geist, damit sie uns werden Leib ~~und~~ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, der uns aufgetragen hat, dieses Geheimnis zu feiern.

Denn in der Nacht, da er verraten wurde, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:

DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS:

DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES,  
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN  
WIRD

ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.

TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

C. Geheimnis des Glaubens.

– Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung  
preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

---

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectió-  
nem confítémur, donec vérias.

---

A. Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes. Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heilige und lebendige Opfer dar.

Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir versöhnt hat. Stärke uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein Geist werden in Christus.

1. Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohl gefällt, damit wir das verheiße Erbe erlangen mit deinen Auserwählten, mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit ihrem Bräutigam, dem heiligen Joseph, mit deinen Aposteln und Märtyrern (mit dem heiligen N.) (mit dem – den – seligen N.) und mit allen Heiligen (und Seligen), auf deren Fürsprache wir vertrauen.
  2. Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe: deinen Diener, unseren Papst Franziskus, unseren Bischof Peter und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone, alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.
  3. Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.
  4. Erbarme dich (aller) unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind. Nimm sie auf in deine Herrlichkeit. Und mit ihnen lass auch uns, wie du verheißen hast, zu Tische sitzen in deinem Reich. Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.
- A. Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. – **Amen.**

# CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

*Lundi 6 Septembre*

*23<sup>e</sup> semaine du temps ordinaire*

## CHANT DE RASSEMBLEMENT

B. de Marzi: Signore delle Cime (choeur)

## OUVERTURE DE LA CELEBRATION

### INTROITUS

Ps 118,137.124 (→ p. 300)

Tu es juste, Seigneur, et tes jugements sont droits :  
agis pour ton serviteur selon ton amour,  
enseigne-moi tes volontés.

### SALUTATION

Au nom du Père, et du Fils, † et du Saint-Esprit. – Amen.  
La paix soit avec vous. – Et avec votre esprit.

---

In nōmine Patris, et Fílli † et Spíritus Sancti. – Amen.  
Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

---

### ACTE PÉNITENTIEL

Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

*Une brève pause en silence.*

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu. Amen.

---

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi  
nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam  
semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres,  
orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

---

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. – **Amen.**

**KYRIE****Missa mundi**

(→ p. 300)

Seigneur, prends pitié. – **Seigneur, prends pitié.**  
 Ô Christ, prends pitié. – **Ô Christ, prends pitié.**  
 Seigneur, prends pitié. – **Seigneur, prends pitié.**

**PRIÈRE D'OUVERTURE**

Dieu qui as envoyé ton Fils pour nous sauver et pour faire de nous tes enfants d'adoption, regarde avec bonté ceux que tu aimes comme un père ; puisque nous croyons au Christ, accorde-nous la vraie liberté et la vie éternelle. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles. – **Amen.**

**LITURGIE DE LA PAROLE****LECTURE**

Col 1,24 – 2,3

LECTURE de la lettre de saint Paul apôtre aux Colossiens.

Frères, maintenant je trouve la joie dans les souffrances que je supporte pour vous ; ce qui reste à souffrir des épreuves du Christ dans ma propre chair, je l'accomplis pour son corps qui est l'Église.

De cette Église, je suis devenu ministre, et la mission que Dieu m'a confiée, c'est de mener à bien pour vous l'annonce de sa parole, le mystère qui était caché depuis toujours à toutes les générations, mais qui maintenant a été manifesté à ceux qu'il a sanctifiés.

Car Dieu a bien voulu leur faire connaître en quoi consiste la gloire sans prix de ce mystère parmi toutes les nations : le Christ est parmi vous, lui, l'espérance de la gloire !

Ce Christ, nous l'annonçons : nous avertissons tout homme, nous instruisons chacun en toute sagesse, afin de l'amener à sa perfection dans le Christ.

C'est pour cela que je m'épuise à combattre, avec la force du Christ dont la puissance agit en moi.

Je veux en effet que vous sachiez quel dur combat je mène pour vous, et aussi pour les fidèles de Laodicée et pour tant d'autres qui ne m'ont jamais vu personnellement.

## ■ CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

Je combats pour que leurs cœurs soient remplis de courage et pour que, rassemblés dans l'amour, ils accèdent à la plénitude de l'intelligence dans toute sa richesse, et à la vraie connaissance du mystère de Dieu. Ce mystère, c'est le Christ, en qui se trouvent cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance.

Parole du Seigneur. – **Nous rendons grâce à Dieu.**

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

---

### PSAUME

Ps 61,6-7. 9

**En Dieu, mon salut et ma gloire ! 61,8a (→ p. 300)**

Je n'ai mon repos qu'en Dieu seul ;  
oui, mon espoir vient de lui.  
Lui seul est mon rocher, mon salut,  
ma citadelle : je reste inébranlable.  
– **En Dieu, mon salut et ma gloire !**  
Comptez sur lui en tous temps,  
vous, le peuple.  
Devant lui épanchez votre cœur :  
Dieu est pour nous un refuge.  
– **En Dieu, mon salut et ma gloire !**

---

### L'ACCLAMATION AVANT L'EVANGILE (ALLELUIA)

Taizé

Alléluia. (→ p. 301)

Mes brebis écoutent ma voix, dit le Seigneur ; moi, je les connais, et elles me suivent.

Jn 10,27

Alléluia.

---

### ÉVANGILE

Lc 6,6-11

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

† Évangile de Jésus Christ selon saint Luc.

– **Gloire à toi, Seigneur.**

---

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– **Gloria tibi, Domine.**

---

Un jour de sabbat, Jésus était entré dans la synagogue et enseignait.

Il y avait là un homme dont la main droite était desséchée.

Les scribes et les pharisiens observaient Jésus pour voir s'il ferait une guérison le jour du sabbat ; ils auraient ainsi un motif pour l'accuser.

Mais lui connaissait leurs raisonnements, et il dit à l'homme qui avait la main desséchée : « Lève-toi, et tiens-toi debout, là au milieu. »

L'homme se dressa et se tint debout.

Jésus leur dit :

« Je vous le demande :

Est-il permis, le jour du sabbat, de faire le bien ou de faire le mal ? de sauver une vie ou de la perdre ? »

Alors, promenant son regard sur eux tous, il dit à l'homme :

« Étends la main. »

Il le fit, et sa main redevint normale.

Quant à eux, ils furent remplis de fureur et ils discutaient entre eux sur ce qu'ils feraient à Jésus.

**Acclamons la Parole de Dieu. – Louange à toi, Seigneur Jésus.**

**Verbum Domini. – Laus tibi, Christe.**

## HOMÉLIE

### PRIÈRE UNIVERSELLE

**Prêtres** : Demandons, mes frères, au Dieu tout-puissant et Père, de donner aux fidèles et aux pasteurs unis dans l'Église par l'Esprit Saint, ses dons de grâce.

**Lecteur** : 1. Garde en bonne santé notre Saint-Père, le Pape François, pour le gouvernement de ton peuple saint.

– **Te rogámus, audi nos!**

2. Envoie la lumière de ton Esprit Saint aux évêques et aux prêtres de l'Église. – **Te rogámus, audi nos!**

3. Donne la paix et l'unité à tout le peuple chrétien.

– **Te rogámus, audi nos!**

4. Montre la douceur de ton visage aux malades et aux affligés. – **Te rogámus, audi nos!**

## **CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL**

5. Donne le repos éternel à nos frères et sœurs défunts.

– **Te rogámus, audi nos!**

**Prêtres :** Ô Dieu, notre protection et notre force ! Écoute les demandes ardentes de ton Église. C'est Toi qui nous donnes la piété. Donne-nous de recevoir ce que nous demandons dans la foi. Par le Christ, notre Seigneur. – **Amen.**

### **LITURGIE EUCHARISTIQUE**

#### **PRÉPARATION DES DONS**

#### **CHANT D'OFFERTOIRE**

**M. Duruflé: Ubi caritas et amor (choeur)**

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

– **Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.**

---

Suscípiat Dóminus sacrificíum de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiusque Ecclésiæ suæ sanctæ.

---

#### **PRIÈRE SUR LES OFFRANDES**

Dieu qui donnes la grâce de te servir avec droiture et de chercher la paix, fais que cette offrande puisse te glorifier, et que notre participation à l'eucharistie renforce les liens de notre unité. Par Jésus, le Christ notre Seigneur. – **Amen.**

#### **PRÉFACE (3<sup>e</sup> Préface commune)**

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

Elevons notre coeur. – **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. – **Cela est juste et bon.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

---

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant.

C'est par ton Fils bien-aimé que tu as créé l'homme ; et c'est encore par lui que tu en fais une créature nouvelle. Aussi, dans

l'univers, toute chose te célèbre, le peuple des baptisés te glorifie, les saints te bénissent d'un seul cœur.

Et déjà nous pouvons, avec tous les anges, proclamer hautement ta gloire :

**SANCTUS**

Missa mundi

(→ p. 301)

**Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.**

**PRIÈRE EUCHARISTIQUE (→ p. 270)****COMMUNION**

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

**Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation mais délivre-nous du Mal. Amen.**

---

**Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)**

sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentaciónem;  
sed líbera nos a malo.

---

Délivre-nous de tout mal, Seigneur et donne la paix à notre temps. Par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

## ■ CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

– Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles!

---

**Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.**

---

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix. Je vous donne ma paix. » Ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église. Pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. – **Amen.**

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous!

– **Et avec votre esprit.**

---

**Pax Domini sit semper vobiscum. – Et cum spiritu tuo.**

---

Dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

### **AGNUS DEI**

### **Missa mundi**

(→ p. 302)

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Heureux les invités au repas du Seigneur! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

– Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

---

**Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.**

---

### **ANTIENNE DE COMMUNION**

**« Én vagyok a világ világossága » Jn 8,12**

(→ p. 303)

« Je suis la lumière du monde, dit le Seigneur, celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres : il aura la lumière de la vie. »

**CHANTS DE COMUNION**

« Üdvöz légy, Krisztusnak » (→ p. 303)

M. Frisina: Anima Christi (choeur et fidèles → p. 304)

**PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION**

Par ta parole et par ton pain, Seigneur, tu nourris et fortifies tes fidèles : accorde-nous de si bien profiter de ces dons que nous soyons associés pour toujours à la vie de ton Fils. Lui qui règne pour les siècles des siècles. – **Amen.**

**RITE DE CONCLUSION**

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

Que le nom du Seigneur soit béni. – **Maintenant et toujours.**

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

– **Qui a fait le ciel et la terre.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiútórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

---

Que Dieu tout puissant vous bénisse, le † Père, le † Fils, et le † Saint-Esprit. – **Amen.**

---

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Filius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Allez dans la paix du Christ. – **Nous rendons grâce à Dieu.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

**CHANT DE CONCLUSION**

Cl. Monteverdi: Cantate Domino (choeur)

# CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

*Mardi 7 Septembre*

**Saint Melchior, Saint Marc et Saint Étienne, prêtres,  
martyrs de Košice – fête**

## CHANT DE RASSEMBLEMENT

Schütz: Die mit Tränen säen (choeur)

## OUVERTURE DE LA CELEBRATION

**INTROITUS**

Ps 33,18

(→ p. 305)

Les justes ont appelé : Dieu les a entendus ;  
de toutes leurs angoisses il les a délivrés.

## SALUTATION

Au nom du Père, et du Fils, † et du Saint-Esprit. – Amen.  
La paix soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

---

In nōmine Patris, et Filiī † et Spíritus Sancti. – Amen.  
Pax vobis. – **Et cum spíritu tuo.**

---

## ACTE PÉNITENTIEL

Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

*Une brève pause en silence.*

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu. Amen.

---

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi  
nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam  
semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres,  
orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

---

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. – Amen.

**KYRIE** F. Sapszon: Missa Hungarorum (→ p. 305)

Seigneur, prends pitié. – Seigneur, prends pitié.  
 Ô Christ, prends pitié. – Ô Christ, prends pitié.  
 Seigneur, prends pitié. – Seigneur, prends pitié.

**GLOIRE** F. Sapszon: Missa Hungarorum (→ p. 306)

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut: Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

**PRIÈRE D'OUVERTURE**

Tu nous réjouis, Seigneur, par l'anniversaire de tes martyrs Melchior, Marc et Étienne ; Tandis que nous célébrons leur entrée dans le gloire, apprends-nous à imiter leur courage dans la souffrance. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles. – Amen.

**LITURGIE DE LA PAROLE**

**LECTURE** Sg 3,1-9

LECTURE du livre de la Sagesse

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu ;  
 aucun tourment n'a de prise sur eux.  
 Aux yeux de l'insensé, ils ont paru mourir ;  
 leur départ est compris comme un malheur,  
 et leur éloignement, comme une fin :  
 mais ils sont dans la paix.

## ■ CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

Au regard des hommes, ils ont subi un châtiment,  
mais l'espérance de l'immortalité les comblait.

Après de faibles peines,  
de grands bienfaits les attendent,  
car Dieu les a mis à l'épreuve  
et trouvés dignes de lui.

Comme l'or au creuset, il les a éprouvés ;  
comme une offrande parfaite, il les accueille.

Au temps de sa visite, ils resplendiront :  
comme l'étincelle qui court sur la paille, ils avancent.

Ils jugeront les nations, ils auront pouvoir sur les peuples,  
et le Seigneur régnera sur eux pour les siècles.

Qui met en lui sa foi comprendra la vérité ;  
ceux qui sont fidèles resteront, dans l'amour, près de lui.  
Pour ses amis, grâce et miséricorde :  
il visitera ses élus.

Parole du Seigneur. – **Nous rendons grâce à Dieu.**

---

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

---

### **PSAUME**

**Ps 125,1-2ab 2cd-3. 4-5. 6**

**Qui sème dans les larmes moissonne dans la joie. 125,5 (→ p. 307)**

Quand le Seigneur ramena les captifs à Sion,  
nous étions comme en rêve!

Alors notre bouche était pleine de rires,  
nous poussions des cris de joie.

– **Qui sème dans les larmes moissonne dans la joie.**

Alors on disait parmi les nations:

«Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur!»

Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous:  
nous étions en grande fête!

– **Qui sème dans les larmes moissonne dans la joie.**

Ramène, Seigneur, nos captifs,  
comme les torrents au désert.

Qui sème dans les larmes  
moissonne dans la joie.

– **Qui sème dans les larmes moissonne dans la joie.**

Il s'en va, il s'en va en pleurant,  
 il jette la semence;  
 il s'en vient, il s'en vient dans la joie,  
 il rapporte les gerbes. R.  
 – Qui sème dans les larmes moissonne dans la joie.

**L'ACCLAMATION AVANT L'EVANGILE (ALLELUIA)**

Alléluia. (→ p. 307)

Heureux l'homme qui supporte l'épreuve, car, sa valeur une fois vérifiée, il recevra la couronne de la vie. **Jc 1,12**  
 Alléluia.

**ÉVANGILE**

**Mt 10,28-33**

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**  
 † Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu.  
 – **Gloire à toi, Seigneur.**

---

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**  
 Lectio sancti † Evangelii secundum Mattheum.  
 – **Gloria tibi, Domine.**

---

En ce temps-là, Jésus disait à ses Apôtres :

Ne craignez pas ceux qui tuent le corps sans pouvoir tuer l'âme ; craignez plutôt celui qui peut faire périr dans la géhenne l'âme aussi bien que le corps.

Deux moineaux ne sont-ils pas vendus pour un sou ? Or, pas un seul ne tombe à terre sans que votre Père le veuille.

Quant à vous, même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Soyez donc sans crainte : vous valez bien plus qu'une multitude de moineaux.

Quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, moi aussi je me déclarerai pour lui devant mon Père qui est aux cieux.

Mais celui qui me reniera devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est aux cieux.

---

Acclamons la Parole de Dieu. – **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

---

**Verbum Domini. – Laus tibi, Christe.**

---

# ■ CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

## HOMÉLIE

### PRIÈRE UNIVERSELLE

**Prêtres :** Prions, mes frères, notre Seigneur Jésus-Christ, qui par l'héroïsme des martyrs montre au monde la valeur de la vraie foi et l'exaltation du sacrifice.

**Lecteur :** 1. Par tes martyrs, qui te sont restés fidèles jusqu'à la mort, garde ton peuple dans la vraie foi.

– **Te rogámus, audi nos!**

2. Par tes martyrs, qui ont témoigné l'esprit libre, fais au monde entier le don de la liberté de conscience.

– **Te rogámus, audi nos!**

3. Par tes martyrs, qui t'ont suivi en portant leur croix, donne-nous de supporter tous les ennuis de la vie avec la force de l'esprit. – **Te rogámus, audi nos!**

4. Par tes martyrs, qui ont lavé la robe de leur âme dans ton sang sacré, surmontons les tentations du corps et du monde. – **Te rogámus, audi nos!**

5. Par tes martyrs, qui siègent avec toi, accueille tous nos morts dans ton royaume éternel.

– **Te rogámus, audi nos!**

**Prêtres :** Roi victorieux, Jésus-Christ ! Tu sais à quel point nous sommes faibles sans Toi. Tiens la main de tes fidèles durant leurs épreuves et donne-leur la grâce de ta force. Toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. – **Amen.**

## LITURGIE EUCHARISTIQUE

### PRÉPARATION DES DONS

### CHANT D'OFFERTOIRE      « Isten, hazánkért »    (→ p. 308)

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

– Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

---

Suscípiat Dóminus sacrificíum de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiusque Ecclésiæ suæ sanctæ.

---

**PRIÈRE SUR LES OFFRANDES**

En te présentant, Seigneur, ce sacrifice pour fêter la mémoire de tes martyrs Melchior, Marc et Étienne, nous t'adressons notre prière : Tu leur as donné la lumière de la foi, accorde-nous ton pardon et la paix. Par Jésus, le Christ notre Seigneur. – **Amen.**

**PRÉFACE (des saints martyrs)**

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

Elevons notre cœur. – **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. – **Cela est juste et bon.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

---

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant.

Nous reconnaissons un signe éclatant de ta grâce dans le martyre de saint N. ; en donnant sa vie comme le Christ, il a glorifié ton nom : C'est ta puissance qui se déploie dans la faiblesse quand tu donnes à des êtres fragiles de te rendre témoignage par le Christ, notre Seigneur.

C'est pourquoi, avec les anges dans le ciel, nous pouvons te bénir sur la terre et t'adorer en (disant) chantant :

**SANCTUS**      F. Sapszon: Missa Hungarorum      (→ p. 309)

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

**PRIÈRE EUCHARISTIQUE (→ p. 270)****COMMUNION**

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

## ■ CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd’hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation mais délivre-nous du Mal. Amen.

---

Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hodie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentaciónem;  
sed líbera nos a malo.

---

Délivre-nous de tout mal, Seigneur et donne la paix à notre temps. Par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

– Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles!

---

**Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in sæcula.**

---

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix. Je vous donne ma paix. » Ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église. Pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. – **Amen.**

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous!

– **Et avec votre esprit.**

---

**Pax Dómini sit semper vobiscum. – Et cum spíritu tuo.**

---

Dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

**AGNUS DEI** F. Sapszon: Missa Hungarorum (→ p. 309)

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Heureux les invités au repas du Seigneur! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

– Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

**Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.**

**ANTIENNE DE COMMUNION** 2Co 4,11 (→ p. 310)

Nous sommes continuellement livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus, elle aussi, soit manifestée dans notre existence mortelle.

**CHANTS DE COMUNION**

« Üdvöz légy, édes Jézusunk » (→ p. 311)

W. Byrd: Ave verum (choeur)

**PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION**

Accorde-nous, Seigneur, par cette communion, toutes les richesses de ta grâce en la fête de tes saints martyrs Melchior, Marc et Étienne : Que leur lutte victorieuse nous rende fermes dans la souffrance et joyeux d'un même triomphe. Par Jésus, le Christ notre Seigneur. – **Amén.**

**RITE DE CONCLUSION**

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

Que le nom du Seigneur soit béni. – **Maintenant et toujours.**

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

– **Qui a fait le ciel et la terre.**

## **CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL**

---

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sit nomen Dómini benedictum.

– Ex hoc nunc et usque in sáculum.

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– Qui fecit cælum et terram.

---

Que Dieu tout puissant vous bénisse, le † Père, le † Fils, et le † Saint-Esprit. – **Amen.**

---

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Allez dans la paix du Christ. – **Nous rendons grâce à Dieu.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

### **CHANT DE CONCLUSION**

F. Sapszon: Győzhetetlen én kőszálom (→ p. 312)

*Mercredi 8 Septembre*

Nativité de la Vierge Marie – fête

## OUVERTURE DE LA CELEBRATION

## ANTIENNE D'OUVERTURE

Célébrons dans la joie la naissance de la Vierge Marie:  
par elle nous est venu le Soleil de justice, le Christ notre Dieu.

## SALUTATION

Au nom du Père, et du Fils, † et du Saint-Esprit. – Amen.  
La paix soit avec vous. – Et avec votre esprit.

In nōmine Patris, et Fílli † et Spíritus Sancti. – Amen.  
Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

## ACTE PÉNITENTIEL

Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

*Une brève pause en silence.*

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu. Amen.

Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissióne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. – Amen.

## **CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL**

### **KYRIE**

Péter Pejtsik: Budapest Mass

(→ p. 326)

Seigneur, prends pitié. – Seigneur, prends pitié.  
Ô Christ, prends pitié. – Ô Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié. – Seigneur, prends pitié.

### **GLOIRE**

Péter Pejtsik: Budapest Mass

(→ p. 327)

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nus te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul est Seigneur, toi seul es le Très-Haut: Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

### **PRIÈRE D'OUVERTURE**

Ouvre à tes serviteurs, Dieu très bon, tes richesses de grâce ; puisque la maternité de la Vierge Marie fut pour nous le commencement du salut, que la fête de sa nativité nous apporte un surcroît de paix. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles. – Amen.

### **LITURGIE DE LA PAROLE**

#### **LECTURE**

Rm 8,28-30

LECTURE de la lettre de saint Paul apôtre aux Romains.  
Frères, nous le savons, quand les hommes aiment Dieu, lui-même fait tout contribuer à leur bien, puisqu'ils sont appelés selon le dessein de son amour.

Ceux que, d'avance, il connaissait, il les a aussi destinés d'avance à être configurés à l'image de son Fils, pour que ce Fils soit le premier-né d'une multitude de frères.

Ceux qu'il avait destinés d'avance, il les a aussi appelés ; ceux qu'il a appelés, il en a fait des justes ; et ceux qu'il a rendus justes, il leur a donné sa gloire.

Parole du Seigneur. – Nous rendons grâce à Dieu.

Verbum Domini. – Deo gratias.

## PSAUME

Ps 12,6ab 6cd

**J'exulterai de joie en Dieu, mon Seigneur.** Is 61,10

Moi, je prends appui sur ton amour ;  
que mon cœur ait la joie de ton salut !

– **J'exulterai de joie en Dieu, mon Seigneur.**

Je chanterai le Seigneur  
pour le bien qu'il m'a fait.  
– **J'exulterai de joie en Dieu, mon Seigneur.**

## L'ACCLAMATION AVANT L'EVANGILE (ALLELUIA)

Péter Pejtsik: Budapest Mass, (H)alleluja(H) → p. 330

Heureuse es-tu, sainte Vierge Marie, tu es digne de toute louange :  
de toi s'est levé le soleil de justice, le Christ notre Dieu.

Alléluia.

## ÉVANGILE

Mt 1,18-23

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

† Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu.

– **Gloire à toi, Seigneur.**

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Mattheum.

– **Gloria tibi, Domine.**

Voici comment fut engendré Jésus Christ :

Marie, sa mère, avait été accordée en mariage à Joseph ;  
avant qu'ils aient habité ensemble, elle fut enceinte  
par l'action de l'Esprit Saint.

Joseph, son époux, qui était un homme juste, et ne voulait pas  
la dénoncer publiquement, décida de la renvoyer en secret.

## ■ CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

Comme il avait formé ce projet, voici que l'ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie, ton épouse, puisque l'enfant qui est engendré en elle vient de l'Esprit Saint ; elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus (c'est-à-dire : Le-Seigneur-sauve), car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. »

Tout cela est arrivé pour que soit accomplie la parole du Seigneur prononcée par le prophète :

Voici que la Vierge concevra, et elle enfantera un fils ; on lui donnera le nom d'Emmanuel, qui se traduit : « Dieu-avec-nous ».

**Acclamons la Parole de Dieu. – Louange à toi, Seigneur Jésus.**

---

**Verbum Domini. – Laus tibi, Christe.**

---

### HOMÉLIE

#### PRIÈRE UNIVERSELLE

**Prêtre :** Réjouissons-nous, frères et sœurs, de la fête d'aujourd'hui, car une puissante médiatrice nous est née. Supplions notre Père céleste avec la bienheureuse Vierge Marie.

**Lecteur :** 1. Donne, Seigneur, que dans la nativité de notre Mère, tous les hommes reconnaissent l'aube de notre salut.

– **Seigneur, nous te prions!**

2. Donne, Seigneur, que nous renaissions dans la vie éternelle grâce au ministère des bergers de ton Église.

– **Seigneur, nous te prions!**

3. Donne la paix sur Terre Seigneur, par l'intercession de notre Mère céleste. – **Seigneur, nous te prions!**

4. Donne, Seigneur, aux malades et aux affligés d'accueillir avec joie la naissance de la « Consolatrice des affligés ».

– **Seigneur, nous te prions!**

5. Donne, Seigneur, que la fête de la nativité de Notre-Dame aujourd'hui soit une fête au ciel pour nos frères et sœurs décédés. – **Seigneur, nous te prions!**

**Prêtre :** Père céleste ! Ton Fils a brisé la puissance de l'ennemi. Par sa Sainte Mère, tu nous as donné une mère céleste. Nous te demandons que notre Seigneur Jésus-Christ

brise aussi la puissance du mauvais esprit en nous. Toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. – Amen.

## LITURGIE EUCHARISTIQUE

### PRÉPARATION DES DONS

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.  
– Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

Suscípiat Dóminus sacrificíum de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiusque Ecclésiæ suæ sanctæ.

### PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Dans son amour pour les hommes, que ton Fils unique vienne à notre secours, Seigneur : puisque sa naissance n'a pas altéré mais a consacré la virginité de sa mère, qu'il nous délivre aujourd'hui de nos péchés et te rende agréable cette offrande. Lui qui règne pour les siècles des siècles. – Amen.

### 2<sup>e</sup> PRÉFACE (de la Vierge Marie)

Le Seigneur soit avec vous. – Et avec votre esprit.

Elevons notre coeur. – Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. – Cela est juste et bon.

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

Vraiment, Père très saint, il est bon de reconnaître ta gloire dans le triomphe de tes élus, et, pour fêter la Vierge Marie, de reprendre son cantique d'action de grâce :

Oui, tu as étendu ta miséricorde à tous les âges et révélé tes merveilles à la terre entière, en choisissant ton humble servante pour donner au monde un Sauveur, ton Fils, le Seigneur Jésus Christ.

C'est par lui que les anges, assemblés devant toi, adorent ta gloire ; A leur hymne de louange, laisse-nous joindre nos voix pour chanter et proclamer :

## ■ CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

**SANCTUS**

Péter Pejtsik: Budapest Mass

(→ p. 333)

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

### **PRIÈRE EUCHARISTIQUE (→ p. 270)**

#### **COMMUNION**

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation mais délivre-nous du Mal. Amen.

---

Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)

sanctificetur nomen tuum;

advéniat regnum tuum;

fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.

Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;

et dimítte nobis débita nostra,

sicut et nos dimítimus debitóribus nostris;

et ne nos indúcas in tentatiónen;

sed líbera nos a malo.

---

Délivre-nous de tout mal, Seigneur et donne la paix à notre temps. Par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

– Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles!

---

Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sácula.

---

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix. Je vous donne ma paix. » Ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église. Pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. – **Amen.**

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous!

– **Et avec votre esprit.**

---

Pax Dómini sit semper vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

---

Dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

### **AGNUS DEI**

Péter Pejsik: Budapest Mass

(→ p. 336)

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Heureux les invités au repas du Seigneur! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

– Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

---

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

---

### **ANTIENNE DE COMMUNION**

Is 7,14; Mt 1,21

Voici que la Vierge enfantera un fils,  
c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés.

### **PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION**

Par cette communion, Seigneur, tu refais les forces de ton Église ; donne-lui d'exulter de joie, heureuse de la nativité de la Vierge Marie qui fit lever sur le monde l'espérance et l'aurore du salut. Par Jésus, le Christ notre Seigneur. – **Amen.**

# CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

## RITE DE CONCLUSION

Le Seigneur soit avec vous. – Et avec votre esprit.

Que le nom du Seigneur soit bénii. – Maintenant et toujours.

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

– Qui a fait le ciel et la terre.

---

Dóminus vobíscum. – Et cum spíitu tuo.

Sit nomen Dómini benedictum.

– Ex hoc nunc et usque in sáculum.

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– Qui fecit cælum et terram.

---

Que Dieu tout puissant vous bénisse, le † Père, le † Fils, et le † Saint-Esprit. – Amen.

---

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – Amen.

---

Allez dans la paix du Christ. – Nous rendons grâce à Dieu.

---

Ite, missa est. – Deo grátias.

---

*Jeudi 9 Septembre**Messe votive du Saint-Sacrement***CHANT DE RASSEMBLEMENT**

T. Tallis: O sacrum convivium (choeur)

**OUVERTURE DE LA CELEBRATION****ANTIENNE D'OUVERTURE**

Ps 80,17

(→ p. 313)

Le Seigneur a nourri son peuple de la fleur du froment,  
il l'a rassasié du miel du rocher.

**SALUTATION**

Au nom du Père, et du Fils, † et du Saint-Esprit. – Amen.

La paix soit avec vous. – Et avec votre esprit.

(Espagnol → p. 162)

---

In nōmine Patris, et Filiī † et Spíritus Sancti. – Amen.

Pax vobis. – Et cum spíitu tuo.

---

**ACTE PÉNITENTIEL**

Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

*Une brève pause en silence.*

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu. Amen.

(Espagnol → p. 162)

---

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi  
nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariá  
semper Vírginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

---

## ■ CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. – **Amen.**

**KYRIE**                    P. G. Oláh: « Le Devleske » mise                    ( $\rightarrow$  p. 313)

Seigneur, prends pitié. – Seigneur, prends pitié.

Ô Christ, prends pitié. – Ô Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié. – Seigneur, prends pitié.

### PRIÈRE D'OUVERTURE

Seigneur Jésus Christ, dans cet admirable sacrement, tu nous as laissé le mémorial de ta passion ; donne-nous de vénérer d'un si grand amour le mystère de ton corps et de ton sang, que nous puissions recueillir sans cesse le fruit de ta rédemption. Toi qui règnes pour les siècles des siècles Ainsi soit-il. – **Amen.**

### LITURGIE DE LA PAROLE

#### LECTURE

Col 3,12-17

LECTURE de la lettre de saint Paul apôtre aux Colossiens.

Frères, puisque vous avez été choisis par Dieu, que vous êtes sanctifiés, aimés par lui, revêtez-vous de tendresse et de compassion, de bonté, d'humilité, de douceur et de patience.

Supportez-vous les uns les autres, et pardonnez-vous mutuellement si vous avez des reproches à vous faire. Le Seigneur vous a pardonné : faites de même.

Par-dessus tout cela, ayez l'amour, qui est le lien le plus parfait. Et que, dans vos coeurs, règne la paix du Christ à laquelle vous avez été appelés, vous qui formez un seul corps. Vivez dans l'action de grâce.

Que la parole du Christ habite en vous dans toute sa richesse ; instruisez-vous et reprenez-vous les uns les autres en toute sagesse ; par des psaumes, des hymnes et des chants inspirés, chantez à Dieu, dans vos coeurs, votre reconnaissance.

Et tout ce que vous dites, tout ce que vous faites, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus, en offrant par lui votre action de grâce à Dieu le Père.

Parole du Seigneur. – **Nous rendons grâce à Dieu.**  
**(Espagnol  $\rightarrow$  p. 163)**

---

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

---

**PSAUME**

Ps 150,1-2. 3-4. 5-6

**Laudate Dominum...** « Taizé: Laudate Dominum » (→ p. 315)

Louez Dieu dans son temple saint,  
 louez-le au ciel de sa puissance ;  
 louez-le pour ses actions éclatantes,  
 louez-le selon sa grandeur !

– **Laudate Dominum...**

Louez-le en sonnant du cor,  
 louez-le sur la harpe et la cithare ;  
 louez-le par les cordes et les flûtes,  
 louez-le par la danse et le tambour !

– **Laudate Dominum...**

Louez-le par les cymbales sonores,  
 louez-le par les cymbales triomphantes !  
 Et que tout être vivant  
 chante louange au Seigneur !

– **Laudate Dominum...****L'ACCLAMATION AVANT L'EVANGILE (ALLELUIA)**

Alléluia. (→ p. 316)

Si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et,  
 en nous son amour atteint la perfection.

1Jn 4,12

Alléluia.

**ÉVANGILE**

Lc 6,27-38

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

† Évangile de Jésus Christ selon saint Luc.

– **Gloire à toi, Seigneur.** (Espagnol → p. 164)Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– **Gloria tibi, Domine.**

En ce temps-là, Jésus déclarait à ses disciples :

« Je vous le dis, à vous qui m'écoutez : Aimez vos ennemis,  
 faites du bien à ceux qui vous haïssent.

Souhaitez du bien à ceux qui vous maudissent, priez pour ceux  
 qui vous calomnient.

## ■ CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

À celui qui te frappe sur une joue, présente l'autre joue. À celui qui te prend ton manteau, ne refuse pas ta tunique.

Donne à quiconque te demande, et à qui prend ton bien, ne le réclame pas.

Ce que vous voulez que les autres fassent pour vous, faites-le aussi pour eux.

Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle reconnaissance méritez-vous ? Même les pécheurs aiment ceux qui les aiment.

Si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quelle reconnaissance méritez-vous ? Même les pécheurs en font autant.

Si vous prêtez à ceux dont vous espérez recevoir en retour, quelle reconnaissance méritez-vous ? Même les pécheurs prêtent aux pécheurs pour qu'on leur rende l'équivalent.

Au contraire, aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour. Alors votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-Haut, car lui, il est bon pour les ingratis et les méchants.

Soyez miséricordieux comme votre Père est miséricordieux.

Ne jugez pas, et vous ne serez pas jugés ; ne condamnez pas, et vous ne serez pas condamnés. Pardonnez, et vous serez pardonnés.

Donnez, et on vous donnera : c'est une mesure bien pleine, tassée, secouée, débordante, qui sera versée dans le pan de votre vêtement ; car la mesure dont vous vous servez pour les autres servira de mesure aussi pour vous. »

Acclamons la Parole de Dieu. – **Louange à toi, Seigneur Jésus.**  
**(Espagnol → p. 165)**

---

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

---

### HOMÉLIE

### PRIÈRE UNIVERSELLE

**Prêtres** : Frères et sœurs, bénissons et magnifions Dieu par qui abondent les dons physiques et spirituels !

**Lecteur** : 1. Pour être toujours reconnaissants pour les dons riches de la création et de la rédemption, prions le Seigneur. – **Te rogámus, audi nos!**

2. Pour accepter volontiers toutes les dispositions de la Providence, prions le Seigneur. – **Te rogámus, audi nos!**
  3. Pour que l'amour de Dieu et du prochain guide nos pensées, nos sentiments et nos actions, prions le Seigneur. – **Te rogámus, audi nos!**
  4. Pour qu'Il donne du travail aux ouvriers, du pain à ceux qui ont faim, du réconfort aux affligés et le salut pour tous les hommes, prions le Seigneur.  
– **Te rogámus, audi nos!**
  5. Pour qu'Il accueille nos proches défunts et bienfaiteurs dans la bienheureuse communauté des saints, prions le Seigneur ! – **Te rogámus, audi nos!**

**Prêtres : Père céleste ! Nous croyons, par la foi, que tu diriges nos destinées humaines par ton amour éternel. Que nous te servions fidèlement chaque jour de notre vie. Toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. – Amén.**

## LITURGIE EUCHARISTIQUE

## **PRÉPARATION DES DONS**

## CHANT D'OFFERTOIRE

« Felajánljuk néked » (→ p. 316)

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.  
– Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.  
**(Espagnol → p. 166)**

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram to-tiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

## PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Accorde, Seigneur, à ton Église les biens de l'unité et de la paix,  
dont nos offrandes sont le signe dans le mystère eucharistique.  
Par Jésus, le Christ notre Seigneur. – **Amén.**

## ■ CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

### PRÉFACE (e l'Eucharistie II)

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

Elevons notre coeur. – **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. – **Cela est juste et bon.**

(Espagnol → p. 166)

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

---

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ notre Seigneur.

Dans le dernier repas qu'il prit avec ses Apôtres, afin que toutes les générations fassent mémoire du salut par la croix, il s'est offert à toi comme l'Agneau sans péché, et tu as accueilli son sacrifice de louange. Quand tes fidèles communient à ce sacrement, tu les sanctifies pour que tous les hommes, habitant le même univers, soient éclairés par la même foi et réunis par la même charité. Nous venons à la table d'un si grand mystère nous imprégner de ta grâce et connaître déjà la vie du Royaume.

Voilà pourquoi le ciel et la terre t'adorent ; ils chantent le cantique de l'Alliance nouvelle, et nous-mêmes, unissant notre voix à celle des anges, nous t'acclamons :

**SANCTUS**      P. G. Oláh: « El Devleske » mise      (→ p. 317)

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

**PRIÈRE EUCHARISTIQUE** (→ p. 270) (Espagnol → p. 178)

### COMMUNION

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd’hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation mais délivre-nous du Mal. Amen.

---

Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)  
 sanctificetur nomen tuum;  
 advéniat regnum tuum;  
 fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
 Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
 et dimítte nobis débita nostra,  
 sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
 et ne nos indúcas in tentatióнем;  
 sed líbera nos a malo.

---

Délivre-nous de tout mal, Seigneur et donne la paix à notre temps. Par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

– Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles! (Espagnol → p. 168)

---

**Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sécula.**

---

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix. Je vous donne ma paix. » Ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église. Pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. – Amen.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous!  
 – Et avec votre esprit.

---

**Pax Dómini sit semper vobíscum. – Et cum spíritu tuo.**

---

Dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

## **■ CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL**

**AGNUS DEI** P. G. Oláh: « Le Devleske » mise (→ p. 319)

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Heureux les invités au repas du Seigneur! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

– Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri. (Espagnol → p. 168)

---

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanabitur ánima mea.

---

**ANTIENNE DE COMMUNION** Jn 6,56 (→ p. 322)

« Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi, et moi en lui », dit le Seigneur.

### **CHANTS DE COMUNION**

« Áldjad, ember » (→ p. 322)

M. Frisina: Adorote devote (choeur et fidèles → p. 323)

W. A. Mozart: Ave verum (choeur)

### **PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION**

Fais que nous possédions, Seigneur Jésus, la jouissance éternelle de ta divinité, car nous en avons ici-bas l'avant-goût lorsque nous recevons ton corps et ton sang. Toi qui règnes pour les siècles des siècles. – Amen.

**RITE DE CONCLUSION**

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

Que le nom du Seigneur soit béni. – **Maintenant et toujours.**

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

– **Qui a fait le ciel et la terre. (Espagnol → p. 169)**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiútórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

---

Que Dieu tout puissant vous bénisse, le † Père, le † Fils, et le † Saint-Esprit. – **Amen.**

---

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Allez dans la paix du Christ. – **Nous rendons grâce à Dieu.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

**CHANT DE CONCLUSION**

« Győzelemről énekeljen » (→ p. 324)

# CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

*Vendredi 10 Septembre*

*Messe votive du Sacré-Cœur*

## CHANT DE RASSEMBLEMENT

P. Inwood: Misericordes sicut Pater (choeur)

## OUVERTURE DE LA CELEBRATION

**ANTIENNE D'OUVERTURE** Ps 32,11.19 (**→ p. 326**)

Voici quelles sont, d'âge en âge, les pensées de son cœur :  
délivrer de la mort ceux qui espèrent son amour,  
les garder vie aux jours de famine.

## SALUTATION

Au nom du Père, et du Fils, † et du Saint-Esprit. – Amen.  
La paix soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

---

In nōmine Patris, et Filiī † et Spíritus Sancti. – Amen.  
Pax vobis. – **Et cum spíritu tuo.**

---

## ACTE PÉNITENTIEL

Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

*Une brève pause en silence.*

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu. Amen.

---

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi  
nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa,  
mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam  
semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres,  
orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

---

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. – **Amen.**

**KYRIE****Péter Pejtsik: Budapest Mass**

(→ p. 326)

Seigneur, prends pitié. – **Seigneur, prends pitié.**

Ô Christ, prends pitié. – **Ô Christ, prends pitié.**

Seigneur, prends pitié. – **Seigneur, prends pitié.**

**PRIÈRE D'OUVERTURE**

Seigneur notre Père, en vénérant le Cœur de ton Fils bien-aimé, nous disons les merveilles de ton amour pour nous : fais que nous recevions de cette source une grâce plus abondante. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles. – **Amen.**

**LITURGIE DE LA PAROLE****LECTURE**

1Tm 1,1-2.12-14

LECTURE de la première lettre de saint Paul apôtre à Timothée. Paul, apôtre du Christ Jésus par ordre de Dieu notre Sauveur et du Christ Jésus notre espérance, à Timothée, mon véritable enfant dans la foi. À toi, la grâce, la miséricorde et la paix de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur.

Je suis plein de gratitude envers celui qui me donne la force, le Christ Jésus notre Seigneur, car il m'a estimé digne de confiance lorsqu'il m'a chargé du ministère, moi qui étais autrefois blasphémateur, persécuteur, violent. Mais il m'a été fait miséricorde, car j'avais agi par ignorance, n'ayant pas encore la foi ; la grâce de notre Seigneur a été encore plus abondante, avec la foi, et avec l'amour qui est dans le Christ Jésus.

Parole du Seigneur. – **Nous rendons grâce à Dieu.**

---

Verbum Domini. – **Deo gratias.**

**PSAUME**

Ps 15,1-2a és 5. 7-8. 11

**Seigneur, mon partage et ma coupe ! Ps 15,5a (→ p. 330)**

Garde-moi, mon Dieu : j'ai fait de toi mon refuge.

J'ai dit au Seigneur : « Tu es mon Dieu !

## ■ CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

Seigneur, mon partage et ma coupe :  
de toi dépend mon sort. »

– **Seigneur, mon partage et ma coupe !**

Je bénis le Seigneur qui me conseille :  
même la nuit mon cœur m'avertit.

Je garde le Seigneur devant moi sans relâche ;  
il est à ma droite : je suis inébranlable.

– **Seigneur, mon partage et ma coupe !**

Tu m'apprends le chemin de la vie :  
devant ta face, débordement de joie !

À ta droite, éternité de délices !

– **Seigneur, mon partage et ma coupe !**

### L'ACCLAMATION AVANT L'EVANGILE (ALLELUIA)

Péter Pejsik: Budapest Mass, (H)alleluja(H) → p. 330

Ta parole, Seigneur, est vérité ; dans cette vérité, sanctifie-nous.  
Alléluia.

Jn 17,17b

### ÉVANGILE

Lc 6,39-42

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

† Évangile de Jésus Christ selon saint Luc.

– **Gloire à toi, Seigneur.**

---

Dominus vobiscum. – **Et cum spiritu tuo.**

Lectio sancti † Evangelii secundum Lucam.

– **Gloria tibi, Domine.**

---

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples en parabole : « Un aveugle peut-il guider un autre aveugle ? Ne vont-ils pas tomber tous les deux dans un trou ?

Le disciple n'est pas au-dessus du maître ; mais une fois bien formé, chacun sera comme son maître.

Qu'as-tu à regarder la paille dans l'œil de ton frère, alors que la poutre qui est dans ton œil à toi, tu ne la remarques pas ? Comment peux-tu dire à ton frère : "Frère, laisse-moi enlever la paille qui est dans ton œil", alors que toi-même ne vois pas la

poutre qui est dans le tien ? Hypocrite ! Enlève d'abord la poutre de ton œil ; alors tu verras clair pour enlever la paille qui est dans l'œil de ton frère. »

Acclamons la Parole de Dieu. – **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

Verbum Domini. – **Laus tibi, Christe.**

## HOMÉLIE

### PRIÈRE UNIVERSELLE

**Prêtres :** Adorons le Seigneur Jésus Christ qui, par sa mort sur la croix, s'est offert pour nous au Père céleste pour nous délivrer de nos péchés !

**Lecteur :** 1. Seigneur, tu as sanctifié l'alliance nouvelle et éternelle par ton sang : que nous te restions toujours fidèles.  
– **Te rogámus, audi nos!**

2. Seigneur, tu as accepté de souffrir et de mourir sur la croix pour nous : que nous n'hésitions pas à accepter les croix de nos vies. – **Te rogámus, audi nos!**

3. Seigneur, tu as promis de nous donner une source d'eau vive éternelle: envoie ton Saint Esprit sur tous les hommes. – **Te rogámus, audi nos!**

4. Seigneur, Tu as envoyé tes disciples proclamer le pouvoir rédempteur de la croix : que nous puissions nous aussi au pied de ta croix la force d'endurer nos souffrances. – **Te rogámus, audi nos!**

5. Seigneur, tu as obtenu la résurrection et la gloire éternelle à tous tes fidèles: que nos frères et sœurs décédés puissent voir l'accomplissement de tes promesses.

– **Te rogámus, audi nos!**

**Prêtres :** Dieu tout puissant, le scandale de la croix nous a montré ta sagesse éternelle et ton amour infini pour nous. Que nous nous glorifions toujours de la croix du Christ avec un esprit plein d'espérance. Toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. – **Amen.**

# **CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL**

## **LITURGIE EUCHARISTIQUE**

### **PRÉPARATION DES DONS**

### **CHANT D'OFFERTOIRE**

« Előtted, Jézusom, leborulok » (→ p. 332)

T. L. de Victoria: Jesu dulcis memoria (choeur)

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

– Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

---

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem  
et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram to-  
tiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

---

### **PRIÈRE SUR LES OFFRANDES**

Regarde, nous t'en prions, Seigneur, l'amour inexprimable du Cœur de ton Fils, pour que nos offrandes te soient agréables et servent à la réparation de nos péchés. Par Jésus, le Christ notre Seigneur. – Amen

### **PRÉFACE (du Sacré Cœur)**

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

Elevons notre coeur. – **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. – **Cela est juste et bon.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

---

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur.

Dans son immense amour, quand il fut élevé sur la croix, il s'est offert lui-même pour nous ; et de son côté transpercé, laissant jaillir le sang et l'eau, il fit naître les sacrements de l'Église, pour que tous les hommes, attirés vers son cœur, viennent puiser la joie aux sources vives du salut.

C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

**SANCTUS**

Péter Pejsik: Budapest Mass (→ p. 333)

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

**PRIÈRE EUCHARISTIQUE (→ p. 270)****COMMUNION**

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

**Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre  
comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce  
jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons  
aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas ent-  
rer en tentation mais délivre-nous du Mal. Amen.**

---

**Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)**

sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatióne;  
sed líbera nos a malo.

---

Délivre-nous de tout mal, Seigneur et donne la paix à notre temps. Par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

– Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles!

---

**Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sécula.**

---

## ■ CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix. Je vous donne ma paix. » Ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église. Pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. – **Amen.**

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous!

– **Et avec votre esprit.**

---

Pax Dómini sit semper vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

---

Dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

### **AGNUS DEI**      Péter Pejtsik: Budapest Mass      (→ p. 336)

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Heureux les invités au repas du Seigneur! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

– Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

---

**Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.**

---

### **ANTIENNE DE COMMUNION**      Jn 7,37-38      (→ p. 338)

« Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive, celui qui croit en moi », dit le Seigneur.

### **CHANTS DE COMUNION**

« Jézusomnak Szívén » (choeur et fidèles → p. 338)

« Jézus-ima – ortodox ima » (→ p. 339)

Péter Pejtsik: Tantum ergo (choeur)

« Édes Jézus, öntsd szívembe » (→ p. 340)

**PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION**

Par ce sacrement de ton amour, Seigneur, brûle-nous d'une charité qui nous attire toujours vers le Christ, et nous apprenne à le reconnaître en nos frères. Lui qui règne avec Toi pour les siècles des siècles. – **Amen.**

**RITE DE CONCLUSION**

Le Seigneur soit avec vous. – **Et avec votre esprit.**

Que le nom du Seigneur soit béni. – **Maintenant et toujours.**

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

– **Qui a fait le ciel et la terre.**

---

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

---

Que Dieu tout puissant vous bénisse, le † Père, le † Fils, et le † Saint-Esprit. – **Amen.**

---

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

---

Allez dans la paix du Christ. – **Nous rendons grâce à Dieu.**

---

Ite, missa est. – **Deo grátias.**

---

**CHANT DE CONCLUSION**

« Győzelemről énekeljen » (→ p. 324)

## **CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL**

### **PRIÈRE EUCHARISTIQUE II**

**C.** Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté,  
Seigneur, nous te prions:

**T.** Sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit: qu'elles  
deviennent pour nous le Corps ✕ et le Sang de Jésus, le Christ,  
notre Seigneur.

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il  
prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples  
en disant:

**PRENEZ ET MANGEZ-EN TOUS, CECI EST MON CORPS,  
LIVRÉ POUR VOUS.**

De même, à la fin du repas, il prit la coupe. De nouveau il rendit  
grâce et la donna à ses disciples en disant :

**PRENEZ ET BUVEZ-EN TOUS CAR CECI EST LA COUPE DE  
MON SANG,**

**LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ETERNELLE,  
QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE  
EN REMISSION DES PECHES.**

**VOUS FEREZ CELA, EN MEMOIRE DE MOI.**

**C.** Il est grand, le mystère de la foi.

– **Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta  
résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

---

**Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectió-  
nem confitémur, donec vénias.**

---

**T.** Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce, car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Humblement nous te demandons qu'en ayant part au Corps et au Sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.

- 1.** Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde: fais-la grandir dans ta charité avec le Pape François, notre évêque Pierre, et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.
- 2.** Souviens-toi aussi de nos frères et sœurs qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.

Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté: permets qu'avec la Vierge Marie, la Bienheureuse Mère de Dieu, avec saint Joseph son époux, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.

**T.** Par lui, avec lui et en lui, à toi Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. – **Amen.**



## **CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL**

### **PRIÈRE EUCHARISTIQUE III**

**C.** Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers, et toute la création proclame ta louange, car c'est toi qui donnes la vie, c'est toi qui sanctifies toutes choses, par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, avec la puissance de l'Esprit Saint; et tu ne cesses de rassembler ton peuple, afin qu'il te présente partout dans le monde une offrande pure.

**T.** C'est pourquoi nous te supplions de consacrer toi-même les offrandes que nous apportons:

Sanctifie-les par ton Esprit pour qu'elles deviennent le Corps ✕ et le Sang de ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, qui nous a dit de célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré, il prit le pain, en te rendant grâce, il le bénit, il le rompit et le donna à ses disciples en disant :

**PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS; CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.**

De même, à la fin du repas, il prit la coupe, en te rendant grâce, il la bénit et la donna à ses disciples, en disant :

**PRENEZ ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG,**

**LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ETERNELLE,  
QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE  
EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.**

**VOUS FEREZ CELA EN MÉMOIRE DE MOI.**

**C.** Il est grand, le mystère de la foi.

**– Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

---

**Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiō-nem confitémur, donec vénias.**

---

T. En faisant mémoire de ton Fils, de sa passion qui nous sauve, de sa glorieuse résurrection et de son ascension dans le ciel, alors que nous attendons son dernier avènement, nous présentons cette offrande vivante et sainte pour te rendre grâce.

Regarde, Seigneur, le sacrifice de ton Église, et daigne y reconnaître celui de ton Fils qui nous a rétablis dans son Alliance: quand nous serons nourris de son corps et de son sang et remplis de l'Esprit Saint, accorde-nous d'être un seul corps et un seul esprit dans le Christ.

1. Que l'Esprit Saint fasse de nous une éternelle offrande à ta gloire, pour que nous obtenions un jour les biens du monde à venir, auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec saint Joseph son époux, avec les Apôtres, les martyrs, saint N. (nom du saint patron de la paroisse) et tous les saints, qui ne cessent d'intercéder pour nous.
  2. Et maintenant, nous te supplions, Seigneur; par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi, étends au monde entier le salut et la paix. Affermis la foi et la charité de ton Église au long de son chemin sur la terre; veille sur ton serviteur le Pape François et notre évêque Pierre, l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres, et tout le peuple des rachetés.
  3. Écoute les prières de ta famille assemblée devant toi, et ramène à toi, Père très aimant, tous tes enfants dispersés.
  4. Pour nos frères et sœurs défunts, pour les hommes qui ont quitté ce monde et dont tu connais la droiture, nous te prions : reçois-les dans ton Royaume, où nous espérons être comblés de ta gloire, tous ensemble et pour l'éternité, par le Christ, notre Seigneur, par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.
- T. Par lui, avec lui et en lui, à toi Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. – Amen.

# CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS

*Feria secunda, 6 Septembris*

*Hebdomada XXIII «Per Annum»*

## RITUS INITIALES

### INTROITUS

Ps 118, 137. 124

**Iustus es, Domine, et rectum iudicium tuum;  
fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam.**

### SALUTATIO

In nōmine Patris, et Fílli <sup>†</sup> et Spíritus Sancti. – Amen.  
Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

### ACTUS PÆNITENTIALIS

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mys-  
teria celebranda.

*brevis pausa silentii*

Confíteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi ni-  
mis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea  
culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper  
Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro  
me ad Dominum Deum nostrum. Amen.

Misereatur nostri omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris,  
perducat nos ad vitam æternam. – Amen.

### KYRIE

Kyrie, eléison. – Kyrie, eléison.

Christe, eléison. – Christe, eléison.

Kyrie, eléison. – Kyrie, eléison.

### COLLECTA

Oremus.

Deus, per quem nobis et redemptio venit et præstatur adoptio,  
filios dilectionis tuæ benignus intende, ut in Christo credenti-  
bus et vera tribuatur libertas, et hereditas æterna. Per Dominum

nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

— Amen.

### LITURGIA VERBI

#### LECTIO

Col 1, 24 — 2, 3

#### PSALMUS RESPONSORIALIS

Ps 61, 6-7. 9 (R.: 8 a)

#### ALLELUIA

Io 10, 27

#### EVANGELIUM

Lc 6, 6-11

#### HOMILIA

#### ORATIO FIDELIUM

### LITURGIA EUCHARISTICA

#### OFFERTORIUM

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

— Suscípiat Dóminus sacrificium de manibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiusque Ecclésiae suæ sanctæ.

#### ORATIO SUPER OBLATA

Deus, auctor sinceræ devotionis et pacis, da, quæsumus, ut et maiestatem tuam convenienter hoc munere veneremur, et sacri participatione mysterii fideliter sensibus uniamur. Per Christum Dóminum nostrum. — Amen.

#### PRÆFATIO (Præfatio communis III)

Dóminus vobíscum. — Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. — Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. — Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Qui per Filium dilectionis tuæ, sicut conditor generis es humani, ita benignissimus reformator. Unde merito tibi cunctæ serviunt

## **CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS**

creaturæ, te redempti rite collaudant universi, et uno Sancti tui te corde benedicunt.

Quapropter et nos cum omnibus te Angelis celebamus, iucunda semper confessione dicentes:

### **SANCTUS**

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.**

### **PREX EUCHARISTICA (→ p. 296)**

### **RITUS COMMUNIONIS**

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audiemus dicere:

**Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)**  
sanctificetur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatióne;  
sed líbera nos a malo.

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

**– Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sǽcula.**

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sǽcula sǽculorum. **– Amen.**

Pax Dómini sit semper vobíscum.

– **Et cum spíritu tuo.**

Offerte vobis pacem.

### **AGNUS DEI**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenanum Agni vocati sunt.

– **Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.**

### **COMMUNIO**

Jn 8, 12

Ego sum lux mundi, dicit Dominus;  
qui sequitur me, non ambulat in tenebris,  
sed habebit lumen vitæ.

### **POST COMMUNIONEM**

Oremus.

Da fidelibus tuis, Domine, quos et verbi tui et cælesti sacramenti pabulo nutris et vivificas, ita dilecti Filii tui tantis muneribus proficere, ut eius vitæ semper consortes effici mereamur. Per Christum Dóminum nostrum. – Amen.

### **RITUS CONCLUSIONIS**

Dóminus vobíscum.

– **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sǽculum.**

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – Amen.

Ite, missa est.

– **Deo grátias.**

## *Feria tertia, 7 Septembris*

**Sanctus Marcus, Stephanus et Melchior presbyteri,  
martyres Cassovienses – festum**

### RITUS INITIALES

#### INTROITUS

Ps 33, 18

Clamaverunt iusti, et Dominus exaudivit eos,  
et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

#### SALUTATIO

In nōmine Patris, et Fílli † et Spíritus Sancti. – Amen.  
Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

#### ACTUS PÆNITENTIALIS

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mys-  
teria celebranda.

*brevis pausa silentii*

Confítore Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi ni-  
mis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea  
culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper  
Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro  
me ad Dominum Deum nostrum. Amen.

Misereatur nostri omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris,  
perducat nos ad vitam æternam. – Amen.

#### KYRIE

Kyrie, éléison. – Kyrie, éléison.  
Christe, éléison. – Christe, éléison.  
Kyrie, éléison. – Kyrie, éléison.

#### GLORIA

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonae volun-  
tatis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus  
te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Domine

Deus, Rex caeléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigé-nite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.

## COLLECTA

Oremus.

Sanctórum Mártirum Marci, Stéphani et Melchiórís quaesumus Dómine précibus adjuvémur: ut quórum gloriámur triúmpho, fidei constántiam imitémur. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. – Amen.

## LITURGIA VERBI

### LECTIO

Sap 3, 1-9

### PSALMUS RESPONSORIALIS

Ps 125, 1-2 ab. 2 cd-3. 4-5. 6 (R.: 5)

### ALLELUIA

Iac 1, 12

### EVANGELIUM

Mt 10, 28-33

### HOMILIA

### ORATIO FIDELIUM

## LITURGIA EUCHARISTICA

### OFFERTORIUM

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

– Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminalis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiae suae sanctæ.

### ORATIO SUPER OBLATA

Hostias tibi, Domine, pro commemoratione beatorum Marci, Stéphani et Melchiórís offerimus, suppliciter deprecantes, ut si-

## **CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS**

cut illis præbuisti sacræ fidei claritatem, sic nobis indulgentiam largiaris et pacem. Per Christum Dominum nostrum. – **Amen.**

### **PRÆFATIO (de sanctis martyribus)**

Dóminus vobíscum. – **Et cum spíritu tuo.**

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Quoniam beati martyris Marcus, Stephanus et Melchior pro confessione nominis tui, ad imitationem Christi, sanguis effusus tua mirabilia manifestat, quibus perficis in fragilitate virtutem, et vires infirmas ad testimonium roboras, per Christum Dominum nostrum.

Et ideo, cum cælorum Virtutibus, in terris te iugiter celebramus, maiestati tuæ sine fine clamantes:

### **SANCTUS**

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui ve-nit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.**

### **PREX EUCHARISTICA (→ p. 296)**

### **RITUS COMMUNIONIS**

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audiemos dicere:

Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)

sanctificétur nomen tuum;

advéniat regnum tuum;

fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.

Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;

et dimítte nobis débita nostra,

sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;

et ne nos indúcas in tentatiónen;

sed líbera nos a malo.

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiae tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

– **Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in sæcula.**

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. – Amen.

Pax Dómini sit semper vobíscum.

– **Et cum spíritu tuo.**

Offerte vobis pacem.

### **AGNUS DEI**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenan Agni vocati sunt.

– **Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.**

### **COMMUNIO**

**2 Cor 4, 11**

**In mortem tradimur propter Iesum,  
ut et vita Iesu manifestetur in carne nostra mortali.**

### **POST COMMUNIONEM**

Oremus.

Concede nobis, Domine, per hæc sacramenta cælestia, gratiam in beatorum martyrum Marci, Stéphani et Melchióriss celebritate multiplicem, ut de tanti agone certaminis discamus et firma solidari patientia, et pia exultare victoria. Per Christum Dominum nostrum. – Amen.

## ■ CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS

### RITUS CONCLUSIONIS

Dóminus vobíscum.

– **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedíctum.

– **Ex hoc nunc et usque in sáculum.**

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et

† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

Ite, missa est.

– **Deo grátias.**

*Feria quarta, 8 Septembris*

In nativitate Beatæ Mariæ Virginis – Festum

**RITUS INITIALES****INTROITUS**

Cum iucunditate

Nativitatem beatæ Mariæ Virginis celebremus,  
ex qua ortus est sol iustitiae, Christus Deus noster.**SALUTATIO**In nomine Patris, et Fílii † et Spíritus Sancti. – **Amen.**Pax vobis. – **Et cum spíitu tuo.****ACTUS PÆNITENTIALIS**

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

*brevis pausa silentii*

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum. Amen.

Misereatur nostri omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam æternam. – **Amen.****KYRIE**Kyrie, éléison. – **Kyrie, éléison.**Christe, éléison. – **Christe, éléison.**Kyrie, éléison. – **Kyrie, éléison.****GLORIA**

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonae voluntatis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Domine

## **CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS**

Deus, Rex caeléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigé-nite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.

### **COLLECTA**

Oremus.

Familis tuis, quæsumus, Domine, cælestis gratiæ munus impertire, ut, quibus beatæ Virginis partus exstitit salutis exordium, Nativitatis eius festivitas pacis tribuat incrementum. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. – Amen.

### **LITURGIA VERBI**

#### **LECTIO**

Rom 8, 28-30

#### **PSALMUS RESPONSORIALIS** Ps 12, 6 ab. 6 cd (R.: Is 61, 10)

#### **ALLELUIA**

#### **EVANGELIUM**

Mt 1, 18-23

#### **HOMILIA**

#### **ORATIO FIDELIUM**

### **LITURGIA EUCHARISTICA**

#### **OFFERTORIUM**

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

– Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nómminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

#### **ORATIO SUPER OBLATA**

Unigeniti tui, Domine, nobis succurrat humanitas, ut, qui natus de Virgine Matris integritatem non minuit, sed sacravit, a nostris

nos piaculis exuens, oblationem nostram tibi reddat acceptam.  
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum. – Amen.

## PRÆFATIO (de B. Maria Virgine II)

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, in omnium Sanctorum proiectu te mirabilem confiteri, et potissimum, beatæ Virginis Mariæ memoriam recolentes, clementiam tuam ipsius gratio magnificare præconio.

Vere namque in omnes terræ fines magna fecisti, ac tuam in sæcula prorogasti misericordiae largitatem, cum, ancillæ tuæ humilitatem aspiciens, per eam dedisti humanæ salutis auctorem, Filium tuum, Iesum Christum, Dominum nostrum.

Per quem maiestatem tuam adorat exercitus Angelorum, ante conspectum tuum in æternitate lætantium. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur, socia exultatione dicentes:

## SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

## PREX EUCHARISTICA (→ p. 296)

## RITUS COMMUNIONIS

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audiemus dicere:

Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)

sanctificétur nomen tuum;

advéniat regnum tuum;

fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.

Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;

et dimítte nobis débita nostra,

sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;

## **CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS**

**et ne nos indúcas in tentaciónem;  
sed libera nos a malo.**

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

**– Quia tuum est regnum, et potésta, et glória in sǽcula.**

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquó vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sǽculorum. – **Amen.**

Pax Dómini sit semper vobíscum.

**– Et cum spíritu tuo.**

Offerte vobis pacem.

### **AGNUS DEI**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenan Agni vocati sunt.

**– Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.**

### **COMMUNIO**

**Is 7, 14; Mt 1, 21**

**Ecce Virgo pariet Filium,  
qui salvum faciet populum suum a peccatis eorum.**

### **POST COMMUNIONEM**

Oremus.

Exsultet Ecclesia tua, Domine, quam sacris mysteriis refecisti, de beatæ Mariæ Virginis Nativitate congaudens, quæ universo mundo spes fuit et aurora salutis. Per Christum Dominum nostrum. – **Amen.**

**RITUS CONCLUSIONIS**

Dóminus vobíscum.

– Et cum spíritu tuo.

Sit nomen Dómini benedictum.

– Ex hoc nunc et usque in sáculum.

Adiutorium nostrum in nómine Dómini.

– Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – Amen.

Ite, missa est.

– Deo grátias.

## Feria quinta, 9 Septembris

Missa votiva de Sanctissima Eucharistia

### RITUS INITIALES

#### INTROITUS

Ps 80, 17

Cibavit eos ex adipe frumenti,  
et de petra melle saturavit eos.

#### SALUTATIO

In nōmine Patris, et Fílli † et Spíritus Sancti. – Amen.  
Pax vobis. – Et cum spíritu tuo.

#### ACTUS PÆNITENTIALIS

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mys-  
teria celebranda.

*brevis pausa silentii*

Confíteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi ni-  
mis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea  
culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper  
Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro  
me ad Dominum Deum nostrum. Amen.

Misereatur nostri omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris,  
perducat nos ad vitam æternam. – Amen.

#### KYRIE

Kyrie, eléison. – Kyrie, eléison.  
Christe, eléison. – Christe, eléison.  
Kyrie, eléison. – Kyrie, eléison.

#### COLLECTA

Oremus.  
Deus, qui nobis sub sacramento mirabili passionis tuæ memori-  
am reliquisti, tribue, quæsumus, ita nos Corporis et Sanguinis tui  
sacra mysteria venerari, ut redemptionis tuæ fructum in nobis

iugiter sentiamus. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. – Amen.

## LITURGIA VERBI

### LECTIO

Col 3, 12-17

### PSALMUS RESPONSORIALIS

Ps 150, 1-2. 3-4. 5-6 (R/.: 6)

### ALLELUIA

1 Jn 4, 12

### EVANGELIUM

Lk 6, 27-38

### HOMILIA

### ORATIO FIDELIUM

## LITURGIA EUCHARISTICA

### OFFERTORIUM

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

– **Suscípiat Dóminus sacrificíum de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiae suæ sanctæ.**

### ORATIO SUPER OBLATA

Ecclesire tuæ, quæsumus, Domine, unitatis et pacis propitius dona concede, quæ sub oblatis muneribus mystice designantur. Per Christum Dominum nostrum. – Amen.

### PRÆFATIO (de Sanctissima Eucharistia II)

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – **Habémus ad Dóminum.**

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – **Dignum et iustum est.**

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Qui cum Apostolis suis in novissima cena convescens, salutiferam crucis memoriam prosecuturus in sæcula, Agnum sine macula se tibi obtulit, perfectæ laudis munus acceptum. Quo venerabili mysterio fideles tuos alendo sanctificas, ut humanum genus, quod continet unus orbis, una fides illuminet, caritas una

## **CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS**

coniungat. Ad mensam igitur accedimus tam mirabilis sacramenti, ut, gratiæ tuæ suavitate perfusi, ad cœlestis formæ imaginem transeamus.

Propter quod cœlestia tibi atque terrestria canticum novum concinunt adorando, et nos cum omni exercitu Angelorum proclamamus, sine fine dicentes:

### **SANCTUS**

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.**

### **PREX EUCHARISTICA (→ p. 296)**

### **RITUS COMMUNIONIS**

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audiemos dicere:

**Pater noster, qui es in cœlis (→ p. 301)**  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hodie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatióne;  
sed libera nos a malo.

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

– **Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sǽcula.**

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquó vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sǽcula sǽculorum. – **Amen.**

Pax Dómini sit semper vobíscum.

– **Et cum spíritu tuo.**

Offerte vobis pacem.

### **AGNUS DEI**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenan Agni vocati sunt.

– **Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur áнима mea.**

### **COMMUNIO**

*Io 6, 56*

Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem,  
in me manet et ego in eo, dicit Dominus.

### **POST COMMUNIONEM**

Oremus.

Fac nos, quæsumus, Domine, divinitatis tuæ sempiterna fructio-ne repleri, quam pretiosi Corporis et Sanguinis tui temporalis perceptio præfigurat. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

– **Amen.**

### **RITUS CONCLUSIONIS**

Dóminus vobíscum.

– **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sǽculum.**

Adiutorium nostrum in nōmine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

Ite, missa est.

– **Deo grátias.**

**Feria sexta, 10 Septembris**

*Missa votiva de Sacratissimo Corde Iesu*

**RITUS INITIALES**

**INTROITUS**

Ps 32, 11. 19

**Cogitationes Cordis eius in generatione et generationem,  
ut eruat a morte animas eorum et alat eos in fame.**

**SALUTATIO**

In nōmine Patris, et Fílli † et Spíritus Sancti. – Amen.  
Pax vobis. – Et cum spíitu tuo.

**ACTUS PÆNITENTIALIS**

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mys-  
teria celebranda.

*brevis pausa silentii*

Confíteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi ni-  
mis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea  
culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper  
Virginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres, orare pro  
me ad Dominum Deum nostrum. Amen.

Misereatur nostri omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris,  
perducat nos ad vitam æternam. – Amen.

**KYRIE**

Kyrie, eléison. – Kyrie, eléison.  
Christe, eléison. – Christe, eléison.  
Kyrie, eléison. – Kyrie, eléison.

**COLLECTA**

Oremus.  
Concede, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui, dilecti Filii tui  
Corde gloriantes, eius præcipua in nos beneficia recolimus cari-  
tatis, de illo donorum fonte cælesti supereffluentem gratiam me-

reamur accipere. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. – Amen.

## LITURGIA VERBI

### LECTIO

1 Tim 1, 1-2. 12-14

### PSALMUS RESPONSORIALIS

Ps 15, 1-2 a et 5. 7-8. 11 (R.: cf. 5 a)

### ALLELUIA

Io 17, 17

### EVANGELIUM

Lc 6, 39-42

### HOMILIA

### ORATIO FIDELIUM

## LITURGIA EUCHARISTICA

### OFFERTORIUM

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

– Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiae suæ sanctæ.

### ORATIO SUPER OBLATA

Respice, quæsumus, Domine, ad ineffabilem Cordis dilecti Filii tui caritatem, ut quod offerimus sit tibi munus acceptum et nostrorum expiatio delictorum. Per Christum Dominum nostrum.

– Amen.

### PRÆFATIO (de immensa caritate Christi)

Dóminus vobíscum. – Et cum spíritu tuo.

Sursum corda. – Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro. – Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aëterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Qui, mira caritate, exaltatus in cruce, pro nobis tradidit semetipsum, atque de transfixo latere sanguinem fudit et aquam, ex

## **CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS**

quo manarent Ecclesiæ sacramenta, ut omnes, ad Cor apertum Salvatoris attracti, iugiter haurirent e fontibus salutis in gaudio.

Et ideo, cum Sanctis et Angelis universis, te collaudamus, sine fine dicentes:

### **SANCTUS**

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.**

### **PREX EUCHARISTICA (→ p. 296)**

### **RITUS COMMUNIONIS**

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audiemus dicere:

**Pater noster, qui es in cælis (→ p. 301)**  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hodie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimítimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentaciónem;  
sed líbera nos a malo.

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

**– Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.**

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. – Amen.

Pax Dómini sit semper vobíscum.

– **Et cum spíritu tuo.**

Offerte vobis pacem.

### **AGNUS DEI**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenan Agni vocati sunt.

– **Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.**

### **COMMUNIO**

*Io 7, 37-38*

Dicit Dominus: Si quis sitit, veniat ad me et bibat.

Qui credit in me, flumina de ventre eius fluent aquæ vivæ.

### **POST COMMUNIONEM**

Oremus.

Sacramentum caritatis, Domine, sancta nos faciat dilectione fer vere, qua, ad Filium tuum semper attracti, ipsum in fratribus agnoscere discamus. Per Christum Dominum nostrum. – **Amen.**

### **RITUS CONCLUSIONIS**

Dóminus vobíscum.

– **Et cum spíritu tuo.**

Sit nomen Dómini benedictum.

– **Ex hoc nunc et usque in sǽculum.**

Adiutorium nostrum in nōmine Dómini.

– **Qui fecit cælum et terram.**

Benedicat vos omnípotens Deus, † Pater, et † Fílius, et  
† Spíritus Sanctus. – **Amen.**

Ite, missa est.

– **Deo grátias.**

# CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS

## PREX EUCHARISTICA II

C. Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.

O. Hæc ergo dona, quæsumus, Spiritus tui rore sanctifica,  
ut nobis Corpus et ~~S~~ Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passioni voluntarie traderetur, accepit panem et gratias  
agens fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPISTE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:

HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS  
TRADETUR.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et calicem, iterum  
gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

ACCIPISTE ET BIBITE EX EO OMNES:

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.  
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

C. Mystérium fidei.

– Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiónem  
confitémur, donec vénias.

O. Memores igitur mortis et resurrectionis eius,  
tibi, Domine, panem vitæ et calicem salutis offerimus,  
gratias agentes quia nos dignos habuisti  
astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur,  
ut Corporis et Sanguinis Christi participes  
a Spiritu Sancto congregemur in unum.

1. Recordare, Domine, Ecclesiæ tuæ toto orbe diffusæ,  
ut eam in caritate perficias una cum Papa nostro Franciscus  
et Episcopo nostro Pietro et universo clero.

2. Memento etiam fratrum nostrorum,  
qui in spe resurrectionis dormierunt,  
omniumque in tua miseratione defunctorum,  
et eos in lumen vultus tui admitte.
- Omnium nostrum, quæsumus, miserere,  
ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria,  
beato Ioseph, eius Sponso,  
beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt,  
æternæ vitæ mereamur esse consortes,  
et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum.
- O. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,  
est tibi Deo Patri omnipotenti,  
in unitate Spiritus Sancti,  
omnis honor et gloria  
per omnia sæcula sæculorum. — Amen.



# ■ CONGRESSUS EUCHARISTICUS INTERNATIONALIS

## PREX EUCHARISTICA III

C. Vere Sanctus es, Dómine, et mérito te laudat omnis a te cón-dita creatúra, quia per Fílium tuum, Dóminum nostrum Iesum Christum, Spíritus Sancti operánte virtúte, vivíficas et sanctíficas univérsa, et pópulum tibi congregáre non désinis, ut a solis ortu usque ad occásum oblátio munda offerátur nómini tuo.

O. Súpplices ergo te, Dómine, deprecámur, ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus, eódem Spíritu sanctificáre dignérис, ut Corpus et ~~et~~ Sanguis fiant Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi, cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.

Ipse enim in qua nocte accépit panem et tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM,

QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens cálicem, et tibi grátias agens benedíxit,

dedítque discípulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:

HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI

NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI,

QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR

IN REMISSIONEM PECCATÓRUM.

HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIÓNEM.

C. Mystérium fidei.

– Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiōnem confitémur, donec vénias.

O. Mémores ígitur, Dómine, eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis necnon mirábilis resurrectiōnis et ascensiōnis in caelum, sed et præstolántes álerum eius advéntum, offérimus tibi, grátias referéntes, hoc sacrificíum vivum et sanctum.

Réspice, quæsumus, in oblatiōnem Ecclésiæ tuæ et, agnoscens Hóstiam, cuius voluísti immolatiōne placári, concéde, ut qui

Córpore et Sanguine Fílii tui refícumur, Spíritu eius Sancto repléti, unum corpus et unus spíritus inveniámur in Christo.

1. Ipse nos tibi perfíciat munus æténum, ut cum eléctis tuis hereditátem cósequi valeámus, in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetrice, María, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus (**cum Sancto N.: Sancto diei vel patrono**) et ómnibus Sanctis, quorum intercessióne perpétuo apud te confídimus adiuvári.
2. Hæc Hóstia nostræ reconciliátionis profíciat, quaésumus, Dómine, ad totius mundi pacem atque salútem. Ecclésiam tuam, peregrinántem in terra, in fide et caritáte firmáre dignérис cum fámulo tuo Papa nostro Francisco et Epíscopo nostro Petro, cum episcopáli órdine et univérso clero et omni pópulo acquisitiónis tuæ.
3. Votis huius familiæ, quam tibi astáre voluísti, adéstō propítius. Omnes filios tuos ubíque dispérsos tibi, clemens Pater, miseráitus coniúnge.
4. Fratres nostros defúnctos et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sǽculo transiérunt, in regnum tuum benígnus admítte, ubi fore sperámus, ut simul glória tua perénniter satiémur, per Christum Dóminum nostrum, per quem mundo bona cuncta largíris
- O. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipo-tenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia sǽcula sǽculorum. – **Amen.**

# Song Collection

*Monday, September 6*

## INTROITUS

(Ps 118:137. 124)



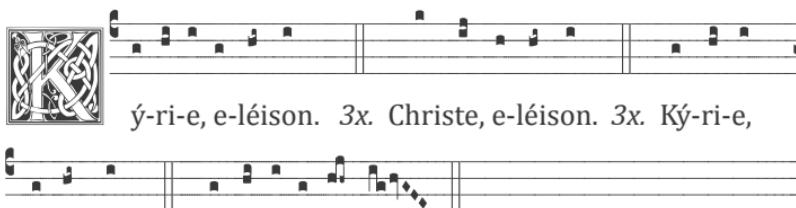
I - gaz-sá-gos vagy, U - ram, i-gaz a te íté-le-ted!



Bánj a te szol-gád-dal      ir-gal-mas-sá-god sze-rint!

## KYRIE

(Missa mundi)



ý-ri-e, e-léison. 3x. Christe, e-léison. 3x. Ký-ri-e,

e-léi-son. 2x Ký-ri-e, e-léi-son.

## PSALMUS RESPONSORIALIS

(Ps 61:8a)



Isten megmenti é - le - tem; ó az én di-cső-sé-gem.

**ALLELUIA**

(Taizé)

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!

**SANCTUS**

(Missa mundi)



anctus, Sanctus, Sanctus Dó-mi-nus De-us Sá-ba-oth.

Pleni sunt cæ-li et ter-ra gló-ri-a tu-a. Hosánnā in excél-sis.

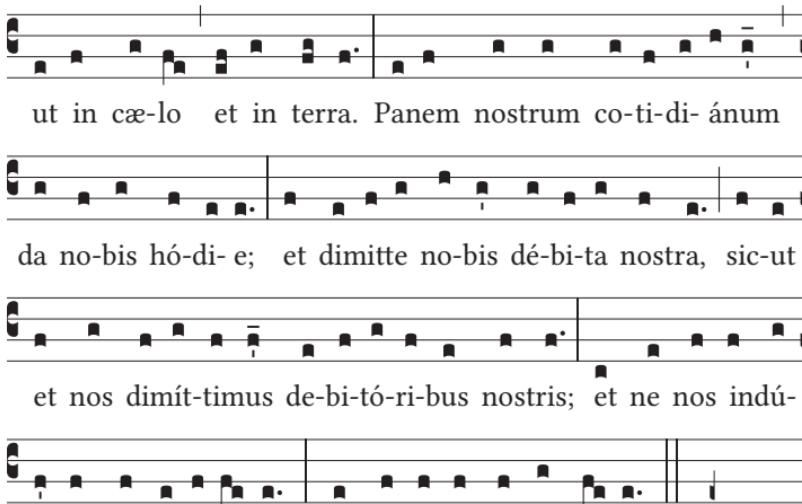
Benedíctus qui ve-nit in nómine Dómini. Hosánnā in excélsis.

**PATER NOSTER**

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cé-tur nomen tu-

um; advé-ni- at régnum tu-um; fi- at vo-lúntas tu-a, sic-

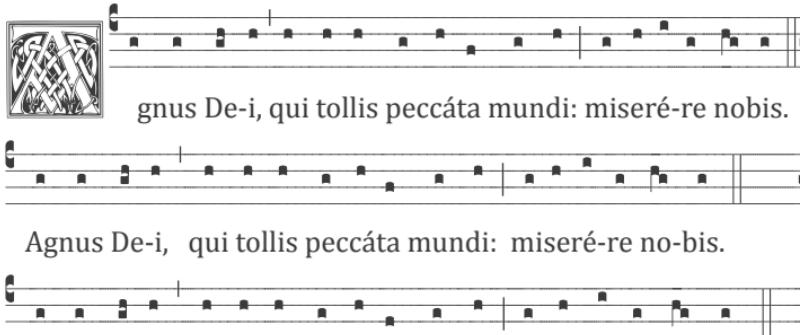
## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS



ut in cæ-lo et in terra. Panem nostrum co-ti-di- ánum  
da no-bis hó-di- e; et dimitte no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut  
et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-  
cas in tenta-ti- ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

## AGNUS DEI

(Missa mundi)



Agnus De-i, qui tollis peccáta mundi: miseré-re nobis.  
Agnus De-i, qui tollis peccáta mundi: miseré-re no-bis.  
Agnus De-i, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pa-cem.

**COMMUNIO**

(Én vagyok a világ világossága – Jn 8:12)

A musical score for soprano or alto voice, featuring a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The melody consists of eighth and sixteenth notes.

Én va-gyok a világ világos-sá - ga - mond-ja az Úr.

A continuation of the musical score, maintaining the same clef, key signature, and time signature.

A - ki kö-vet en-gem, nem jár sö-tét-ség-ben,

A continuation of the musical score, maintaining the same clef, key signature, and time signature.

hanem ö - vé lesz az é-let vi-lá-gos-sá-ga.

**COMMUNIO**

(Üdvöz légy, Krisztusnak)

L.: M. Szentmihályi, M.: on the base of Kersch

Alla breve

A musical score for soprano or alto voice, featuring a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The melody consists of eighth and sixteenth notes.

Üd-vöz légy, Krisztus-nak drá - ga Szent Tes - te!

Ál-dott légy, Jé-zus-nak pi - ros Szent Vé - re!

A continuation of the musical score, maintaining the same clef, key signature, and time signature.

R) Ó, mily ál-dott vagy, Ol - tá - ri-szent-ség,

A continuation of the musical score, maintaining the same clef, key signature, and time signature.

an - gya - li drá - ga ven - dég - ség!

2. Üdvöz légy, nagy Szentség, élet adója,

mi bűnös lelkünknek megörvoslója!

R) Ó, mily áldott vagy, Oltáriszentség,  
angyali drága vendégség!

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

3. Üdvöz légy, nagy Szentség, világ váltsága,  
emberi nemzetnek fő boldogsága! R)
4. Üdvöz légy, nagy Szentség, Iglünk vendége,  
mennyei karoknak gyönyörűsége! R)
5. Dicséret, dicsőség Jézus Testének,  
örökös imádás drága Vérének! R)

### COMMUNIO

(*Anima Christi – choir and all*)

L.: Saint Ignatius of Loyola, M.: M. Frisina

A - ni - ma Chris - ti, sanc - ti - fi - ca me.

Cor - pus Chris - ti, sal - va me.

San - guis Chris - ti, i - ne - bri - a me.

A - qua la - te - ris Chris - ti, la - va me.

*Tuesday, September 7***INTROITUS**

(Ps 33:18)

Ki - ál - tot - tak az Úr - hoz az i - ga - zak,  
 és meghall-gat-ta ó - ket, és min - den szo - ron - ga - tás - ból  
 ki - men - tet - te ó - ket.

**KYRIE**

(F. Sapszon: Missa Hungarorum)

Org. E.  
 N. Uram, ir-galmazz!  
 E. N.  
 Uram, ir-galmazz! Krisztus, kegyelmezz! Krisztus  
 E. kegyelmezz!  
 N. U-ram, ir - gal - mazz!  
 N. U-ram, ir - gal - mazz!

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

## GLORIA

Org.

(F. Sapszon: Missa Hungarorum)

\*Pap: /E./

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (G major), and a common time signature. The lyrics start with "Dicső-ség a magasságban". Subsequent staves continue the melody and lyrics, including "Is-tennek! És a földön bé-kesség a jó - a-ka-ra-tú", "embe-rek-nek! Di-cső - í-tünk Té-ged, áldunk Té-ged,", "i - má - dunk Té - ged, magasz - ta-lunk Té - ged,", "há - lát a-dunk Né - ked nagy di-cső - sé - ge - dért,", "Urunk és Is-tenünk, mennye-i Király, minden-ha-tó", "A-tya-is - ten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fi - ú,", "U-runk és Is - te-nünk, Is - ten Bá - rá - nya, az", and "A-tyá-nak Fi - a, Te el-veszed a vi-lág bű-ne - it,". The music features various note values including eighth and sixteenth notes, and rests. The lyrics are in Hungarian and refer to God's greatness, creation, and the Incarnation of Jesus Christ.

irgalmazz nekünk; Te el-veszed a vi-lág bű-ne - it,  
 hallgasd meg könyörgésün-ket! Te az Atya jobbján ülsz,  
 irgalmazz nekünk! Mert e-gye-dül Te vagy a Szent,  
 Te vagy az Úr, Te vagy az egyet-len Föl-ség, Jé-zus  
 Krisz - tus, a Szentlé-lekkel együtt, az A-tya-is-ten  
 di-cső-sé - gé - ben. Á - - - men.

## PSALMUS RESPONSORIALIS

(125:5)

Akik könnyek kö-zött vet-nek, majd uj-jong-va a-rat-nak.

## ALLELUIA

Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja.

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

## OFFERTORIUM

(Isten, hazánkért)

L.: M. Mentes, L. Török, G. Jánossy, M.: Gy. Náray

Is - ten, ha - zán - kért tér - de - lünk e - lőd - be,  
rút bű - ne - in - ket jó - sá - god-dal född be!  
Szent ma - gya - rok - nak tisz - ta lel - két néz - zed,  
ér - de - mét i - déz - zed!

2. Kassai szentek, István, Márk és Menyhért,  
vérüket ontják Isten országáért.  
Egyházuk mellett hűek rendületlen  
Ignác szellemében.
3. Krisztus tanúi, kiket ma ünneplünk,  
szent életükkel példát adtak nékünk.  
Immár a mennyben kérik ők Atyánkat:  
hallja meg imánkat!
4. Nézz reánk, Isten, gyarló emberekre,  
kik könyörgünk most, irgalmadért esdve!  
Hadd legyünk mink is tiszták, hősök, szentek:  
hazánkat így mentsd meg!

**SANCTUS**

(F. Sapszon: Missa Hungarorum)

Org.

Szent vagy, szent vagy,  
szent vagy, minden-ség U - ra, Is - te - ne!  
Di-cső-séged be-töl - ti a mennyet és a föl - det.  
Hozsan-na a magas-ság - ban. Ál - dott, a - ki  
jön az Úr ne - vé - ben! Hozsanna, ho-zsanna a  
magas - ság - ban!

**AGNUS DEI**

(F. Sapszon: Missa Hungarorum)

Org.

E.  
Is-ten Bá-rá-nya, Te el-veszed a vi-lág bűne - it:

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

N.  
ir - galmazz ne - künk!  
E.  
Is - ten Bá - rá - nya, Te el - veszed a vi - lág bűne - it:  
N.  
ir - galmazz ne - künk!  
E.  
Is - ten Bá - rá - nya, Te el - veszed a vi - lág bűne - it:  
N. adj nekünk bé - két! - két!

Fine | ad lib. Fine, utójátékkal | 3 |

The musical score consists of four staves of music. The first two staves begin with 'N.' and the lyrics 'ir - galmazz ne - künk!', followed by 'E.' and the lyrics 'Is - ten Bá - rá - nya, Te el - veszed a vi - lág bűne - it:'. The third and fourth staves also begin with 'N.' and the same lyrics. The music concludes with a 'Fine' instruction, followed by an 'ad lib. Fine, utójátékkal' (optional ending) and a three-beat measure indicated by '3'.

### COMMUNIO

(2Cor 4:11)

Ha-lál-ra ad-nak min-ket Jé-zu-sért, hogy Jézus  
é-le-te is nyil-ván-va-ló le-gyen ha-lan-dó tes-tünk-ben.

The musical score consists of two staves of music in G major. The lyrics 'Ha-lál-ra ad-nak min-ket Jézus' are on the first staff, and 'é-le-te is nyil-ván-va-ló le-gyen ha-lan-dó tes-tünk-ben.' are on the second staff.

## COMMUNIO

(Üdvöz légy, édes Jézusunk)

L.: B. Tárkányi, M.: Tárkányi-Zsasskovszky

Üd - vöröslég, é - des Jé - zu - sunk!  
E - rős hit - tel itt meg - val - lunk,  
e Szent - ség - ben mi i - má - dunk,  
Is - te - nünk - nek ma - gasz - ta - lunk.

2. Te vagy világ Megváltója,  
mennyországnak megnyitója,  
éhes lelkünk táplálója,  
bús szívünknek orvoslója.
3. Te adtad ezt, hisszük, tudjuk,  
Szentírásban olvashatjuk,  
azért kétség nélkül valljuk,  
ámbár szemmel nem láthatjuk.
4. Azért hozzád folyamodunk,  
tiszta szívből foħászkodunk:  
áldj meg minket, ó Jézusunk,  
e szentségen kik imádunk!
5. Édes Jézus, neked élek,  
édes Jézus, neked halok,  
életemben, halálomban  
édes Jézus, tied vagyok!

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

## CANTUS FINALIS (F. Sapszon: Győzhetetlen én kőszálom)

L.: Collected by P. Erdélyi, M.: Bartalus: Magyar népdalok

Győz - he - tet - len én kő - szá - lom,  
vé - del - me - zőm és kő - vá - rom,  
a ke - reszt - fán drá - ga á - rom,  
ol - tal - ma - mat Tő - led vá - rom!

2. Sebeidnek nagy voltáért,  
engedj kedves áldozatért,  
drága, szép piros véredért,  
kit kiöntél e világért!
3. Reád bíztam én ügyemet,  
ó, Jézusom, én lelkemet,  
megepedett bús szívemet,  
szegény, árva, bús fejemet.
4. Irgalmazz meg én lelkemnek,  
ki vagy Ura mennynek-földnek,  
könyörgök csak Felségednek,  
én megváltó Isténemnek!

*Thursday, September 9*

# INTROITUS

(Ps 80:17)

Táplálta ó-ket a gabonája-vával,  
sakősziklá-ból jól-la-kat-ta ó-ket méz-zel,  
al-le-lu-ja, al-le-lu-ja!

**KYRIE**

(P. G. Oláh: "Le Devleske" mise)

Cl. I.

7

5

13

Ra - ja jer - ti - sar, \_\_\_\_\_ Ra

18

- ja\_\_\_\_ jer - ti - sar, Ra - ja jer - ti -

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

23

- sar, \_\_\_\_\_ Ra - ja\_ jer - ti - sar,

27

Kris - tush gra-ci - ar, Kris - tush gra - ci -

30

ar, Kris-tush gra-ci - ar, Kris-tush gra-ci - ar

33

Kris-tushgra-ci - ar, Kris-tushgra-ci - ar, Kris-tush gra-ci

36

ar, Kris - tush gra-ci - ar, Kris - tush gra -

40

- ci-ar, Ra - ja jer - ti - sar, \_\_\_\_\_

43

— Ra - ja\_ jer - ti - sar, Ra - ja

43

Ra - ja      jer - ti - sar,      Ra - ja

48

jer - ti - sar,      Ra - ja      jer - ti -

53

sar,      jer - ti - sar.

## PSALMUS RESPONSORIALIS

(Taizé: Laudate Dominum)

Lau - da - te      Do - mi - num,      lau - da - te      Do - mi - num

om - nes      gen - tes,      al - le - lu - ia!      al - le - lu - ia!

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

## ALLELUIA

Musical notation for the Alleluia. It consists of two staves: treble and bass. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a tempo marking of quarter note = 120. The bass staff has a key signature of one flat (B-flat) and a tempo marking of quarter note = 96. The melody is simple, featuring eighth-note patterns. The lyrics "Al-le - lu - ja, al-le - lu - ja, al-le - lu - ja!" are repeated twice, followed by a final "lu - ja!" The first ending (1.) ends with a half note, and the second ending (2.) ends with a quarter note.

## OFFERTORIUM

(Felajánljuk néked)

L.: L. Harangi modified, M.: Cantus Catholici

Musical notation for the Offertorium. It consists of four staves: treble, treble, treble, and bass. The key signature is one flat (B-flat). The lyrics are:

Fel - a - jánljuk né - ked, minden-ha - tó Is - te-nünk,  
a kenyérrel s bor-ral e - gész föl - di é - le - tünk,  
hogy szent tes - ted á - rán, ó, is - te - ni Bá - rány,  
mennyor - szág - ba ér - hes - sünk.

2. Felajánljuk néked életünket, sorsunkat,  
lábad elé tesszük öröömünket, gondunkat.  
Te oltalmazd, védd meg itt egybegyűlt néped,  
gyarló embervoltunkat!

**SANCTUS**

(P. G. Oláh: "Le Devleske" mise)

8

15

21

27

33

40

47

—

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

54

60 phuv, Ho-zhan na Ho-zhan na

67 an - do u - chi - po Ho-zhan - na Ho-zhan - na  
Vln. I

73 na an - do u - chi - po

79 Bax - ta - loj kon a -  
vel an - de Ra-jes-ko a - nav

85 Bax-ta-loj Ho - zhan - na Ho - zhan -

89 na an - do u - chi - po!

THURSDAY, SEPTEMBER 9

**AGNUS DEI**

(P. G. Oláh: "Le Devleske" mise)

Cimb.

3

7

8 Solo  
Devles ko

9

13 Bak-ro - o Tules e lu - ma - ke be - ze -  
xa, jer - ti - sar a menge! Tules e lu - ma - ke be - ze - xa, Tu les e -

15 lu - ma - ke be - ze - xa, jer - ti - sar a - menge! Devlesko Bak - ro

19 Tules e lu - ma - ke be - ze - xa, jer - ti - sar a -

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

23 Cl. I. Solo  
 men - ge! Dev - les - ko

27 Bak - ro o Tu les e lu - ma - ke be - ze -

31 - xa, jer - ti - sar a men - ge! Tu les e lu - ma - ke be - ze - xa, Tu les e -

33 , Cl. I.  
 lu - ma - ke be - ze - xa, jer - ti - sar a - men - ge!

35 Solo  
 Devlesko Bak - ro Tu les e lu -

40 ,  
 - ma - ke be - ze - xa, jer - ti - sar a - men - ge!

44 be - ze - xa, jer - ti - sar a - men - ge! Tu les e

46 lu - ma - ke be - ze - xa, Tu les e lu - ma - ke be - ze - xa, jer - ti - sar a

48

men - ge! Dev - les - ko Bak - ro Tu les e lu -

52

ma - ke be - ze - xa, jer - ti - sar a - men - ge!

56

jer - ti - sar a - men - ge! Dev - les - ko Bak - ro

59

Tu\_\_\_ les e lu - ma - ke be - ze - xa, de a - men

62

e pa - cha! a - men e pa - cha!

64

de a - men e pa - cha!

66

de\_ a - men e pa - cha!\_\_\_\_\_

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

### COMMUNIO

(Jn 6:56)

A - ki e-szi az én tes-te-met, és isz-sza az én  
vé-re-met, én-ben-nem ma-rad és én ő-ben-ne.  
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

### COMMUNIO

(Áldjad, ember)

L.: M. Szentmihályi, M.: Magyar Cantoionale

Áld - jad, em - ber, e nagy jó - dat,  
ke - nyér - szín - ben Meg - vál - tó - dat!  
Itt je - len van Szent Testé - vel é - des Jé - zus,  
je - len vagyon Szent Vé - ré - vel ál-dott Jé - zus.

2. Itt az Isten gazdagsága,  
bűnös lelkek nagy váltsága,  
minden jónak nagy bősége, édes Jézus,  
gyarló szívek erőssége, áldott Jézus.

3. Itt az égnek megnyitója,  
kegyelemnek meghozója,  
egész világ drága díja, édes Jézus,  
az Istennek örök Fia, áldott Jézus.
4. Nem csak jel ez, nem csak emlék:  
valóságos szent jelenlét!  
Itt van köztünk Tested, Véred, édes Jézus,  
itt van istenemberséged, áldott Jézus.
5. Kérjük, adja ránk áldását,  
irgalmának kútforrását!  
Legyen velünk a végórán édes Jézus,  
s üdvözítzen holtunk után, áldott Jézus!

**COMMUNIO** (M. Frisina: Adorote devote – choir and all)

L.: Saint Thomas Aquinas, Transl.: M. Babits

1. I-mád-lak á-hí-tat-tal, Is - ten, rej - te - lem,  
a - ki e je - lek - ben tit-kon vagy je-len.

Né-ked szí-vem-lel-kem át - ad - ja ma - gát,

mert Té-ged szem-lél - ve el-vesz-ti ma - gát.  
*végén:*  
Á - men.

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

### 2. (Choir)

3. A keresztfán rejted Isten voltodat,  
itt a színek rejlik emberarcodat;  
de én mind a kettőt hiszem s vallhatom,  
kérve, amit kért a bűnbánó lator.

### 4. (Choir)

5. Urunk halálára emlékeztető  
eleven Kenyér, és embert éltető!  
Add, hogy éljen lelkem belőled csupán,  
s jó ízét tebenned ne veszítse szám!

### 6. (Choir)

7. Jézus, kit csak rejte szemlélhetlek itt!  
Mikor lesz, hogy szomjas vágyam jöllakik?  
Hogy majd fátyol nélkül nézve arcodat,  
leljem szent fényedbén boldogságomat! Ámen.

## CANTUS FINALIS

(Győzelemről énekeljen)

L.: B. Bangha, M.: G. Koudela

Győ-ze - lem-ről é - ne-kel-jen nap-ke-let és nap-nyugat,  
mil - li - ó szív összecsengjen, magasztal - ja az U - rat!  
Krisztus új - ra földre szállott, vándorlásunk tár - sa lett,  
mert sze-ret - te a vi - lá - got, kenyérszínbe rej - te-zett.



R) Krisztus, kenyér sbor szí-né-ben, Úr s Király a föld fe-lett:



forrassz eggyé bé-kességen minden né-pet s nemzetet!

2. Egykor értünk testet öltött, kisgyermekként jött közénk, a keresztfán vére ömlött váltságunknak béként.

Most az oltár Golgotáján újra itt a drága Vér,  
áldozat az Isten-Bárány, Krisztus Teste a kenyér.

R) Krisztus, kenyér s bor színében...

3. Zúgjon hát a hálaének, szálljon völgyön, tengeren,  
a szeretet Istenének dicsőség és üdv legyen!

Az egész föld legyen oltár, virág rajta a szívünk,  
minden dalunk zengő zsoltár, tömjénillat a hitünk!  
R) Krisztus, kenyér s bor színében...

4. István király árva népe, te is hajtsd meg homlokod,  
borulj térdre, szórd elébe minden gondod, bánatod!

A kereszt volt ezer éven reménységed oszlopa,  
most is Krisztus jele légyen jobb jövődnek záloga!  
R) Krisztus, kenyér s bor színében...

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

*Friday, September 10*

## INTROITUS

(Ps 32:11.19)

Szent Szí-vé-nek gon-do-la-ta nem-ze-dék-ről  
nem-ze-dék-re, hogy megmentse a ha-lál-tól lel-kü-ket,  
és éhínség i-de-jén táp-lál-ja ő-ket.

## KYRIE

(Péter Pejtsik: Budapest Mass)

on the melody of "Nachamu ami" by Shlomo Carlebach

Am Em<sup>7</sup>  
Ky - ri - e, ky - ri - e - lei - son,

Em<sup>7</sup> Am  
Ky - ri - e, ky - ri - e - lei - son.

Am Em<sup>7</sup>  
Ky - ri - e, ky - ri - e - lei - son, Ky -

Em<sup>7</sup> Am  
ri - e e - le - i - son. Fine

F Chri - ste, Chri - ste e - lei - son,  
Em<sup>7</sup> Chri - ste, Chri - ste e - lei - son.

F Chri - ste, Chri - ste e - lei - son,  
Em<sup>7</sup> Chri - ste e - le - i - son. D.C. al Fine

**GLORIA**

(Péter Pejtsik: Budapest Mass)

1st time ladies, 2nd time gentlemen

Am Glori - a in ex-celsis De-o, et in terra pax hominibus, et  
G in ter - ra pax homi - nibus Bonae vo - lun - ta - tis

**Ladies**

Am La - u - damus te, Am/G# bene - di - cimus te, Dm/F a - do - ramus

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

Am/E      A°/D#      E(sus<sup>4</sup>) E      Am      Am/G#

te, glo - ri - fi - camus te, La - u - damus te, bene-

Am/G      D/F#      Dm/F      Dm      Am/E      E      Am

di - cimus te, glo - ri - fi - ca - mus te.

**1st time gentlemen, 2nd time ladies**

Am      G      Em<sup>7</sup>

Grati - as a - gimus ti - bi propter magnam glo - ri-am tuam

Am      G      Am

Domine De - us, Rex caelestis, Deus Pater o - mnipotens.

**Gentlemen**

Am      Am/G#      Am/G      D/F#      Dm/F      Am/E

Do - mine Fi - li u - ni-ge-ni - te Ie - su Chri - ste,

A°/D#      E(sus<sup>4</sup>) E      Am      Am/G#      Am/G      D/F#

Ie-su Chri - ste Do - mine De - us A - gnus De - i

Am      G      Am

Amen, a - men, a-men, a-men, Amen, a - men, a - men.

Am/G D/F♯ Dm/F Am/E A°/D♯ Am/E E  
Ladies Qui

mun - di Mise - rere no - bis, Mise - re-re no - bis,  
se - des ad dex - te-ram Pa -  
Qui tol-lis pec - ca - ta mundi Sus - ci - pe de -  
tris, mi - se - re - re no - bis.  
pre - ca - ti - o - nem no - stram

1st time ladies, 2nd time gentlemen

Am G Em<sup>7</sup>  
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu so - lis Altissimus,  
Am G Am  
le-suChriste. Cum Sancto Spiritu Glo-ri-a De - i Pa - tris.  
Am G Em<sup>7</sup>  
Amen, a-men, a-men, amen, Amen, amen amen, amen, amen,  
Am G Am  
Amen, a-men, a-men, a-men, Amen, a-men, a - men.

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

## PSALMUS RESPONSORIALIS

(Ps 15:5a)



Is-te-nem, te vagy né-kem az én ö-rök-sé-gem.

## ALLELUIA

(Péter Pejtsik: Budapest Mass, (H)alleluja(H))

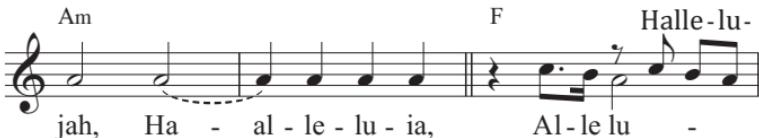
on the melodies of „Hava Nagila” and “Shalom aleichem”



Al - leluia, Ah,Hal-lelujah,Ah,Al - leluia, Halle-lu -



jah,Al - leluia, Ah,Hal-lelujah, AhAl - leluia, Halle-lu -



jah, Ha - al - le - lu - ia,

F Halle - lu -



ia, Al-lelu -

G Halle - lu - jah,

Hallelu - jah

Hallelu,

ia, Al-lelu -

D<sup>6(sus2)</sup>

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia

E<sup>(sus4)</sup>

ia, Hallelu - ia, Hallelu - ia, Hallelu - ia



ia, Hallelu - ia, Hallelu - ia, Hallelu - ia

**FRIDAY, SEPTEMBER 10**

SONG COLLECTION

E Am Am

Hallelu - jah, Hal - le - lujah, Halle - lu -  
Al-lelu - ia. Halle lu-jah, Hallelu -

Hallelu - jah Al-lelu - ia, Al-lelu -

Dm<sup>6</sup> E(sus4)

jah, Hal - le - lujah, Halle - lu - jah, Hal - le -  
jah, Hallelu - jah, Hallelu, Alle-lu - ia,  
ia, Al-lelu - ia, Al-lelu - ia Halle - lu -

1.

E Am

lujah, Hal-le-lu - jah, Hal - le - lu, Hal - le-lu - jah, Halle - lu -  
Alle-lu - ia, Al - le - lu - ia Al - le lu - ia.  
jah, Hallelu - jah, Hal-le - lu, Hal-lelu - jah.

2. E F

Hal - le - lu - jah,  
Al - le - lu - ia, Halle - lu - jah, Halle - lu -  
Hal - le - lu - jah, Al - lelu - ia, Al - lelu -

## INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

Dm<sup>6</sup> Al E<sup>7(sus4)</sup> le Em<sup>7</sup> lu A ia,  
jah, Hal-le-lu-jah, Halle-lu-jah  
ia, Al-le-lu ia, Al-le-lu ia,  
Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
Hal-le - lu - jah! Hal-le - lu - jah!

The musical score consists of two staves of music. The top staff uses a treble clef and a common time signature. It features chords Dm<sup>6</sup>, E<sup>7(sus4)</sup>, Em<sup>7</sup>, and A. The lyrics "Al", "le", "lu", and "ia" are placed above the notes, with "ia" having a fermata. The bottom staff also uses a treble clef and common time. It features a mix of chords: Dm<sup>6</sup>, E<sup>7(sus4)</sup>, Em<sup>7</sup>, A, and a dominant 7th chord with a sharp sign (F#7). The lyrics "jah", "Hal-le-lu-jah", "Halle-lu-jah", "ia", "Al-le-lu ia", "Al - le - lu - ia!", "Al - le - lu - ia!", and "Hal-le - lu - jah!" are placed below the notes. Measure lines connect the corresponding notes between the two staves.

### OFFERTORIUM

(Elötted, Jézusom, leborulok)

L.: M. Bozóki, M.: M. Bozóki

E - lőt - ted, Jé - zu - som, le - bo - ru - lok,  
ir - gal - mas Szí - ved - hez fo - hász - ko - dok:  
Té - vely - gó ju - ho - dat visz - szá - fo - gadd,  
hisz te a nyáj - nak Jó Pász - to - ra vagy!

The musical score consists of four staves of music. All staves use a treble clef and common time. The first three staves have a key signature of one sharp (F#). The fourth staff has a key signature of one flat (B-flat). The lyrics "E - lőt - ted", "Jé - zu - som", "le - bo - ru - lok", "ir - gal - mas", "Szí - ved - hez", "fo - hász - ko - dok:", "Té - vely - gó", "ju - ho - dat", "visz - szá - fo - gadd", "hisz te a", "nyáj - nak", "Jó", "Pász - to - ra", and "vagy!" are placed below the notes. Measure lines connect the corresponding notes between the staves.

2. Vádolom magamat, mert vétettem, fölséges színedet megsértettem.  
Szívemet, Jézusom, neked adom, hogy többé nem vétek, megfogadom!
  3. Kiontott véreddel megmentettél, amikor elestem, fölemeltél.  
Légy azért irgalmas, és meghallgass, mennyei erőddel, ó, támogass!
  4. Esengő szavamat meghallgassad, ó, szelíd Jézusom, s ez egyet add:  
hogy végső órámban kiálthassam, szent neved, Jézusom, kimondhassam

SANCTUS

(Péter Pejtsik: Budapest Mass)

using the melody of "Yisrael B'tach B'Hashem" by Shlomo Carlebach

Gm Cm Gm D/G  
 San - ctus, San - ctus,  
 Gm B♭ C E♭ D+ D E♭  
 San - ctus Do - mi - nus Deus Saba - oth.  
 Gm Cm Gm D  
 Sanctus, Sanctus, San - ctus Dominus Deus Sa - baoth,  
 Gm B♭ C Cm D [1. E♭ F]  
 Sanctus. Sanctus. Sanctus. Dominus Deus Saba - oth.

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

**FRIDAY, SEPTEMBER 10**

Musical score for "Hosanna in excelsis" featuring multiple staves of music with lyrics. The score includes various chords (Gm, Bb, D(sus4)/A, Cm, Gm, D, Bb, C, Eb, F) and musical instructions (rit., accel.). The lyrics are: "Do - mi - ni. ni. Ho-", "sanna, hosanna, hosan - na, Hosanna in ex - cel - sis. Ho-", "sanna, hosanna, hosan - na, Hosanna in ex - cel - sis.", "Ho - san-na, hosan - na, ho - san - na, Hosan-na in ex - cel - sis. Ho-san-na,hosan-na, ho - san - na, Hosan - na in ex - cel - sis. Ho - cel - sis. Hosan - na in ex - cel - sis.".

Gm/B<sub>b</sub>      1. D(sus<sub>4</sub>)/A      2. D(sus<sub>4</sub>)/A      Gm  
Do - mi - ni. ni. Ho-

Gm      Cm      Gm      D  
sanna, hosanna, hosan - na, Hosanna in ex - cel - sis. Ho-

Gm      B<sub>b</sub>      C      Cm      D      rit.      E<sub>b</sub>      F  
sanna, hosanna, hosan - na, Hosanna in ex - cel - sis.

**Meno mosso      accel.**  
Gm  
Ho - san-na, hosan - na, ho - san - na,

Cm      Gm      D      Gm  
Hosan-na in ex - cel - sis. Ho-san-na,hosan-na, ho -

B<sub>b</sub>      C      Cm      D      1. E<sub>b</sub>      F  
san - na, Hosan - na in ex - cel - sis. Ho -

2. E<sub>b</sub>      F      Cm      D      Gm  
cel - sis. Hosan - na in ex - cel - sis.

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

AGNUS DEI

(Péter Pejtsik: Budapest Mass)  
“traditional melody from Máramaros”

Dm E°/D

A - gnu s De - i, A - gnu s De - i,

Dm Gm<sup>7</sup> Am 1. B♭ C

qui tol-lis pec - ca - ta mun - di,

2. Dm Gm E

di, Qui tol - lis qui tol - lis pec - ca - ta

A Gm F/A A<sup>5</sup> A sus A

mun - di, mi - se - re - re no

B♭ C/B♭ B♭ C/B♭ B♭<sup>A</sup> C/B♭ B♭<sup>A</sup> Am<sup>7</sup>

A - gnu s De - i, qui tol - lis pec - ca - ta

-bis.

Dm E°/D

mun - di

A - gnu s De - i, A - gnu s De - i,

Dm Gm<sup>7</sup> Am Dm

qui tol-lis pec - ca - ta mun - di, Qui

**FRIDAY, SEPTEMBER 10**

Gm E A  
tol - lis qui tol - lis pec - ca - ta mun - di,  
F/A A<sup>5</sup> Asus A  
mi - se - re - re no -  
B<sup>b</sup> C/B<sup>b</sup> B<sup>b</sup> C/B<sup>b</sup> B<sup>b</sup><sup>A</sup> C/B<sup>b</sup> B<sup>b</sup><sup>A</sup> Am<sup>7</sup>  
A - gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di,  
- bis.

G Dm  
A - gnus De - i, qui tol -

3  
lis pec - ca - ta mun - di,

Dm Asus Am  
Do - na no - bis pa - cem, pa - cem,

F<sup>A</sup>sus/B<sup>b</sup> B<sup>b</sup> Gm<sup>7</sup> Dm/G Dsus/A Dm E<sup>O</sup>/D  
Do - na no - bis pa - cem.

Dm E<sup>O</sup>/D D<sup>5</sup>  
Dona nobis pa - cem pa - cem.

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

## COMMUNIO

(Jn 7:37-38)

Így szól az Úr: „A-ki szom-ja-zik, jöj-jön hoz-zám,  
és i-gyék. A-ki hisz én-ben-nem: »Ben-se -jé -ből  
elő víz for-rá-sa-i fa-kad-nak.«”

## COMMUNIO

(Jézusomnak Szívén – choir and all)

L.: L. Harangi, M.: Cantus Catholici, Artúr Harmath

Jé - zusom-nak Szí - vén megnyu-god - ni jó,  
el - me-rül - ni ben - ne: csendes, tisz - ta gó.  
Föl - di bú - tól - baj - tól Szí - ved eny-hü - lést ad, te -  
ná - lad lelkünk meg-pi-hen, ki sír - va sírt, vi - gad!

2. Jézusom Szent Szívét lándzsa döfte át,  
megnyitotta nékünk drága oldalát.  
Szent Szívébe rejve törli minden bűnünk,  
a szenvedés ott nem sajog, őbenne örvendünk!

## COMMUNIO

(Jézus-ima – ortodox ima)

U - ram, Jé - zus Krisz - tus, Is - ten-nek Fi - a,

kö-nyö-rülj meg raj - tam, bű - nö - sön!

# INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS

## COMMUNIO

(Édes Jézus, öntsd szívembe)

L.: F. Virág, M.: L. Bárdos



É - des Jé - zus, öntsd szívembe lángo - ló sze - rel - me - det!



Ki - ben annak tü - ze lángol, kárhozott az nem le - het.



Kiben annak lángja lobban, csak fe - léd tart szüntelen,



búnbe estem, ó, bocsáss meg, Jé - zus Szí - ve, légy velem!

2. Édes Jézus, öntsd szívembe a hithősök jellemét,  
hogy hirdessem bátran, fennen szent neved dicséretét!  
Mártír hittel a világnak minden kincsét megvetem,  
taníts érted élni, halni, Jézus Szíve, légy velem!

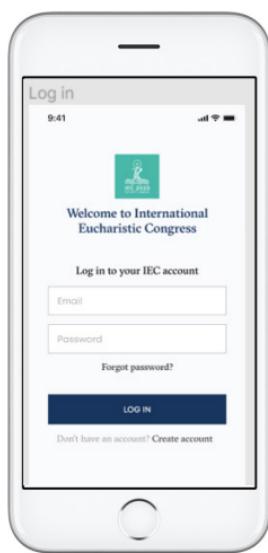
## CANTUS FINALIS

(Győzelemről énekeljen → p. 324)

## Download the application of IEC2020 to your mobile!

The IEC2020 app has been created to help you find the most important news and information about the Congress quickly and easily. The app is available for free download on Android and iPhone in six languages with the following main features:

- quick and easy access to your tickets after logging in
- easy search for venues, speakers and events
- overview of the event areas and sectors
- texts and songs of the liturgies in several languages
- up-to-date information and news
- opening hours and exact location of information points



# THE SYMBOL OF THE CONGRESS: THE MISSION CROSS

